פרשת קרח
PARASHAT KÓRAJ

Capítulo 16

פרק טז

א וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי

[1] *Kóraj, hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, [se] tomó [aparte], así*

ONKELÓS

א וְאִתְפְּלֵג קֹרַח בַּר יִצְהָר בַּר קְהָת בַּר לֵוִי

RASHÍ

(א) **וַיִּקַּח קֹרַח.** פָּרָשָׁה זוֹ יָפָה נִדְרֶשֶׁת בְּמִדְרַשׁ
רַבִּי תַּנְחוּמָא: **וַיִּקַּח קֹרַח.** לָקַח אֶת עַצְמוֹ
לְצַד אֶחָד, לִהְיוֹת נֶחֱלָק מִתּוֹךְ הָעֵדָה,
לְעוֹרֵר עַל הַכְּהֻנָּה. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס:
וְאִתְפְּלֵג, נֶחֱלַק מִשְּׁאָר הָעֵדָה לְהַחֲזִיק
בְּמַחֲלוֹקֶת. וְכֵן: מַה יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ (איוב טו:יב),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16

1. וַיִּקַּח קֹרַח / KÓRAJ... TOMÓ. Esta sección es bellamente interpretada en el Midrash de Rabí Tanjumá.[1]

וַיִּקַּח קֹרַח / KÓRAJ... TOMÓ.[2] **Se "tomó" a sí mismo a un lado distinto** del ordenado por Dios, **con el propósito de separarse del seno de la asamblea para protestar sobre la *kehuná*** [sacerdocio].[3] **Y a esto se refiere** el Targum de **Onkelós al traducir** la expresión **וַיִּקַּח por וְאִתְפְּלֵג, *se separó*,** queriendo decir que **se separó del resto de la asamblea**[4] **con el objeto de afirmar la disensión.**[5] **Y de igual modo** en la frase: **"¿Por qué te ha tomado [יִקָּחֲךָ] tu corazón?",**[6] donde

1. Como Rashí ha enfatizado en varias ocasiones, su comentario a la Torá tiene como objetivo principal explicar el sentido simple de los versículos. No obstante, eso no implica que en todos los casos Rashí considera que el sentido simple [*peshat*] es el que mejor elucida el significado de una determinada narrativa bíblica. Podría suceder que considere que la interpretación del Midrash es la que mejor explica un determinado vocablo o versículo. En este caso, antes de presentar la explicación que sigue, quiere dejar sentado que las diversas interpretaciones que el midrash *Tanjumá* hace de esta narrativa, en especial de la expresión וַיִּקַּח קֹרַח, "Kóraj... tomó", son las que mejor capturan toda la complejidad que encierra. Aun así, Rashí no citó todas esas interpretaciones porque no se asientan fácilmente con el sentido simple (ver *Masquil leDavid*).

2. En este comentario, Rashí ofrecerá dos explicaciones del sentido simple de la frase וַיִּקַּח קֹרַח, "Kóraj... tomó", ambas basadas en el midrash *Tanjumá*. La primera se apoya en la traducción de la frase realizada por el Targum de Onkelós. Rashí apela a todas estas interpretaciones a fin de explicar la curiosa anomalía de que la Torá diga que Kóraj "tomó", sin especificar qué fue lo que tomó.

3. Es decir, para objetar el hecho de que Aharón, hermano de Moshé, había sido nombrado Kohén Gadol [Sacerdote Mayor].

4. Rashí afirma que Kóraj "se separó del resto de la asamblea" de Israel para enfatizar que la disensión que provocó no consistió meramente en una disputa contra la autoridad de Moshé. Al objetar el hecho de que la *kehuná* [sacerdocio] había sido adjudicada a Aharón, Kóraj en efecto estaba socavando las bases mismas con que Dios había configurado al pueblo de Israel. En efecto, como la *kehuná* constituía el fundamento de Israel, al atacar el modo en que aquella había sido adjudicada, Kóraj en efecto se estaba oponiendo al modo en que Israel estaba constituido, siguiendo las directivas impuestas por Dios a través de Moshé (*Gur Aryé*).

5. Según esto, aquí la expresión וַיִּקַּח, "tomó", no quiere decir que Kóraj haya tomado algo concreto, sino que constituye una expresión figurada que indica su voluntad de "tomarse a sí mismo" para separarse ideológicamente del modo en que el pueblo de Israel estaba configurado.

6. *Iyob* 15:12.

RASHÍ

לוֹקֵחַ אוֹתְךָ לְהַפְלִיגְךָ מִשְּׁאָר בְּנֵי אָדָם. {דָּבָר אַחֵר: וַיִּקַּח קֹרַח, מָשַׁךְ רָאשֵׁי סַנְהֶדְרָאוֹת שֶׁבָּהֶם בִּדְבָרִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: קַח אֶת אַהֲרֹן (ויקרא ח:ב), קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים (הושע יד:ג)}: **בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת** **בֶּן לֵוִי.** וְלֹא הִזְכִּיר בֶּן יַעֲקֹב, שֶׁבִּקֵּשׁ רַחֲמִים עַל עַצְמוֹ שֶׁלֹּא יִזָּכֵר שְׁמוֹ עַל מַחְלוּקְתָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: בִּקְהָלָם אַל תֵּחַד כְּבֹדִי (בראשית מט:ו). וְהֵיכָן נִזְכַּר שְׁמוֹ עַל קֹרַח? בְּהִתְיַחֲסָם עַל הַדּוּכָן בְּדִבְרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significa que el corazón **te toma para separarte de los demás seres humanos.**[7] {Según **otra explicación,** la frase **"Kóraj tomó"** significa que **atrajo a los jefes de las cortes de justicia que había entre ellos con palabras** seductoras,[8] de modo **similar a cuando se declara: "Toma [קַח] a Aharón",**[9] así como en la frase: **"Tomen [קְחוּ] palabras con ustedes."**[10,11]}

בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי / HIJO DE ITZHAR, HIJO DE KEHAT, HIJO DE LEVÍ. Sin embargo, el versículo **no menciona** que Leví era **"hijo de Yaacob", porque** Yaacob proféticamente **había pedido misericordia para sí** ante Dios **para que no se mencionara su nombre asociado a la disensión** de Kóraj y sus secuaces,[12] **como se declara: "...[y] a su congregación no te unas, honra mía."**[13] **Pero** entonces, **¿dónde se menciona el nombre** de Yaacob **en relación con Kóraj?**[14] **En** el versículo que describe **su linaje en relación con el** ***duján***[15] **en** el libro ***Dibré***

7. *Tanjumá* 2. Hasta aquí la primera explicación de la frase וַיִּקַּח קֹרַח, "Kóraj... tomó", según el sentido simple. Según esto, cuando se enuncia el verbo "tomar" sin que se indique su objeto directo (la persona o objeto tomado), se trata de una expresión figurada que tiene carácter reflexivo, y significa separarse uno mismo de una determinada situación (*Séfer haZikarón*).

8. Según esto, el objeto directo del verbo וַיִּקַּח, "tomó" no es Kóraj mismo y, por lo tanto, este verbo no tiene carácter reflexivo. Se trataría de un verbo transitivo cuyo objeto directo serían los jefes de los tribunales.

9. *Vayikrá* 8:2.

10. *Hoshea* 14:3.

11. *Tanjumá* 1. En hebreo, la raíz לקח literalmente significa "tomar" o "agarrar". Aplicado a objetos inanimados (o animales), el sentido que adopta es literal: tomar físicamente el objeto. Sin embargo, aplicado a seres humanos, que poseen razón y voluntad propias, "tomarlos" sólo puede implicar convencerlos o atraerlos mediante palabras, aunque en otros contextos, "tomar" también puede significar casarse con alguien, de igual modo a como en español se solía decir "tomar en matrimonio". En el v. 8:6, Rashí igualmente explicó la frase קַח אֶת הַלְוִיִּם, "Toma a los leviim" en el sentido de "tomarlos con palabras" [ver también la nota 25 de la parashat *Behaalotejá*].

12. Ya que el versículo enuncia a los ancestros de Kóraj, lo lógico hubiera sido que remontase su linaje hasta Yaacob, padre de Leví. Rashí explica por qué no lo hace.

13. *Bereshit* 49:6. El versículo completo dice: "Que en su consejo no entre mi alma; [y] a su congregación no te unas, honra mía." Ese versículo habla específicamente de la bendición que Yaacob otorgó a sus hijos Leví y Shimón. En su comentario a ese versículo, Rashí explica que al decir la frase: "Que en su consejo no entre mi alma", Yaacob pedía a Dios que su nombre no fuera asociado al de Zimrí, descendiente de Shimón, quien había fornicado con una midianita [ver *infra*, vv. 25:1-9]. Y al decir la frase: "...[y] a su congregación no te unas, honra mía", Yaacob se refería específicamente a la disensión provocada por Kóraj y sus secuaces ("su congregación").

14. Puesto que Kóraj descendía de Yaacob, forzosamente en algún lugar de la Escritura se debe mencionar explícitamente que era su descendiente, a partir de lo cual se podría entonces inferir que si aquí la Torá no asoció sus nombres fue porque Yaacob había pedido a Dios que lo mantuviera al margen de toda asociación con Kóraj (*Séfer haZikarón*).

15. *Duján* es el nombre que se daba a la plataforma o estrado donde los leviim se paraban para entonar los cantos en el Templo. Rashí quiere decir que aunque aquí no se asocia a Yaacob con Kóraj, sí se

וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב — *como Datán y Abiram, hijos de Eliab,*

ONKELÓS

וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב

RASHÍ

הַיָּמִים, שֶׁנֶּאֱמַר: בֶּן אֶבְיָסָף בֶּן קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי בֶּן יִשְׂרָאֵל (דברי הימים א ו:כב-כג): **וְדָתָן וַאֲבִירָם.** בִּשְׁבִיל שֶׁהָיָה שֵׁבֶט רְאוּבֵן שְׁרוּי בַּחֲנִיָּתָם תֵּימָנָה, שָׁכֵן לִקְהָת וּבָנָיו הַחוֹנִים תֵּימָנָה, נִשְׁתַּתְּפוּ עִם קֹרַח בְּמַחֲלָקְתּוֹ. אוֹי לָרָשָׁע וְאוֹי לִשְׁכֵנוֹ! וּמָה רָאָה קֹרַח לַחֲלוֹק עִם מֹשֶׁה? נִתְקַנֵּא עַל נְשִׂיאוּתוֹ שֶׁל אֱלִיצָפָן בֶּן עֻזִּיאֵל, שֶׁמִּנָּהוּ מֹשֶׁה נָשִׂיא עַל בְּנֵי קְהָת עַל פִּי הַדִּבּוּר. אָמַר קֹרַח: אַחֵי אַבָּא אַרְבָּעָה הָיוּ, שֶׁנֶּאֱמַר וּבְנֵי קְהָת וְגוֹ' (שמות ו:יח). עַמְרָם הַבְּכוֹר, נָטְלוּ שְׁנֵי בָנָיו גְּדוּלָּה, אֶחָד מֶלֶךְ וְאֶחָד כֹּהֵן גָּדוֹל, מִי רָאוּי לִטּוֹל אֶת הַשְּׁנִיָּה? לֹא אֲנִי שֶׁאֲנִי בֶּן יִצְהָר שֶׁהוּא שֵׁנִי לְעַמְרָם? וְהוּא מִנָּה נָשִׂיא אֶת בֶּן אָחִיו הַקָּטָן מִכֻּלָּם! הֲרֵינִי חוֹלֵק עָלָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

haYamim,[16] **como se declara: "...hijo de Eviasaf, hijo de Kóraj, hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, hijo de Israel** [Yaacob]."[17]

וְדָתָן וַאֲבִירָם / DATÁN Y ABIRAM. **Porque, cuando acampaba, la tribu de Reubén**[18] **se situaba del lado sur, en la vecindad de Kehat y de sus hijos, quienes** también **acampaban del lado sur, ellos se asociaron a Kóraj en su disensión.** Por un caso como éste se dice: **"¡Ay del malvado y ay de su vecino!"**[19] **¿Y qué fue lo que indujo a Kóraj**[20] **a altercar con Moshé? Sintió envidia del** liderazgo concedido **a Elitzafán hijo de Uziel, a quien Moshé había nombrado líder de los hijos de Kehat por mandato divino.**[21] **Kóraj se dijo: "Los hermanos de mi padre** Itzhar **eran cuatro...",** como **se declara: "Los hijos de Kehat:** Amram, Itzhar, Jebrón y Uziel.**"**[22] Kóraj siguió razonando: **"**En cuanto a **Amram,** por ser **el primogénito, sus dos hijos** –Moshé y Aharón– **han asumido la jerarquía** de Israel: **uno,** Moshé, **como rey**[23] **y el otro,** Aharón, **como Kohén Mayor.** Entonces, siguiendo el orden de precedencia genealógica, **¿a quién le corresponde asumir el segundo** puesto en la jerarquía? **¿Acaso no a mí, que soy hijo de Itzhar, que era el que seguía a Amram** de sus hermanos? **¡Pero aun así,** Moshé **ha nombrado como líder**[24] **al hijo del hermano menor de todos ellos!**[25] **A** fin de cobrarme lo que me es debido, **yo he de disentir de él** [Moshé] **y** de este modo

le asocia en el contexto del servicio de los leviim en el Templo.

16. *Dibré haYamim* I, 6:22-23.

17. *Tanjumá* 4.

18. A la cual pertenecían Datán y Abiram.

19. *Negaim* 12:6. Datán, Abiram y On no tenían injerencia alguna en la rebelión de Kóraj contra Moshé. Puesto que, como Rashí explicará, la rebelión de Kóraj se centraba en torno de la *kehuná*, siendo ellos de la tribu de Reubén, no tenían razón alguna de inmiscuirse en el asunto. Fue sólo su cercanía con los miembros del clan de Kehat (al cual pertenecía Kóraj) lo que influyó en ellos para enarbolar ellos también la bandera de la rebelión (*Mizrají*).

20. Literalmente, "¿qué fue lo que vio?"

21. Ver *supra*, v. 3:30. Ahí la Torá dice: "El líder de la casa paterna de las familias [del clan] kehatí era Elitzafán hijo de Uziel."

22. *Shemot* 6:18.

23. Aunque oficialmente no había sido nombrado como tal (el primer rey del pueblo de Israel fue el Rey Shaúl, cientos de años después) en cierto sentido Moshé fungía como tal. Ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 10:2, *s.v.* עֲשֵׂה לְךָ.

24. Es decir, como líder del clan de Kehat, padre de Amram y de sus hermanos, y abuelo de Kóraj.

25. Kehat tuvo cuatro hijos: Amram, Itzhar, Jebrón y Uziel. Aharón y Moshé, los dos hijos de Amram, el primogénito, asumieron los dos puestos de mayor jerarquía en Israel. Siguiendo esta lógica, el tercer puesto de mayor jerarquía (ser líder del clan

RASHÍ

וּמְבַטֵּל אֶת דְּבָרָיו. מֶה עָשָׂה? עָמַד וְכָנַס מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים רָאשֵׁי סַנְהֶדְרָאוֹת, רֻבָּן מִשֵּׁבֶט רְאוּבֵן שְׁכֵנָיו, וְהֵם אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר וַחֲבֵרָיו וְכַיּוֹצֵא בוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד (לקמן טז:ב), וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵדָה (לעיל א:טז), וְהִלְבִּישָׁן טַלִּיתוֹת שֶׁכֻּלָּן תְּכֵלֶת. בָּאוּ וְעָמְדוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה. אָמְרוּ לוֹ: טַלִּית שֶׁכֻּלָּהּ שֶׁל תְּכֵלֶת חַיֶּבֶת בְּצִיצִית אוֹ פְּטוּרָה? אָמַר לָהֶם: חַיֶּבֶת. הִתְחִילוּ לְשַׂחֵק עָלָיו: אֶפְשָׁר טַלִּית שֶׁל מִין אַחֵר, חוּט אֶחָד שֶׁל תְּכֵלֶת פּוֹטְרָהּ, זוֹ שֶׁכֻּלָּהּ תְּכֵלֶת לֹא תִפְטוֹר אֶת עַצְמָהּ?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lograré anular sus palabras.”[26] **¿Qué fue lo que hizo? Se levantó y reunió a doscientos cincuenta** individuos aptos para ser **líderes de cortes de justicia, la mayoría de ellos de la tribu de Reubén,** que eran **sus vecinos, que eran Elitzur hijo de Shedeur**[27] **y sus colegas, y otros de igual** posición, **puesto que en este** contexto **se declara** que eran **“líderes de la asamblea, los convocados a la reunión [קְרִאֵי מוֹעֵד]”,**[28] **y en otro sitio se declara** respecto a los mismos: **“Estos son los convocados de la asamblea [קְרוּאֵי הָעֵדָה].”**[29] Kóraj los reunió y **los vistió con mantos enteramente** teñidos **de** ***tejélet.***[30] Luego **vinieron y se pararon ante Moshé, diciéndole: “Un manto que enteramente es de** ***tejélet,***[31] **¿está obligado a llevar tzitzit o está exento?”** Moshé **les dijo: “Está obligado.”** Entonces **comenzaron a burlarse de él: “¿**Cómo es **posible** esto que dices? Respecto a **un manto de otro material,**[32] **un único hilo de** ***tejélet*** **lo exenta** del requerimiento de tzitzit. Ahora bien, **este** manto, **que todo él es de** ***tejélet,*** **¿acaso no ha de exentarse a sí mismo** del requerimiento de tzitzit?[33]

de Kehat, el más importante de los tres que formaron los hijos de Leví, la tribu del sacerdocio) debería corresponder al hijo primogénito de Itzhar, que era Kóraj. En vez de eso, siguiendo el mandato divino, Moshé elevó al hijo del menor de estos cuatro hermanos, Elitzafán hijo de Uziel, al puesto de líder del clan de Kehat. Era por eso que Kóraj explícitamente se rebeló.

26. *Tanjumá* 1.

27. Elitzur hijo de Shedeur era líder de la tribu de Reubén, como la Torá declara en el v. 1:5.

28. *Infra*, v. 2.

29. *Supra*, 1:16. Ahí mismo, Rashí explica que el apelativo קְרוּאֵי הָעֵדָה, “convocados a la asamblea”, se aplica a los individuos llamados para tratar cualquier asunto de importancia en la asamblea. Ver también la nota 18 de la parashat *Bemidbar*.

30. *Tejélet* era el tinte especial de color azul turquesa con el se teñía un hilo para cada pezolada [tzitzit] de las vestimentas de cuatro puntas, como la Torá indica en el v. 15:37: “Y en la pezolada de cada esquina pondrán un hilo de azul turquesa.” Sobre la identidad del *tejélet*, ver la nota 277 de la parashat *Shelaj*.

31. Es decir, un manto de lana enteramente teñido del color *tejélet*. Al decir simplemente *tejélet*, Rashí específicamente se refiere a la lana teñida de este color, ya que en aquella época hacían los mantos de lana. Pero lo mismo podría aplicarse a otra fibra. Lo determinante es que la fibra esté teñida de *tejélet*.

32. Es decir, a un manto teñido con cualquier otro color distinto del *tejélet*, ya sea que esté hecho de lana o no [ver la nota anterior].

33. *Tanjumá* 2. Según el midrash, este incidente explicaría la razón por la que la rebelión de Kóraj es yuxtapuesta a la sección que habla de tzitzit, al final de la parashá anterior (*Gur Aryé*). Kóraj utilizó esta ley, aparentemente ilógica, como punta de lanza para desacreditar a Moshé ante el pueblo: si lograba demostrar que Moshé había enunciado una ley absurda respecto al tzitzit, presumiblemente sin sanción divina, ello le permitiría argüir que también el nombramiento de Aharón al sacerdocio carecía de sanción divina y que, por consiguiente, no era más que un acto de nepotismo por parte de Moshé. Según esta misma interpretación midráshica, cuando aquí la Torá dice que וַיִּקַּח קֹרַח, “Kóraj... tomó”, se está refiriendo a que tomó un manto [talit] de *tejélet* y

וְא֖וֹן בֶּן־פֶּ֑לֶת בְּנֵ֖י רְאוּבֵֽן׃
ב וַיָּקֻ֙מוּ֙ לִפְנֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וַאֲנָשִׁ֥ים
מִבְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל חֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתָ֑יִם
נְשִׂיאֵ֥י עֵדָ֛ה קְרִאֵ֥י מוֹעֵ֖ד אַנְשֵׁי־
שֵֽׁם׃ ג וַיִּֽקָּהֲל֞וּ עַל־מֹשֶׁ֣ה וְעַֽל־
אַהֲרֹ֗ן וַיֹּאמְר֣וּ אֲלֵהֶם֮ רַב־לָכֶם֒ כִּ֤י
כָל־הָֽעֵדָה֙ כֻּלָּ֣ם קְדֹשִׁ֔ים וּבְתוֹכָ֖ם
יְהוָ֑ה וּמַדּ֥וּעַ תִּֽתְנַשְּׂא֖וּ עַל־

y On hijo de Pélet, descendientes de Reubén, [2]y se levantaron frente a Moshé junto con doscientos cincuenta hombres de los Hijos de Israel, líderes de la asamblea, los convocados a la reunión, varones de renombre. [3]Se congregaron contra Moshé y contra Aharón, y les dijeron: "¡Demasiado es para ustedes! Pues [en] la asamblea entera todos son santos, y el Eterno está entre ellos; ¿y por qué ustedes se exaltan por encima de

ONKELÓS

וְאוֹן בַּר פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן: ב וְקָמוּ לְאַפֵּי מֹשֶׁה וְגֻבְרַיָּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל מָאתָן וְחַמְשִׁין רַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא מְעַרְעֵי זְמַן אֱנָשִׁין דִּשְׁמָא: ג וְאִתְכְּנָשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וַאֲמָרוּ לְהוֹן סַגִּי לְכוֹן אֲרֵי כָל כְּנִשְׁתָּא כֻּלְּהוֹן קַדִּישִׁין וּבֵינֵיהוֹן שַׁרְיָא שְׁכִנְתָּא דַיְיָ וּמָא דֵין אַתּוּן מִתְרַבְרְבִין עַל

RASHÍ

בְּנֵי רְאוּבֵן. דָּתָן וַאֲבִירָם וְאוֹן בֶּן פֶּלֶת: (ג) **רַב לָכֶם.** הַרְבֵּה יוֹתֵר מִדַּאי לְקַחְתֶּם לְעַצְמְכֶם גְּדֻלָּה: **כֻּלָּם קְדֹשִׁים.** כֻּלָּם שָׁמְעוּ דְּבָרִים בְּסִינַי מִפִּי הַגְּבוּרָה: **וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ.** אִם לָקַחְתָּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּנֵי רְאוּבֵן / DESCENDIENTES DE REUBÉN. Datán, Abiram y On hijo de Pélet.[34]

3. **רַב לָכֶם / ¡DEMASIADO ES PARA USTEDES!** Quería decir: **Ustedes se han adjudicado a sí mismos mucha más grandeza** de la que ameritan.[35]

כֻּלָּם קְדֹשִׁים / TODOS SON SANTOS. En el sentido de que **todos escucharon las palabras** divinas **en el** Monte **Sinai de la boca del Omnipotente.**[36]

וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ / ¿Y POR QUÉ USTEDES SE EXALTAN? Dirigiéndose a Moshé, Kóraj dijo: **"Si tomaste**

lo llevó ante Moshé. En tal caso, el objeto directo del verbo וַיִּקַּח, "tomó", sería el manto, sólo que la Torá no lo explicitó.

34. En hebreo, la frase וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן es un tanto ambigua. De ella se podría entender que sólo On era hijo de Reubén, pero Datán y Abiram no. Rashí puntualiza que no es así; hay que entender la última cláusula, בְּנֵי רְאוּבֵן, "descendientes de Reubén", en referencia a todos, incluidos Datán y Abiram (*Mizrají*).

35. En esta frase, la palabra רַב no significa "bastante", que es la acepción más usual que tiene en la Torá. Significa "demasiado" (*Séfer haZikarón*). Kóraj y sus secuaces se quejaban de que Moshé y Aharón, supuestamente, habían acaparado toda la grandeza para ellos mismos, sin permitir que otros también ocupasen puestos de grandeza (*Najalat Yaacob*).

36. *Tanjumá* 4. ¿A qué se refería Kóraj? ¿De qué modo el hecho de que todos hubiesen escuchado las palabras de Dios en el Sinai apoyaba su pretensión? Kóraj se refería específicamente a las palabras pronunciadas por Dios a todo el pueblo de Israel justo antes de la Revelación: "Ustedes serán para Mí un reino de ministros [kohanim] y un pueblo santo." Kóraj quería decir que puesto que Dios mismo había afirmado que todos los miembros de Israel tendrían la categoría de sacerdotes ["ministros"], todos compartían el mismo nivel de santidad y, por tanto, era falso que Dios hubiera concedido una función sacerdotal exclusiva a Aharón (*Masquil leDavid*).

la congregación del Eterno?" [4]*Moshé escuchó y cayó sobre su rostro.* [5]*Habló*

קְהַל יְהוָה: ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: ה וַיְדַבֵּר

ONKELÓS

קְהָלָא דַיְיָ: ד וּשְׁמַע מֹשֶׁה וּנְפַל עַל אַפּוֹהִי: ה וּמַלִּיל

RASHÍ

אַתָּה מַלְכוּת, לֹא הָיָה לְךָ לְבָרֵר לְאָחִיךָ כְּהֻנָּה. לֹא אַתֶּם לְבַדְּכֶם שְׁמַעְתֶּם בְּסִינַי: אָנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ (שמות כ:ב), כָּל הָעֵדָה שָׁמְעוּ: (ד) **וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו.** מִפְּנֵי הַמַּחְלוֹקֶת, שֶׁכְּבָר זֶה בְּיָדָם סִרְחוֹן רְבִיעִי: חָטְאוּ בָּעֵגֶל, וַיְחַל מֹשֶׁה (שמות לב:יא). בַּמִּתְאוֹנְנִים, וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה (לעיל יא:ב). בַּמְרַגְּלִים, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל ה' וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם (לעיל יד:יג). בְּמַחְלָקְתּוֹ שֶׁל קֹרַח נִתְרַשְּׁלוּ יָדָיו. מָשָׁל לְבֶן מֶלֶךְ שֶׁסָּרַח עַל אָבִיו וּפִיֵּס עָלָיו אוֹהֲבוֹ פַּעַם וּשְׁתַּיִם וְשָׁלֹשׁ, כְּשֶׁסָּרַח רְבִיעִית נִתְרַשְּׁלוּ יְדֵי הָאוֹהֵב הַהוּא. אָמַר: עַד מָתַי אַטְרִיחַ עַל הַמֶּלֶךְ? שֶׁמָּא לֹא יְקַבֵּל עוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para ti rango de rey sobre Israel, por lo menos **no debiste adjudicar la *kehuná*** [sacerdocio] **a tu hermano.**[37] No sólo **ustedes escucharon en el Sinai** las palabras divinas: **'Yo soy el Eterno, tu Dios.'**[38] **Toda la asamblea entera escuchó** esas palabras."[39]

4. **וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו / CAYÓ SOBRE SU ROSTRO. A causa de la disensión** generada por Kóraj, **ya que** Moshé tuvo conciencia de que **este** incidente **era la cuarta ofensa** contra Dios **que** los israelitas **habían cometido** por las que Moshé tuvo que interceder ante Él. Cuando **pecaron con el Becerro** de Oro, **"Moshé suplicó delante del Eterno";**[40] cuando pecaron **en** el incidente de **los que buscan pretextos, "Moshé rezó al Eterno";**[41] **cuando** pecaron **en** el incidente de **los exploradores, "Moshé dijo al Eterno: Entonces oirán los mitzrim,** etc."[42] Pero **en la disensión** causada por **Kóraj, sus manos decayeron.**[43] **Esto es comparable al hijo de un rey que ofendió** repetidas veces **a su padre, y un amigo suyo intercedió por él** ante el rey **la primera, segunda y tercera vez.** Pero **cuando lo ofendió por cuarta vez, las manos de** ese **amigo decayeron** por sentirse impotente para ayudarle. **Se dijo: "¿Hasta cuándo podré importunar al rey? Quizás ya no acepte**

37. Cuando más arriba Kóraj dijo a Moshé y a Aharón: "¡Demasiado es para ustedes!", implicándoles, como Rashí explica, que se habían adjudicado más grandeza de la que ameritaban, ello no quería decir que Kóraj también cuestionara el derecho de Moshé a ser el líder máximo de Israel. A tanto no llegó. Lo que quería decir era que, puesto que Moshé ya había asumido la autoridad máxima, no debía adjudicar el segundo cargo de grandeza a su hermano (*Gur Aryé*).

38. *Shemot* 20:2. Este es el primero de los Diez Mandamientos, enunciados en la Revelación del Sinai. El versículo completo es: "Yo soy el Eterno, tu Dios, que te saqué de la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos."

39. *Tanjumá* 4.

40. *Shemot* 32:11.

41. *Supra*, v. 11:2.

42. *Supra*, v. 14:13.

43. Es decir, se sintió impotente para rezar por ellos. En el v. 14:5, la Torá relata que a consecuencia de las calumnias expresadas por los exploradores, "Moshé y Aharón cayeron sobre sus rostros delante de toda la congregación". Sin embargo, como el contexto lo indica, ahí su postración fue parte de su intento de convencer al pueblo de que no creyese las calumnias de los exploradores, y es por eso que ahí se dice que cayeron "delante de toda la congregación". Pero en este caso el versículo no dice que Moshé se haya postrado delante de alguien, por lo que no se puede explicar este acto como un ruego a nadie, sino como expresión de su falta de ánimo ante la gravedad de lo ocurrido (*Masquil le David*).

אֶל־קֹ֙רַח֙ וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ֮ לֵאמֹר֒ בֹּ֠קֶר וְיֹדַ֨ע יְהוָ֧ה אֶת־אֲשֶׁר־ל֛וֹ וְאֶת־הַקָּד֖וֹשׁ

a Kóraj y a toda su asamblea, diciendo: "En la mañana el Eterno dará a conocer quién es el Suyo y quién es el consagrado, y [los]

ONKELÓS

עִם קֹרַח וְעִם כָּל כְּנִשְׁתֵּהּ לְמֵימַר בְּצַפְרָא וִיהוֹדַע יְיָ יָת דְּכָשַׁר לֵהּ וְיָת דְּקַדִּישׁ

RASHÍ

מִמֶּנִּי: (ה) בֹּקֶר וְיֹדַע וְגוֹ׳. עַתָּה עֵת שִׁכְרוּת הוּא לָנוּ, וְלֹא נָכוֹן לְהֵרָאוֹת לְפָנָיו, וְהוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לִדְחוֹתָם שֶׁמָּא יַחְזְרוּ בָהֶם: בֹּקֶר וְיֹדַע ה׳ אֶת אֲשֶׁר לוֹ. לַעֲבוֹדַת לְוִיָּה: וְאֶת הַקָּדוֹשׁ. לִכְהֻנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de mí las disculpas que le pida por su hijo."[44]

5. **בֹּקֶר וְיֹדַע וְגוֹ׳** / **EN LA MAÑANA [EL ETERNO] DARÁ A CONOCER, ETC.** Moshé quería decir: **"Ahora** es como **un momento de embriaguez**[45] **para nosotros, y no sería correcto mostrarse** así **en Su presencia;** es mejor esperar hasta mañana, cuando los ánimos se calmen." Moshé **albergaba la intención de posponer** el asunto porque **quizás se retractarían** y no provocarían la ira de Dios.[46]

בֹּקֶר וְיֹדַע ה׳ אֶת אֲשֶׁר לוֹ / **EN LA MAÑANA EL ETERNO DARÁ A CONOCER QUIÉN ES EL SUYO. Para** desempeñar **el servicio de los leviim.**[47]

וְאֶת הַקָּדוֹשׁ / **Y QUIÉN ES EL CONSAGRADO. Para** asumir **el sacerdocio** [*kehuná*].[48]

44. *Tanjumá* 4. En los tres primeros incidentes de rebelión, Moshé había intercedido vigorosamente ante Dios para que perdonase a Israel. Ahora, sin embargo, se sintió impotente para rogar a Dios por ellos. La razón de ese sentimiento se debió a que sabía que Dios suele perdonar dos o tres veces un mismo pecado, pero no una cuarta vez, como se implica de *Iyob* 33:29 y *Amós*, cap. 25 (*Najalat Yaacob*).

45. No literalmente embriaguez a causa de vino, sino de confusión mental, de modo semejante a como la mente de los borrachos se ofusca. En *Yeshayahu* 51:21 también se utiliza la expresión "embriagarse" en un sentido figurado para designar un estado mental alterado (*Mizrají*).

46. *Tanjumá* 5.

47. Ver la nota siguiente.

48. En términos personales, la rebelión de Kóraj se originó en la envidia que sintió por la supuesta injusticia de no haber recibido la posición de liderazgo que él consideraba que le correspondía [ver Rashí al v. 16:1, *s.v.* וְדָתָן וַאֲבִירָם]; esto lo condujo a objetar el nombramiento de Aharón como Kohén Mayor, cargo que él deseaba para sí. Ahora bien, a fin de ganarse adeptos a su causa, se vio precisado a recurrir al apoyo de la tribu de Reubén, quien había sido el primogénito de los doce hijos de Yaacob. En tanto que primogénito, a Reubén y a sus descendientes se les adjudicaba una condición y una responsabilidad especiales, como se indica en *Shemot* 13:2: "Consagra a Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los Hijos de Israel... Mío es." Por consiguiente, a los miembros de la tribu de Reubén les correspondía originalmente el desempeño del servicio divino (el servicio sacrificatorio). Sin embargo, a consecuencia del pecado que cometieron en el incidente del Becerro de Oro [*éguel hazahab*], Dios los despojó de esta prerrogativa, y la adjudicó a la tribu de Leví, única que no pecó en ese incidente (en el v. 3:45, Dios explícitamente dice: "Toma a los leviim en lugar de todos los primogénitos de los Hijos de Israel... y los leviim serán Míos; Yo soy el Eterno." A consecuencia de esto, la tribu de Reubén albergaba sentimientos de resentimiento contra Moshé (presumiblemente pensaron que la pérdida de su prerrogativa había sido iniciativa de Moshé a fin de favorecer a la tribu de Leví, que era su propia tribu). En suma, la rebelión de Kóraj y sus secuaces se centraba en dos quejas: una contra el hecho de que Aharón fuera Kohén; segunda, contra el hecho de

acercará a Él; y al que Él escoja, [Él] וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ

ONKELÓS

וִיקָרֵב לְקֳדָמוֹהִי וְיָת דִּי יִתְרְעֵי בֵהּ

RASHÍ

וְהִקְרִיב. אוֹתָם אֵלָיו. וְהַתַּרְגּוּם מוֹכִיחַ כֵּן, וִיקָרֵב לְקֳדָמוֹהִי יְקָרֵב לְשִׁמּוּשֵׁהּ. וּמִדְרָשׁוֹ, בֹּקֶר, אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: גְּבוּלוֹת חָלַק הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ. יְכוֹלִים אַתֶּם לַהֲפוֹךְ בּוֹקֶר לְעֶרֶב? כֵּן תּוּכְלוּ לְבַטֵּל אֶת זוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר (שם א:ה). כָּךְ, וַיַּבְדֵּל (בראשית א:ד), וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ וְגוֹ׳ (דברי הימים א כג:יג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִקְרִיב / ACERCARÁ. **A ellos, a Él.**[49] **Y la traducción del Targum prueba que ésta**[50] **es la** interpretación **correcta** del versículo, ya que tradujo esta frase por **וִיקָרֵב לְקֳדָמוֹהִי**, *[los] acercará a Él*, y la última frase por **יְקָרֵב לְשִׁמּוּשֵׁהּ**, *[los] acercará a Su servicio.*[51] **Y la interpretación del Midrash** de por qué se utilizó la expresión **בֹּקֶר**[52] es que ello constituye una alusión a lo siguiente: **Moshé les dijo: "El Santo –bendito es– ha adjudicado límites**[53] **en Su mundo,** como el de la mañana y el de la noche. **¿Pueden ustedes transformar la mañana en noche?** Obviamente no; **por lo mismo,** no **podrán anular este** límite que ha impuesto."[54] Es por eso que **se declara: "Fue la noche y fue la mañana [בֹּקֶר]",**[55] hecho que fue consecuencia de que Dios **"separó** entre la luz y la oscuridad";[55a] y **en el mismo** sentido se declara: **"Aharón fue separado para consagrarlo, etc."**[56]

que la tribu de Leví hubiera sido escogida para el servicio sacrificatorio en vez de la tribu de Reubén, que era la primogénita. Moshé comprendió claramente esto y por eso su respuesta a ellos también se centró en estos dos aspectos. Ahora bien, la frase: "...el Eterno dará a conocer quién es el Suyo" se refiere específicamente a los leviim porque ellos son los que Dios define como "Suyos" en el v. 3:45 ["...y los leviim serán Míos"]. Por su parte, la frase "...y quién es el consagrado" específicamente se refiere a los kohanim, ya que ellos son los únicos que la Escritura define como "consagrados", como vemos en *Dibré haYamim* I, 23:13: "...Aharón fue separado, a fin de consagrarlo como santísimo, tanto él como sus descendientes, en perpetuidad, para quemar [ofrendas] en humareda delante del Eterno y bendecir por Su Nombre en perpetuidad" (*Mizrají*; *Beer Heteb*).

49. Aquí Rashí aclara que cuando Moshé dice que Dios "acercará" a alguien, se refiere tanto a los leviim como a los kohanim, no sólo al "consagrado" [Aharón] mencionado justo antes (*Séfer haZikarón*).

50. Rashí quiere decir que la primera cláusula ["...el Eterno dará a conocer quién es el Suyo"] se refiere específicamente al servicio de los leviim, mientras que la segunda cláusula ["...y quién es el consagrado"] se refiere al servicio sacerdotal [*kehuná*].

51. Lo cual obviamente implica que también para el Targum se trata aquí de dos "acercamientos", cada uno para un propósito diferente y destinado a un grupo distinto.

52. Moshé había afirmado que, al día siguiente, Dios mismo demostraría que su designación de los leviim y de Aharón había sido según la voluntad divina. Sin embargo, para ello utilizó una expresión inusual. Si meramente hubiera querido decir que Dios haría eso al día siguiente, debió haber dicho מָחָר, vocablo que significa "mañana" en el sentido de día que sigue al presente, en vez de בֹּקֶר, que literalmente significa "mañana" en el sentido de parte clara del día. Basándose en el Midrash, Rashí explicará a continuación por qué Moshé empleó esta expresión inusual en vez de la primera.

53. Es decir, áreas específicas de actividad.

54. Moshé se refiere específicamente al límite impuesto por Dios mismo de circunscribir el ejercicio del sacerdocio a Aharón y sus descendientes.

55. *Bereshit* 1:5.

55a. *Bereshit* 1:4.

56. *Dibré haYamim* I, 23:13; *Tanjumá* 5.

יַקְרִיב אֵלָיו: ו זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־

lo acercará a Sí. [6]*Hagan esto: tomen para ustedes incensarios, Kóraj y toda*

ONKELÓS

יְקָרֵב לְשִׁמּוּשֵׁהּ: ו דָּא עֲבִידוּ סַבוּ לְכוֹן מַחְתְּיָן קֹרַח וְכָל

RASHÍ

(ו) **זאת עשו קחו לכם מחתות.** מָה רָאָה לוֹמַר לָהֶם כָּךְ? אָמַר לָהֶם: בְּדַרְכֵי הַגּוֹיִם יֵשׁ נִימוּסִים הַרְבֵּה וְכוֹמָרִים הַרְבֵּה, וְאֵין כֻּלָּם מִתְקַבְּצִים בְּבַיִת אֶחָד. אָנוּ, אֵין לָנוּ אֶלָּא ה' אֶחָד, אָרוֹן אֶחָד, וְתוֹרָה אַחַת, וּמִזְבֵּחַ אֶחָד, וְכֹהֵן גָּדוֹל אֶחָד. וְאַתֶּם מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מְבַקְשִׁים כְּהֻנָּה גְדוֹלָה? אַף אֲנִי רוֹצֶה בְּכָךְ. הֵא לָכֶם תַּשְׁמִישׁ חָבִיב מִכֹּל. הִיא הַקְּטֹרֶת הַחֲבִיבָה מִכָּל הַקָּרְבָּנוֹת וְסַם הַמָּוֶת נָתוּן בְּתוֹכוֹ, שֶׁבּוֹ נִשְׂרְפוּ נָדָב וַאֲבִיהוּא. לְפִיכָךְ, הִתְרָה בָהֶם: וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' הוּא הַקָּדוֹשׁ (לקמן טז:ז), כְּבָר הוּא בִּקְדֻשָּׁתוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. זאת עשו קחו לכם מחתות / HAGAN ESTO: TOMEN PARA USTEDES INCENSARIOS. ¿Qué indujo a Moshé **a decirles esto?**[57] Moshé **les dijo: "En la usanza de los pueblos** del mundo **hay muchas formas de culto** a lo divino –es decir, muchos dioses–, **así como muchas** clases de **sacerdotes [kohanim]**, por lo que **todos ellos no se pueden reunir en un solo templo** para oficiar. Sin embargo, **nosotros solamente tenemos un Dios único, una sola Arca** del Testimonio, **una sola Torá** por la cual guiarnos, **un solo Altar** donde ofrecer ofrendas y, por lo tanto, **un solo Kohén Mayor** para oficiar. **Y ustedes,** que son **doscientos cincuenta hombres, ¿piden** todos por igual **el sacerdocio? ¡Yo también lo quisiera** para mí, pero es imposible! **Aquí tienen un ritual que es el más apreciado** por Dios **que todos** los demás: **es** la quema del **sahumerio, que es la más apreciada de todas las ofrendas.**[58] **Y aun así,** el sahumerio **contiene un veneno mortal, ya que Nadab y Abihú fueron incinerados a través de él!"**[59] **Es por esta razón que** Moshé **les advirtió: "Y sucederá que el hombre a quien el Eterno escoja, ése es el consagrado [הוא הקדוש]",**[60] lo cual implica que lo escogerá porque ***ya* estaba en su** estado de **consagración.**[61] Ahora bien, ¿por qué Moshé enfatiza que

57. Es decir, ¿qué indujo a Moshé a prescribirles como prueba la quema del sahumerio, siendo que él perfectamente sabía que todo aquel que desempeñara ese servicio sin estar autorizado para ello inevitablemente moriría? Moshé justamente lo hizo para refutar las sospechas que pesaban sobre él. Como todos querían ser kohanim y desempeñar el servicio divino [*abodá*], y alegaban que Moshé los había despojado de esa oportunidad, quiso conceder a todos los rebeldes la oportunidad de hacer aquello que deseaban, y por medio de ello demostrar a todos que el ritual esencial del servicio divino –la quema del sahumerio–, sería el encargado de demostrar la veracidad de lo que decía (*Gur Aryé*).

58. Entre más exaltada y grandiosa es una cosa, más peligros potenciales encierra en caso de ser utilizada incorrectamente. Este principio se aplica universalmente. Por ejemplo, a propósito de la Torá misma, los Sabios afirmaron que si la persona lo amerita (es decir, si la utiliza correctamente), la Torá se convertirá para él en "elíxir de vida"; en caso contrario, en "droga mortal". En este caso, la quema de sahumerio posee un carácter singular por encima de las demás prácticas relacionadas con el servicio de ofrendas y, por consiguiente, el peligro que encerraba era muy letal (*Najalat Yaacob*).

59. En *Vayikrá* 10:1-2, la Torá relata: "Los hijos de Aharón, Nadab y Abihú, cada uno tomó su incensario y pusieron fuego en ellos y colocaron sahumerio sobre ellos; y ofrecieron delante del Eterno un fuego extraño que Él no les había ordenado. Surgió un fuego de delante del Eterno que los consumió, y murieron delante del Eterno."

60. *Infra*, v. 16:7.

61. El significado de la frase הוא הקדוש no es "él *se hará* santo", sino que "él *es* santo", implicando así que incluso antes de ser elegido para esta prueba ya estaba consagrado.

su asamblea. [7] *Y pongan fuego dentro de ellos, y sobre ellos coloquen sahumerio delante del Eterno mañana; y sucederá que el hombre que el Eterno escoja, ése es el consagrado. ¡Demasiado [grave] es para ustedes, hijos de Leví!"*

עֲדָתוֹ: ז וּתְנוּ־בָהֵן ׀ אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן ׀ קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי:

ONKELÓS

כְּנִשְׁתֵּהּ: ז וְהָבוּ בְהוֹן אֶשָּׁתָא וְשַׁווּ עֲלֵיהוֹן קְטֹרֶת בּוּסְמִין קֳדָם
יְיָ מְחַר וִיהֵי גַּבְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ הוּא קַדִּישׁ סַגִּי לְכוֹן בְּנֵי לֵוִי:

RASHÍ

וְכִי אֵין אָנוּ יוֹדְעִים שֶׁמִּי שֶׁיִּבָּחֵר הוּא הַקָּדוֹשׁ? אֶלָּא, אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: הֲרֵינִי אוֹמֵר לָכֶם שֶׁלֹּא תִּתְחַיְּבוּ, מִי שֶׁיִּבָּחֵר בּוֹ יֵצֵא חַי וְכֻלְּכֶם אוֹבְדִים: **מַחְתּוֹת.** כֵּלִים שֶׁחוֹתִין בָּהֶם גֶּחָלִים וְיֵשׁ לָהֶם בֵּית יָד:

(ז) **רַב לָכֶם בְּנֵי לֵוִי.** דָּבָר גָּדוֹל אָמַרְתִּי לָכֶם. וְלֹא טִפְּשִׁים הָיוּ, שֶׁכָּךְ הִתְרָה בָהֶם וְקִבְּלוּ עֲלֵיהֶם לִקְרַב? אֶלָּא, הֵם חָטְאוּ עַל נַפְשׁוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם (לקמן יז:ג). וְקֹרַח,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"él es el consagrado"? **¿Acaso no sabemos que aquél a quien Él escoja se consagrará** en virtud de la elección? Obviamente sí. Por ello, lo que en efecto **Moshé les dijo** fue: **"Yo les digo esto para que no se hagan acreedores** a la muerte; **aquel a quien** Dios **escoja saldrá vivo** de la prueba, **mientras que todos ustedes perecerán."** [62]

מַחְתּוֹת / INCENSARIOS. Este término designa a **utensilios en los que se atizan carbones y que tienen agarradera.**

7. **רַב לָכֶם בְּנֵי לֵוִי / ¡DEMASIADO [GRAVE] ES PARA USTEDES, HIJOS DE LEVÍ!** Era como decirles: **"Algo muy serio** es esto que **yo les he dicho."** [63] Ahora bien, Kóraj y sus secuaces **¿acaso no fueron tontos, puesto que** Moshé **les había advertido** y aun así **aceptaron ofrecer** el sahumerio? **En realidad,** es como si **ellos hubieran pecado** premeditadamente **contra sus vidas,** [64] **como se declara: "Los incensarios de estos que pecaron [הַחַטָּאִים] contra sus almas."** [65,66] **Pero** en cuanto **a Kóraj,**

62. *Tanjumá* 5.

63. En el v. 16:3, la acusación proferida por Kóraj, רַב לָכֶם, significa "¡Demasiado es para ustedes!", en el sentido de que Moshé y Aharón habían acaparado demasiada autoridad entre ambos. Sin embargo, en este caso esta misma frase en boca de Moshé no significa lo mismo, puesto que aquí Moshé acusa a Kóraj y a sus secuaces de oponerse a Dios y, en tal caso, no tendría sentido decir que han tomado "demasiado" para ellos. Por tanto, aquí רַב לָכֶם implica que aquello que Moshé les había dicho era *muy* grave y, en consecuencia, debían ponderarlo muy seriamente (*Gur Aryé*).

64. Es decir, actuaron sin tomar en consideración el peligro que se cernía sobre sus vidas.

65. *Infra*, v. 17:3. En hebreo, la palabra חֵטְא en general designa una falta (o "pecado") generado por error, un acto cometido involuntariamente o por lo menos sin conciencia plena de que lo que se hace está mal. Por lo mismo, en ese versículo la palabra הַחַטָּאִים, "que pecaron", implicaría que, en cierto sentido, murieron por un error. Rashí explica aquí que a pesar de ello hay que considerarlos como pecadores premeditados –por lo menos contra la integridad de sus vidas–, ya que Moshé les había advertido que su proceder los conduciría a la muerte, pero aun así no le escucharon. Ver también la nota 139 de esta parashá.

66. Moshé les había dicho que, después de la prueba, "el hombre que el Eterno escoja, ése es el santo". Esto implicaba que los demás participantes morirían. No obstante, es posible que ellos no le hayan creído, sino que pensaran que, si bien los

RASHÍ

שֶׁפִּקֵּחַ הָיָה, מַה רָאָה לַשְּׁטוּת הַזֶּה? עֵינוֹ הִטְעַתּוּ, רָאָה שַׁלְשֶׁלֶת גְּדוֹלָה יוֹצְאָה מִמֶּנּוּ, שְׁמוּאֵל שֶׁשָּׁקוּל כְּנֶגֶד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. אָמַר: בִּשְׁבִילוֹ אֲנִי נִמְלָט, וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה מִשְׁמָרוֹת עוֹמְדוֹת לִבְנֵי בָנָיו, כֻּלָּם מִתְנַבְּאִים בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל אֵלֶּה בָנִים לְהֵימָן (דברי הימים א כה:ה). אָמַר: אֶפְשָׁר כָּל הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת עֲתִידָה לַעֲמֹד מִמֶּנִּי וַאֲנִי אֶדּוֹם? לְכָךְ נִשְׁתַּתֵּף לָבֹא לְאוֹתָהּ חֲזָקָה, שֶׁשָּׁמַע מִפִּי מֹשֶׁה שֶׁכֻּלָּם אוֹבְדִים וְאֶחָד נִמְלָט: אֲשֶׁר יִבְחַר ה׳ הוּא הַקָּדוֹשׁ. טָעָה וְתָלָה בְּעַצְמוֹ וְלֹא רָאָה יָפֶה, לְפִי שֶׁבָּנָיו עָשׂוּ תְשׁוּבָה וּמֹשֶׁה הָיָה רוֹאֶה. תַּנְחוּמָא: **רַב לָכֶם.** דָּבָר גָּדוֹל נְטַלְתֶּם בְּעַצְמְכֶם לַחֲלוֹק עַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que sí era inteligente, ¿qué lo indujo a cometer esta insensatez? De hecho, **su ojo**[67] **lo indujo al error:** vio proféticamente **una inmensa cadena de** grandes hombres **que surgía de él,** entre ellos al **profeta Shemuel, que era de igual importancia que Moshé y Aharón.**[68] Entonces **se dijo: "Por él yo he de salvarme** de la muerte en esta prueba." Además, también percibió proféticamente las **veinticuatro *mishmarot***[69] que saldrían **de sus descendientes, todos ellos profetizando por medio del espíritu profético,**[70] **como se declara: "Todos estos son hijos de Hemán."**[71] Debido a ello, Kóraj **se dijo: "¿Es posible que toda esta grandeza esté destinada a surgir de mí y yo permanezca callado?" Por ello fue que se unió** a los otros a **fin de alcanzar esa prerrogativa, ya que había oído de la boca de Moshé que todos** los rebeldes **perecerían y que solo uno se salvaría,** o sea, el designado por las palabras de Moshé: **"El hombre que el Eterno escoja, ése es el consagrado." Se equivocó al adjudicarse** esta elección **a sí mismo y no percibió con claridad** la visión profética de sus descendientes, **pues sus hijos se arrepintieron** de su rebelión.[72] **Moshé,** por el contrario, **sí había vislumbrado** esto. Esta explicación se halla en el Midrash ***Tanjumá.***[73]

רַב לָכֶם / ¡DEMASIADO [GRAVE] ES PARA USTEDES! Es decir, **algo sumamente grande** y grave **han tomado sobre ustedes al rebelarse contra el Santo –bendito es.**[74]

---

demás no serían escogidos, aun así no necesariamente deberían perecer (*Najalat Yaacob*).

67. Es decir, su *percepción* de las cosas, especialmente de sí mismo.

68. Ver *Tehilim* 99:6. Ahí la Escritura dice: "Moshé y Aharón fueron de Sus ministros [kohanim], y Shemuel de los que invocaron Su Nombre; invocaron al Eterno y Él les respondió."

69. Los leviim se dividían en veinticuatro *mishmarot* [lit., "guardias"], que eran turnos de servicio en el Santuario, y cada *mishmar* desempeñaba sus funciones una semana entera. Cada *mishmar* se subdividía a su vez en seis casas paternas (es decir, seis familias extendidas), una por cada día de la semana. En Shabat oficiaban las seis casas paternas del *mishmar* en turno.

70. En hebreo, *rúaj hakódesh*, frase que literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". En términos generales, esta expresión designa un nivel espiritual muy elevado, asociado a un acercamiento profundo a Dios y, simultáneamente, el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la קְדוּשָׁה o "santidad" en hebreo), lo que posibilita la percepción profética. A fin de diferenciar *rúaj hakódesh* del concepto usual de "espíritu santo" de origen cristiano, con el que no tiene nada que ver, cuando se refiera a la percepción profética de un ser humano hemos optado por traducir esta expresión por "inspiración profética" o "espíritu profético".

71. *Dibré haYamim* I, 25:5. Según se afirma ahí mismo, en los v. 6:18-22, Hemán era uno de los descendientes de Kóraj.

72. Los hijos de Kóraj no murieron junto con él, y es de ellos que desciende el profeta Shemuel y los leviim que había percibido proféticamente.

73. *Tanjumá* 5.

74. Ver más arriba la nota 63.

[8] *Y Moshé dijo a Kóraj: "¡Oigan,*
por favor, hijos de Leví! [9] *¿Es poco*
para ustedes que el Dios de Israel los
haya distinguido de la asamblea de
Israel a fin de acercarlos a Él para
desempeñar el servicio del Tabernáculo
del Eterno y estar parados delante de
la asamblea para ministrar ante ellos?
[10] *Él te ha acercado, así como a*
todos tus hermanos, los hijos de Leví,

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא
בְּנֵי לֵוִי׃ ט הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃ י וַיַּקְרֵב
אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְּנֵי־לֵוִי

ONKELÓS

ח וַאֲמַר מֹשֶׁה לְקֹרַח שְׁמַעוּ כְעַן בְּנֵי לֵוִי׃ ט הַזְעֵר לְכוֹן אֲרֵי אַפְרֵשׁ אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל יָתְכוֹן מִכְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל לְקָרָבָא יָתְכוֹן קֳדָמוֹהִי לְמִפְלַח יָת פֻּלְחַן מַשְׁכְּנָא דַייָ וּלְמֵקָם קֳדָם כְּנִשְׁתָּא לְשַׁמָּשׁוּתְהוֹן׃ י וְקָרֵב יָתָךְ וְיָת כָּל אֲחָיךְ בְּנֵי לֵוִי

RASHÍ

(ח) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל קֹרַח שִׁמְעוּ נָא בְּנֵי לֵוִי.** הִתְחִיל לְדַבֵּר עִמּוֹ דְּבָרִים רַכִּים, כֵּיוָן שֶׁרָאָהוּ קָשֶׁה עֹרֶף, אָמַר: עַד שֶׁלֹּא יִשְׁתַּתְּפוּ שְׁאָר הַשֵּׁבֶט וְיֹאבְדוּ עִמּוֹ, אֲדַבֵּר גַּם אֶל כֻּלָּם. הִתְחִיל לְזָרֵז בָּהֶם: שִׁמְעוּ נָא בְּנֵי לֵוִי: (ט) **וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה.** לָשִׁיר עַל הַדּוּכָן: (י) **וַיַּקְרֵב אֹתְךָ.** לְאוֹתוֹ שֵׁרוּת שֶׁהִרְחִיק מִמֶּנּוּ שְׁאָר עֲדַת יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל קֹרַח שִׁמְעוּ נָא בְּנֵי לֵוִי / Y MOSHÉ DIJO A KÓRAJ: "¡OIGAN, POR FAVOR, HIJOS DE LEVÍ!" Moshé **comenzó hablándole con palabras suaves. Pero al verlo duro de cerviz,**[75] **dijo: "Antes de que el resto de la tribu**[76] **se una y perezca con él, yo también hablaré con todos.** Por lo tanto, **empezó a amonestar a todos: "¡Por favor oigan, hijos de Leví!"**[77]

9. וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה / Y ESTAR PARADOS DELANTE DE LA ASAMBLEA. Para cantar sobre el estrado.[78]

10. וַיַּקְרֵב אֹתְךָ / ÉL TE HA ACERCADO. Para ese servicio del cual alejó al resto de la asamblea de Israel.[79]

75. Es decir, obstinado y empecinado en su actitud rebelde. La expresión "duro de cerviz" (o "duro de cuello") implica obstinación y contumacia.

76. En las ediciones modernas, aquí aparece la frase "las demás tribus". Pero en la primera edición de Rashí (Roma, 1469) dice "el resto de la tribu". Ésta es la versión correcta, ya que aquí Moshé hablaba a miembros de la tribu de Leví (*Najalat Yaacob*).

77. *Tanjumá* 6. Esto explica por qué el inicio del versículo dice que Moshé "dijo a Kóraj", pero a continuación relata lo que dijo a los miembros de la tribu de Leví (*Gur Aryé*).

78. Las labores que los leviim desempeñaban en el Tabernáculo no eran definidas como labores que se desempeñaban "delante del Eterno". Sin embargo, cantar era un tipo de servicio que era considerado "delante de la asamblea", ya que tenían que hacerlo parados sobre un estrado [*duján*] y cantar frente a la gente (*Najalat Yaacob*). En este mismo versículo, la frase "para desempeñar el servicio del Tabernáculo" se refiere específicamente a la labor de portar y custodiar los implementos del Tabernáculo.

79. El "acercamiento" mencionado en este versículo no constituye un servicio o prerrogativa adicional al mencionado en el v. 16:9. En el v. 4:47, Rashí aplicó la עֲבֹדַת עֲבֹדָה, "labor de servicio", al canto de los leviim por medio de címbalos y arpas, y la עֲבֹדַת מַשָּׂא, "labor de carga" al trabajo de cargar los implementos del Tabernáculo. Para estos dos servicios Dios había escogido a los leviim y excluido de ellos a las demás tribus.

אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה: יא לָכֵן
אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־
יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תלונו
{תַלִּינוּ} עָלָיו: יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי
אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה:
יג הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ
בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־
הִשְׂתָּרֵר: שני יד אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ

junto contigo, ¿y también han de pedir el sacerdocio? [11]*Por tanto, tú y toda tu asamblea que se reúne están contra el Eterno. Y en cuanto a Aharón, ¿qué es él para que protesten contra él?"*

[12]*Moshé envió llamar a Datán y Abiram, hijos de Eliab, pero ellos dijeron: "No subiremos.* [13]*¿Acaso es poco que nos hayas hecho subir de una tierra que mana leche y miel para hacernos morir en el desierto, como para también enseñorearte completamente sobre nosotros?* [14]*Además, no nos has llevado a una tierra que*

ONKELÓS

עִמָּךְ וּבָעַן אַתּוּן אַף כְּהֻנְּתָא רַבְּתָא: יא בְּכֵן אַתְּ וְכָל כְּנִשְׁתָּךְ דְּאִזְדַּמְּנוּ עַל יְיָ וְאַהֲרֹן מָה הוּא אֲרֵי אִתְרַעַמְתּוּן עֲלוֹהִי: יב וּשְׁלַח מֹשֶׁה לְמִקְרֵי לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַאֲמָרוּ לָא נִסַּק: יג הַזְעֵר אֲרֵי אַסֶּקְתָּנָא מֵאַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ לְקַטָּלוּתָנָא בְּמַדְבְּרָא אֲרֵי אִתְרַבְרַבְתְּ עֲלָנָא אַף אִתְרַבְרָבָא: יד בְּרַם לָא

RASHÍ

(יא) **לָכֵן.** בִּשְׁבִיל כָּךְ אַתָּה וְכָל עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים אִתְּךָ עַל ה׳, כִּי בִּשְׁלִיחוּתוֹ עָשִׂיתִי לָתֵת כְּהֻנָּה לְאַהֲרֹן וְלֹא לָנוּ הוּא הַמַּחֲלוֹקֶת הַזֶּה: (יב) **וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה וְגוֹ׳.** מִכַּאן שֶׁאֵין מַחֲזִיקִין בְּמַחֲלוֹקֶת, שֶׁהָיָה מֹשֶׁה מְחַזֵּר אַחֲרֵיהֶם לְהַשְׁלִימָם בְּדִבְרֵי שָׁלוֹם: **לֹא נַעֲלֶה.** פִּיהֶם הִכְשִׁילָם שֶׁאֵין לָהֶם אֶלָּא יְרִידָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. לָכֵן / POR TANTO. Es decir, **por esto** que les he dicho, **"tú y toda tu asamblea que se reúne" contigo** se han puesto **"contra el Eterno".**[80] **Pues por encargo de Él actué al darle el sacerdocio** a **Aharón,** y no por iniciativa propia. Por consiguiente, **este altercado no es contra nosotros,** sino contra Él.[81]

12. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה וְגוֹ׳ / MOSHÉ ENVIÓ, ETC. **De aquí** se aprende **que uno no debe aferrarse a disputas divisorias, por cuanto** vemos **que Moshé los buscó a fin de apaciguarlos con palabras de paz.**[82]

לֹא נַעֲלֶה / NO SUBIREMOS. **Su propia boca los hizo tropezar:**[83] **que sólo tendrían un "descenso":** a las entrañas de la tierra.[84]

80. La palabra לָכֵן está formada por el prefijo לְ, que indica causalidad o propósito, y כֵּן, palabra utilizada para designar una idea presente. לָכֵן literalmente significa "por esto" (*Mizrají*). En este caso, Moshé quería decirles que justamente a causa de lo que les había dicho en el sentido de que Dios había escogido a los leviim y no a las demás tribus para desempeñar el servicio a Él, lo que Kóraj y sus secuaces estaban haciendo en efecto era rebelarse contra Dios.

81. *Tanjumá* 6.

82. *Tanjumá* 10. Moshé no envió a llamar a Datán y a Abiram para advertirles acerca de su proceder, pues eso ya lo había hecho en los vv. 16:5-7. Por consiguiente, que los enviara llamar de nuevo sólo pudo nacer de una actitud conciliatoria (*Gur Aryé*).

83. Es decir, sin querer pronunciaron lo que sería su destino.

84. *Tanjumá* 6.

mana leche y miel, ni nos has dado patrimonio de campo y viña. ¿Acaso arrancarías los ojos de esos hombres? No subiremos."

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃

ONKELÓS

לְאַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ אַעֵלְתָּנָא וִיהַבְתְּ לָנָא אַחְסָנַת חַקְלִין וְכַרְמִין הַעֵינֵי גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן תְּשַׁלַּח לְעַוָּרָא לָא נִסַּק׃

RASHÍ

(יד) וַתִּתֶּן לָנוּ. הַדָּבָר מוּסָב עַל לֹא הָאָמוּר לְמַעְלָה, כְּלוֹמַר לֹא הֲבִיאוֹתָנוּ וְלֹא נָתַתָּ לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכֶרֶם. אָמַרְתָּ לָנוּ: אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם (שמות ג:יז), אֶל אֶרֶץ טוֹבָה וְגוֹ' (שמות ג:ח). מִשָּׁם הוֹצֵאתָנוּ וְלֹא אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ, אֶלָּא גָּזַרְתָּ עָלֵינוּ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר, שֶׁאָמַרְתָּ לָנוּ: בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם (לעיל יד:כט): הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר וְגוֹ'. אֲפִלּוּ אַתָּה שׁוֹלֵחַ לְנַקֵּר אֶת עֵינֵינוּ אִם לֹא נַעֲלֶה אֵלֶיךָ, לֹא נַעֲלֶה: הָאֲנָשִׁים הָהֵם. כְּאָדָם הַתּוֹלֶה קִלְלָתוֹ בַּחֲבֵרוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וַתִּתֶּן לָנוּ / NI NOS HAS DADO. Esta frase[85] **está conectada con el לֹא, "no", enunciado antes. Quería decir: No nos has llevado** a una tierra que mane leche y miel ***ni*** **nos has dado patrimonio de campo y viña.**[86] **Tú nos dijiste** de parte de Dios: **"Los haré subir de la aflicción de Mitzráim"**[87] para llevarnos **"a una tierra buena, etc."**[88] Cierto es que **de ahí nos has sacado, pero no nos has llevado a una tierra que mana leche y miel, sino que has decretado contra nosotros matarnos en el desierto, cuando dijiste: "En este desierto caerán sus cadáveres."**[89]

הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר וְגוֹ' / ¿ACASO ARRANCARÁS LOS OJOS DE ESOS HOMBRES, ETC.? Es decir, **incluso si tú mandaras arrancarnos los ojos si no subimos a ti,** aun así **no subiremos.**[90]

הָאֲנָשִׁים הָהֵם / ESOS HOMBRES. Hablaron **como uno que atribuye su** propia **maldición a otro.**[91]

---

85. La frase וַתִּתֶּן לָנוּ, que en hebreo literalmente dice "y nos diste".

86. Debido a la presencia del prefijo conjuntivo וְ en la frase וַתִּתֶּן לָנוּ, parecería como si ésta fuera una cláusula independiente, distinta de la cláusula inicial del versículo. Pero en tal caso el versículo estaría diciendo: "Además, no nos has llevado a una tierra que mana leche y miel, *y* nos has dado patrimonio de campo y viña", lo que no tendría sentido. Por ello, Rashí explica que el "no" de la primera cláusula también incluye a la segunda cláusula, introducida por la frase וַתִּתֶּן לָנוּ (*Gur Aryé*).

87. *Shemot* 3:17. El versículo completo dice: "Y he dicho: Yo los haré subir de la aflicción de Mitzráim a la tierra del kenaaní, el jití, el emorí, el perizí, el jiví y el yebusí, a una tierra que mana leche y miel."

88. *Shemot* 3:8. El versículo completo dice: "Descenderé para salvarlo de manos de los mitzrim y hacerlo subir de esa tierra a una tierra buena y amplia, una tierra que mana leche y miel, al lugar del kenaaní, el jití, el emorí, el perizí, el jiví y el yebusí."

89. *Supra*, v. 14:29.

90. El sentido de la frase: "¿Acaso arrancarás los ojos de esos hombres...?" es un tanto ambigua en el contexto. En efecto, si ellos temieran que Moshé realmente les fuera a arrancar los ojos, con mayor razón no podrían acudir a él. Por esta razón, Rashí agrega la palabra "incluso", dando un sentido condicional a la frase (*Débek Tob*).

91. De hecho se referían a ellos mismos, pero utilizaron la tercera persona a fin de evitar atribuirse la maldición directamente, para que no cayese sobre ellos mismos. En *Shemot* 1:10, *s.v.* וְעָלָה מִן הָאָרֶץ, Rashí comenta una expresión similar.

טו וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי

15 *Moshé se resintió mucho, y dijo al Eterno: "No atiendas a su ofrenda. Nunca tomé [incluso] el asno de ninguno de ellos, ni he hecho mal*

ONKELÓS

טו וּתְקֵף לְמֹשֶׁה לַחֲדָא וַאֲמַר קֳדָם יְיָ לָא תְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קוּרְבַּנְהוֹן לָא חֲמָרָא דְחַד מִנְּהוֹן שְׁחָרִית וְלָא אַבְאֵשִׁית

RASHÍ

(טו) **וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד.** נִצְטַעֵר עַד לִמְאֹד: **אַל תֵּפֶן אֶל מִנְחָתָם.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ, הַקְּטֹרֶת שֶׁהֵם מַקְרִיבִין לְפָנֶיךָ מָחָר אַל תֵּפֶן אֲלֵיהֶם. וּמִדְרָשׁוֹ, אָמַר: יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁיֵּשׁ לָהֶם חֵלֶק בִּתְמִידֵי צִבּוּר, אַף חֶלְקָם לֹא יְקֻבַּל לְפָנֶיךָ לְרָצוֹן, תַּנִּיחֶנּוּ הָאֵשׁ וְלֹא תֹאכְלֶנּוּ: **לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי.** לֹא חֲמוֹרוֹ שֶׁל אֶחָד מֵהֶם נָטַלְתִּי. אֲפִילוּ כְּשֶׁהָלַכְתִּי מִמִּדְיָן לְמִצְרַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד / MOSHÉ SE RESINTIÓ MUCHO. Es decir, **se entristeció mucho.**[92,93]

אַל תֵּפֶן אֶל מִנְחָתָם / NO ATIENDAS A SU OFRENDA.[94] **Según el sentido simple,** esta frase quiere decir: Respecto al **sahumerio que ellos te oferecerán mañana,** te pido que **no te vuelvas hacia ella** para considerarla con agrado. **Pero según su interpretación midráshica,** Moshé **dijo: "Yo sé que ellos tienen una porción en las ofrendas continuas de la comunidad.**[95] Sin embargo, te pido **que ninguna porción suya sea aceptada favorablemente ante Ti; que el fuego la deje y no la consuma."**[96]

לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי / NUNCA TOMÉ [INCLUSO] EL ASNO DE NINGUNO DE ELLOS. Esta frase significa: **No tomé el asno de ninguno de ellos.**[97] **Incluso cuando marché de Midián a Mitzráim**

92. En la mayoría de los casos, la expresión יִחַר implica cólera, como en el v. 11:33. En este caso, sin embargo, más que enojado, Moshé estaba afligido por lo ocurrido, por lo que aquí יִחַר implica pesar y tristeza.

93. *Tanjumá* 6. En la primera edición impresa de Rashí (Roma, 1469), en vez de la frase נִצְטַעֵר עַד לִמְאֹד, "se entristeció mucho", aparece la frase נִצְטַעֵר לְאַחַת, "se entristeció por una". Esa parece ser la variante textual correcta, ya que para explicar este pasaje, el Midrash *Tanjumá* cita una parábola, diciendo que lo ocurrido aquí es semejante a cuando un hombre discute con su compañero a propósito de algo. Si el otro le responde, se contenta; si no, se entristece, implicando así que hubo "una" cosa a la que Moshé no pudo responder. Según *Séfer haZikarón*, Moshé se entristeció porque de las dos quejas que ellos le habían formulado: 1) llevarlos a su perdición en el desierto ["¿Acaso es poco que nos hayas hecho subir de una tierra que mana leche y miel para hacernos morir en el desierto..."]; 2) ser autoritario con ellos ["...para también enseñorearte completamente sobre nosotros?"], Moshé sólo pudo responder a la segunda, al decir: "Nunca tomé [incluso] el asno de ninguno de ellos, ni he hecho mal a ninguno de ellos."

94. Literalmente, "no te vuelvas hacia ella".

95. Las ofrendas continuas de la comunidad [*temidé tzibur*] consistían en dos corderos que eran ofrecidos uno en la mañana y el otro al atardecer. Eran la primera y la última ofrenda del día. Ver al respecto los vv. 28:1-8.

96. *Tanjumá* 7. Rashí agrega la segunda explicación, basada en el Midrash, porque la primera explicación parece innecesaria. En efecto, puesto que ellos eran malvados, era obvio que Dios no iba a aceptar la ofrenda de sahumerio de prueba; no era necesario, pues, que Moshé se lo pidiera. De cualquier modo, en ambos casos lo que Moshé pedía no era nada más que Dios no aceptara sus ofrendas (el sahumerio o las ofrendas continuas), sino que realizara un signo patente que ante todo el pueblo demostrara que no las aceptaba (*Masquil leDavid*).

97. Aquí Rashí explica dos cosas. Primero, aunque la raíz נשא, de la cual se deriva el verbo נָשָׂאתִי generalmente significa "portar" o "llevar", aquí la acepción que tiene es la de "tomar" (*Mizraji*).

אֶת־אַחַד מֵהֶם: טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה
אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר: יז וּקְחוּ | אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ
חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן

a ninguno de ellos."
16 *Moshé dijo a Kóraj: "Tú y toda tu asamblea, preséntense mañana delante del Eterno; tú y ellos, y Aharón.*
17 *Que cada hombre tome su incensario, y pongan sahumerio en ellos y acérquenlo delante del Eterno, cada hombre [con] su incensario –doscientos cincuenta incensarios–; y tú y Aharón,*

ONKELÓS

יָת חַד מִנְּהוֹן: טז וַאֲמַר מֹשֶׁה לְקֹרַח אַתְּ וְכָל כְּנִשְׁתָּךְ הֱווֹ זְמִינִין לִקְדָם יְיָ אַתְּ וְאִנּוּן וְאַהֲרֹן מְחָר: יז וְסַבוּ גְּבַר מַחְתִּיתֵהּ וְתִתְּנוּן עֲלֵיהוֹן קְטֹרֶת בּוּסְמִין וּתְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ גְּבַר מַחְתִּיתֵהּ מָאתַן וְחַמְשִׁין מַחְתְּיָן וְאַתְּ וְאַהֲרֹן

RASHÍ

וְהִרְכַּבְתִּי אֶת אִשְׁתִּי וְאֶת בָּנַי עַל הַחֲמוֹר, וְהָיָה לִי לִטּוֹל אוֹתוֹ הַחֲמוֹר מִשֶּׁלָּהֶם, לֹא נָטַלְתִּי אֶלָּא מִשֶּׁלִּי. וְתַרְגּוּם אוּנְקְלוֹס, שְׁחָרִית לְשׁוֹן אֲרַמִּי, כָּךְ נִקְרֵאת אַנְגַּרְיָא שֶׁל מֶלֶךְ, שְׁחוּוֹר: (טז) **וָהֵם.** עֲדָתְךָ: (יז) **וְהִקְרַבְתֶּם... אִישׁ מַחְתָּתוֹ.** הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ שֶׁבָּכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y monté a mi mujer y a mis hijos en un asno,[98] y posteriormente **me hubiera correspondido tomar de lo que es suyo** el precio de **ese asno** que yo había pagado,[99] aun así **solamente lo tomé de lo mío.**[100] **La traducción** que **el Targum de Onkelós** hace del verbo נָשָׂאתִי es **שְׁחָרִית. En la lengua aramea el tributo que el rey toma por la fuerza** de sus súbditos **es llamado שְׁחוּור.**[101]

16. וָהֵם / Y ELLOS. Es decir, **tu asamblea.**[102]

17. וְהִקְרַבְתֶּם... אִישׁ מַחְתָּתוֹ / Y OFRECERÁN... CADA HOMBRE [CON] SU INCENSARIO. O sea, **los doscientos cincuenta hombres de ustedes.**[103]

Segundo, la palabra אֶחָד, "uno" [aquí traducido por "ninguno"] no es un adjetivo cuya referencia sea el sustantivo חֲמוֹר, "asno". De ser así la frase diría: "Nunca tomé un asno de uno de ellos" [implicando así que posiblemente tomó otro asno]. Por ello, Rashí precisa que aquí la palabra אֶחָד, "uno", es independiente de la palabra חֲמוֹר, "asno" (*Gur Aryé*).

98. En *Shemot* 4:20, la Torá dice: "Entonces Moshé tomó a su mujer y a sus hijos y los hizo montar sobre el asno, y regresaron a la tierra de Mitzráim."

99. Como Moshé había realizado el viaje de Midián a Mitzráim en beneficio de Israel, tenía derecho a que se le reembolsara el gasto incurrido (*Masquil leDavid*).

100. *Tanjumá* 7.

101. El vocablo arameo שְׁחוּור está relacionado con la palabra שְׁחָרִית, utilizada por el Targum para traducir el verbo hebreo נָשָׂאתִי. Según esto, la frase quiere decir: "No tomé como tributo obligado el asno de ninguno de ellos."

102. El sujeto del pronombre וָהֵם, "y ellos", es la palabra עֲדָתְךָ, "[toda] tu asamblea", enunciada antes en el mismo versículo. No tiene como referencia a otros individuos (*Mizrají*).

103. El verbo וְהִקְרַבְתֶּם, "ofrecerán", está conjugado en la primera persona del plural, y significa "ustedes ofrecerán". Siendo así, como aquí Moshé está hablando directamente a Kóraj, se podría haber pensado que el "ustedes ofrecerán" también incluiría a Kóraj. Pero eso no puede ser, ya que entonces la frase "y tú y Aharón, cada hombre con su incensario" sería superflua. Por ello, Rashí puntualiza que וְהִקְרַבְתֶּם, "[ustedes] ofrecerán", sólo incluye a los doscientos cincuenta seguidores de Kóraj, excluyendo a éste y a Aharón (*Gur Aryé*).

אִ֖ישׁ מַחְתָּתֽוֹ׃ יח וַיִּקְח֞וּ אִ֣ישׁ מַחְתָּת֗וֹ
וַיִּתְּנ֤וּ עֲלֵיהֶם֙ אֵ֔שׁ וַיָּשִׂ֥ימוּ עֲלֵיהֶ֖ם
קְטֹ֑רֶת וַיַּֽעַמְד֗וּ פֶּ֛תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד
וּמֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹֽן׃ יט וַיַּקְהֵ֨ל עֲלֵיהֶ֥ם קֹ֙רַח֙
אֶת־כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה אֶל־פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֶל־כָּל־הָעֵדָֽה׃ ס
שלישי כ וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ כא הִבָּ֣דְל֔וּ

cada hombre [con] su incensario.”
[18] *Entonces cada hombre tomó su incensario; pusieron fuego en ellos y colocaron sahumerio en ellos, y se pararon a la entrada de la Tienda de la Cita, así como Moshé y Aharón.* [19] *Y Kóraj congregó contra ellos a toda la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita; y la gloria del Eterno se manifestó a toda la asamblea.*
[20] *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* [21] *“Sepárense de*

ONKELÓS

גְּבַר מַחְתִּיתֵהּ: יח וּנְסִיבוּ גְּבַר מַחְתִּיתֵהּ וִיהַבוּ עֲלֵיהוֹן אִשָּׁתָא וְשַׁוִּיאוּ עֲלֵיהוֹן קְטֹרֶת בּוּסְמִין
וְקָמוּ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: יט וְאַכְנֵשׁ עֲלֵיהוֹן קֹרַח יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא לִתְרַע מַשְׁכַּן
זִמְנָא וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַיְיָ לְכָל כְּנִשְׁתָּא: כ וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: כא אִתַּפְרָשׁוּ

RASHÍ

(יט) **וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח.** בְּדִבְרֵי לֵיצָנוּת כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא. הָלַךְ אֵצֶל הַשְּׁבָטִים וּפִתָּה אוֹתָם: כִּסְבוּרִין אַתֶּם שֶׁעָלַי לְבַדִּי אֲנִי מַקְפִּיד? אֵינִי מַקְפִּיד אֶלָּא בִּשְׁבִיל כֻּלְּכֶם. אֵלּוּ בָּאִין וְנוֹטְלִין כָּל הַגְּדֻלּוֹת, לוֹ הַמַּלְכוּת וּלְאָחִיו הַכְּהֻנָּה, עַד שֶׁנִּתְפַּתּוּ כֻּלָּם: **וַיֵּרָא כְבוֹד ה׳.** בָּא בְּעַמּוּד עָנָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח / Y KÓRAJ CONGREGÓ CONTRA ELLOS. Congregó a la gente **con palabras burlonas** en contra de Moshé y de Aharón.[104] **Toda esa noche estuvo yendo** a cada una de **las tribus, intentando convencerles** con las siguientes palabras: “**¿Acaso piensan que yo sólo me preocupo por mí? Yo solamente me preocupo por** la dignidad de **todos ustedes. Ellos,** Moshé y Aharón, **vinieron y se apoderaron de todos los puestos de grandeza; él** [Moshé] **se apoderó del cargo de rey, mientras que a su hermano** entregó **el sacerdocio.**” Con este argumento siguió insistiéndoles **hasta que todos quedaron convencidos** de sus palabras.[105]

וַיֵּרָא כְבוֹד ה׳ / LA GLORIA DEL ETERNO SE MANIFESTÓ. Dios **vino** –es decir, se manifestó– **por medio de la columna de nube.**[106]

104. Kóraj no reunió a todo el pueblo a la entrada de la Tienda de la Cita con el objeto de que todos presenciaran a quién escogería Dios. Si hubiera sido por eso que la gente se congregó, al que le correspondía reunirlos era a Moshé, no a Kóraj. Por tanto, la intención que tanto Kóraj como la gente tenían para reunirse era para atacar a Moshé (*Beer baSadé*).

105. *Tanjumá* 7.

106. Aquí el versículo no dice de qué modo concreto Dios se manifestó a Israel. Sin embargo, en otro incidente de rebelión del pueblo contra Dios, Moshé les advirtió: “A la mañana verán la gloria del Eterno...” (*Shemot* 16:7), luego de lo cual, en el v. 16:10, la Torá dice: “...he aquí que la gloria del Eterno apareció en la nube” (*Lifshutó shel Rashí*). La nube constituía una expresión concreta y visible de la manifestación de Dios en el mundo. A Dios, obviamente, ningún ser humano puede percibirlo de ningún modo, ya que Él trasciende el mundo material. Es por eso que en otra ocasión Dios había enfatizado a Moshé: “No podrás ver mi rostro, pues ningún ser humano puede verme y vivir” (*Gur Aryé*).

מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע: כב וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד

en medio de esta asamblea, y Yo los consumiré en un instante.” 22 *Entonces ellos cayeron sobre sus rostros y dijeron: “Oh Dios, Dios de todos los espíritus de toda carne, ¿un solo hombre*

ONKELÓS

מִגּוֹ כְּנִשְׁתָּא הָדָא וַאֲשֵׁיצֵי יָתְהוֹן כְּשָׁעָה: כב וּנְפָלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וַאֲמָרוּ אֵל אֱלָהּ רוּחַיָּא לְכָל בִּשְׂרָא גַּבְרָא חַד

RASHÍ

(כב) **אל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת.** יוֹדֵעַ מַחֲשָׁבוֹת. אֵין מִדָּתְךָ כְּמִדַּת בָּשָׂר וָדָם. מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁסָּרְחָה עָלָיו מִקְצַת מְדִינָה, אֵינוֹ יוֹדֵעַ מִי הַחוֹטֵא, לְפִיכָךְ כְּשֶׁהוּא כּוֹעֵס נִפְרָע מִכֻּלָּם. אֲבָל אַתָּה לְפָנֶיךָ גְּלוּיוֹת כָּל הַמַּחֲשָׁבוֹת וְיוֹדֵעַ אַתָּה מִי הַחוֹטֵא: **הָאִישׁ אֶחָד.** הוּא הַחוֹטֵא, וְאַתָּה עַל כָּל הָעֵדָה תִּקְצוֹף? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: יָפֶה אָמַרְתָּ, אֲנִי יוֹדֵעַ וּמוֹדִיעַ מִי חָטָא וּמִי לֹא חָטָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת / OH DIOS, DIOS DE TODOS LOS ESPÍRITUS.** Es decir, que **conoce los pensamientos** de los seres humanos.[107] Moshé quería decir: **“Tu modo de actuar no es como el modo de actuar de los seres humanos.**[108] En el caso de **un rey mortal, cuando una parte del país se rebela contra él,** el rey **no puede saber quién es el culpable** de la sedición. **Por ello** el rey **castiga a todos. Pero** respecto a **Ti, delante de Ti están revelados todos los pensamientos** de los seres humanos, **y Tú sí sabes** con absoluta certeza **quién es el culpable.**[109]

הָאִישׁ אֶחָד / UN SOLO HOMBRE. Es el que peca[110] en este caso, **¿y te encolerizarás contra toda la asamblea?** Entonces **el Santo –bendito es– dijo: “Muy bien has hablado.** Ciertamente **Yo sé, y Yo he de dar a conocer** a todos **quién pecó** contra Mí **y quién no pecó.”**[111]

107. En hebreo, la palabra רוּחַ posee diversas acepciones, todas relacionadas entre sí. En términos físicos, literalmente significa “viento”, “aire” o “aliento”. En términos metafísicos, es utilizada por extensión para aludir al “espíritu” o la “inspiración”, ya que el espíritu es inmaterial y, en cierto sentido, se trata de una fuerza intangible que actúa como el aire o el soplo. Por lo mismo, el sentido que רוּחַ asume depende en cada caso del contexto. Por ejemplo, en *Bereshit* 1:1, Rashí explica la expresión רוּחַ אֱלֹהִים, que literalmente significaría “viento (o espíritu) de Dios” como una alusión al Trono de Gloria [*kisé hakabod*] de Dios. El concepto de “Trono de Gloria” representa el gobierno y la soberanía de Dios sobre el mundo. En este caso, Rashí entiende que la frase אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת significa que Dios conoce todos los “espíritus” –es decir, los pensamientos– de los seres humanos. En otros contextos, la Escritura emplea la palabra רוּחַ para referirse a los pensamientos, como en *Yejezkel* 20:32. En las obras de contenido filosófico, el רוּחַ, “espíritu”, constituye uno de los tres aspectos que forman el alma humana en su totalidad (los otros dos son נְשָׁמָה, “intelecto superior”, y נֶפֶשׁ, “alma”), y está asociado a los pensamientos y sentimientos.

108. Literalmente, “de carne y sangre”.

109. *Tanjumá* 7.

110. *Tanjumá* 7. En hebreo, la frase literalmente dice הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא, “un solo hombre *pecará*”, con el verbo “pecará” en futuro. Sin embargo, como es obvio que el sentido de la frase no puede ser en futuro, ya que Dios no castiga en el presente lo que el ser humano vaya a hacer posteriormente, Rashí puntualiza que aquí יֶחֱטָא debe ser entendido en presente: “que peca”. Sin embargo, el verbo תִּקְצֹף, “te encolerizarás”, lo deja en futuro porque Dios todavía no manifestaba Su ira (*Mizrají*; *Beer Heteb*). En hebreo bíblico es frecuente que verbos en futuro expresen acciones que transcurrieron en el pasado y viceversa.

111. *Tanjumá* 7.

יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף: ס
כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כד דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ
מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן
וַאֲבִירָם: כה וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ
אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: כו וַיְדַבֵּר אֶל־
הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל
אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה
וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־
תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם: כז וַיֵּעָלוּ

peca y Tú te encolerizarás contra toda la asamblea?"
23 El Eterno habló a Moshé, para decir:
24 "Habla a la asamblea, para decir: ¡Retírense de alrededor de la morada de Kóraj, Datán y Abiram!"
25 Entonces Moshé se levantó y fue a Datán y Abiram, y detrás de él fueron los ancianos de Israel.
26 Y habló a toda la asamblea, para decir: "Por favor, apártense de la proximidad de las tiendas de estos hombres malvados y no toquen nada que les pertenezca a ellos, no sea que perezcan a causa de todos los pecados de ellos."
27 Ellos se retiraron

ONKELÓS

יְחוֹב וְעַל כָּל כְּנִשְׁתָּא יְהֵי רֻגְזָא: כג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כד מַלֵּל עִם כְּנִשְׁתָּא
לְמֵימַר אִסְתַּלָּקוּ מִסְּחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא דְקֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם: כה וְקָם מֹשֶׁה וַאֲזַל לְוָת דָּתָן
וַאֲבִירָם וַאֲזַלוּ בַּתְרוֹהִי סָבֵי יִשְׂרָאֵל: כו וּמַלִּיל עִם כְּנִשְׁתָּא לְמֵימַר זוּרוּ כְעַן מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנֵי
גֻּבְרַיָּא חַיָּבַיָּא הָאִלֵּין וְלָא תִקְרְבוּן בְּכָל דִּי לְהוֹן דִּלְמָא תִלְקוּן בְּכָל חוֹבֵיהוֹן: כז וְאִסְתַּלָּקוּ

RASHÍ

(כד) הֵעָלוּ וְגוֹ'. כְּתַרְגּוּמוֹ אִסְתַּלָּקוּ מִסְּבִיבוֹת מִשְׁכַּן קֹרַח: (כה) וַיָּקָם מֹשֶׁה. כְּסָבוּר שֶׁיִּשְׂאוּ לוֹ פָנִים וְלֹא עָשׂוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. הֵעָלוּ וְגוֹ' / RETÍRENSE, ETC. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: אִסְתַּלָּקוּ**, *retírense.*[112] Quería decir que se fueran **de la proximidad**[113] **de la morada de Kóraj.**[114]

25. וַיָּקָם מֹשֶׁה / ENTONCES MOSHÉ SE LEVANTÓ. **Pues pensaba que ellos le mostrarían respeto** si él iba personalmente a verlos, **pero no lo hicieron.**[115]

---

112. La raíz עלה, de la cual se deriva el verbo הֵעָלוּ, generalmente significa "ascender" o "subir". Ahora bien, eso se aplica cuando el verbo es conjugado en el modo activo *kal*. Sin embargo, cuando el verbo es conjugado en el modo pasivo *nif'al*, el significado que asume es el de "retirarse" o "irse". En el v. 9:17, *s.v.* הֵעָלוֹת הֶעָנָן, Rashí también explica el verbo הֵעָלוֹת en el sentido de retirarse.

113. Aunque el versículo literalmente dice מִסָּבִיב, "de alrededor", el sentido de la frase es que se alejaran de la cercanía u proximidad con la casa de Kóraj (*Mizrají*).

114. Entendida literalmente, la frase הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן podría significar que debían "retirarse de alrededor *hacia* [לְ] la morada" de Kóraj. Rashí explica aquí que el prefijo לְ en la palabra לְמִשְׁכַּן no significa "*hacia* la morada". Se trata de un prefijo que indica propiedad: "...retírense de alrededor *de* [לְ] la morada de Kóraj" (*Mizrají*).

115. *Tanjumá* 8. Al levantarse e ir hacia Datán y Abiram, el propósito de Moshé era hacer el último intento por convencerlos de su error. El Midrash añade que al comprobar que ellos no estaban interesados en dialogar, Moshé dijo: "Hasta aquí me correspondía hacer." Y entonces fue que, dirigiéndose al pueblo, les exhortó a alejarse de las tiendas de los rebeldes para que no fuesen arrastrados por el castigo divino.

מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃

de la cercanía con las moradas de Kóraj, Datán y Abiram, de [su] alrededor. Y Datán y Abiram salieron, plantándose [desafiantes] a la entrada de sus tiendas, así como sus esposas, sus hijos y sus infantes.

ONKELÓS

מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא דְקֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסְּחוֹר סְחוֹר וְדָתָן וַאֲבִירָם נְפָקוּ קַיְמִין בִּתְרַע מַשְׁכְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וּבְנֵיהוֹן וְטַפְלְהוֹן׃

RASHÍ

(כז) **יָצְאוּ נִצָּבִים.** בְּקוֹמָה זְקוּפָה לְחָרֵף וּלְגַדֵּף, כְּמוֹ: וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם (שמואל א יז:טז) דְּגָלְיָת: **וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם.** בֹּא וּרְאֵה כַּמָּה קָשָׁה הַמַּחֲלוֹקֶת, שֶׁהֲרֵי בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה אֵין עוֹנְשִׁין אֶלָּא עַד שֶׁיָּבִיא שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת, וּבֵית דִּין שֶׁל מַעְלָה עַד עֶשְׂרִים שָׁנָה, וְכָאן אָבְדוּ אַף יוֹנְקֵי שָׁדַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. יָצְאוּ נִצָּבִים / SALIERON, PLANTÁNDOSE [DESAFIANTES]. En posición erguida y desafiante, **para ultrajar** e **injuriar** a Moshé.[116] Aquí נִצָּבִים implica pararse con actitud desafiante,[117] **lo mismo que en** la frase: **"Se plantó firmemente [וַיִּתְיַצֵּב] cuarenta días"**,[118] dicha **respecto a Goliat.**[119]

וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם / ASÍ COMO SUS MUJERES, SUS HIJOS Y SUS INFANTES. Ven a ver qué tan grave es la disputa divisoria: pues en general **la corte de justicia [*bet din*] terrenal no castiga** a un transgresor por cualquier otro pecado **sino hasta que presente dos pelos** en su región púbica,[120] **y,** por su parte, **la Corte de Justicia Celestial**[121] sólo le castiga **hasta la edad de veinte años. Pero en este caso** de disensión **perecieron incluso los lactantes.**[122,123]

116. Adoptaron esta actitud perversa al comprobar que la gente hacía caso a Moshé y se alejaba de la cercanía con ellos (*Najalat Yaacob*).

117. En términos generales, la raíz נצב meramente indica el acto de pararse inmóvil, de plantarse en un lugar. Por lo mismo, no necesariamente implica una actitud de desafío o de injuria. Sin embargo, en este caso la frase יָצְאוּ נִצָּבִים es problemática. En efecto, cuando una persona sale caminando de un lugar, es obvio que lo hace en posición erguida, no sentado ni postrado. Por consiguiente, parecería redundante decir que "salieron firmemente plantados", a menos que se entienda la frase "firmemente plantados" no como una mera descripción de su posición física, sino como una descripción de la posición moral que adoptaron (ver *Gur Aryé*).

118. *Shemuel* I, 17:16.

119. *Tanjumá* 8. En el caso de Goliat, es obvio que el verbo וַיִּתְיַצֵּב implica que se paró durante cuarenta día en actitud desafiante, ya que ahí se trataba de desafiar e injuriar al pueblo de Israel.

120. O sea, hasta que llegue a la pubertad. Esta es la edad a partir de la cual el tribunal terrenal está facultado para juzgar a una persona por un delito.

121. Es decir, el juicio divino que Dios aplica a los seres humanos.

122. En los vv. 16:32-33, la Torá dice que la tierra "se tragó a ellos y a sus casas... Ellos y todo lo que poseían". Aunque explícitamente no dice que los niños pequeños también fueron engullidos por la tierra, esas dos frases los incluyen.

123. *Tanjumá* 3. Rashí no quiere decir que el pecado de la disputa divisoria o disensión [*majlóket*] es tan grave que incluso los niños pequeños perecen aunque no tengan culpa alguna. Aquí el versículo no habla de cómo perecieron los niños, sino de que ellos, junto con las mujeres, salieron junto con Datán y Abiram. El versículo implica, pues, que no sólo los varones adultos salieron en actitud desafiante, sino incluso sus mujeres e hijos, incluidos los pequeños. Lo que Rashí quiere enfatizar aquí es que la actitud que en los seres humanos provoca las disputas y las

כח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי. לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא
מִלִּבִּי׃ כט אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם
יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃

[28] *Moshé dijo: "En esto sabrán que el Eterno me envió para realizar todos estos actos, que no fue de mi propio corazón:* [29] *Si como mueren todos los seres humanos ellos mueren, y el destino de todo ser humano es aplicado en ellos, [entonces] el Eterno no habrá sido el que me envió.*

ONKELÓS

כח וַאֲמַר מֹשֶׁה בְּדָא תִּדְעוּן אֲרֵי יְיָ שַׁלְחַנִי לְמֶעְבַּד יָת כָּל
עוֹבָדַיָּא הָאִלֵּין אֲרֵי לָא מֵרְעוּתִי׃ כט אִם כְּמוֹתָא דְּכָל אֱנָשָׁא
יְמוּתוּן אִלֵּין וּסְעָרָא דְּכָל אֱנָשָׁא יִסְתְּעַר עֲלֵיהוֹן לָא יְיָ שַׁלְחַנִי׃

RASHÍ

(כח) לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה. כְּהֻנָּה, וֶאֱלִיצָפָן נְשִׂיא הַקְּהָתִי: (כט) לֹא
שֶׁעָשִׂיתִי עַל פִּי הַדִּיבּוּר לָתֵת ה' שְׁלָחָנִי. אֶלָּא אֲנִי עָשִׂיתִי הַכֹּל
לְאַהֲרֹן כְּהֻנָּה גְּדוֹלָה וּבָנָיו סְגָנֵי מִדַּעְתִּי וּבְדִין הוּא חוֹלֵק עָלַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה / PARA REALIZAR TODOS ESTOS ACTOS. Es decir, **que actúe por mandato** directo **de la Palabra** divina **al entregar a Aharón el sacerdocio mayor**[124] al dar **a sus hijos el segundo puesto del sacerdocio** y al nombrar a **Elitzafán líder del** clan de los **kehatim.**[125]

29. לֹא ה' שְׁלָחָנִי / EL ETERNO NO HABRÁ SIDO EL QUE ME ENVIÓ. **Sino que yo hice todo** esto **de mi propia iniciativa, y con justo derecho él** [Kóraj] **alterca conmigo.**[126]

---

divisiones en el seno de una comunidad es tan fuerte que podría arrastrar consigo incluso a quienes originalmente no tenían nada que ver, provocando que ellos también compartan ese sentimiento y, en consecuencia, sean castigados por Dios incluso desde edad muy temprana. Tratándose de otros delitos, sin embargo, tanto los tribunales terrenos como el celestial no consideran que haya que castigarlos desde temprana edad (*Najalat Yaacob*).

124. En hebreo, *kehuná guedolá*; es decir, el cargo de Kohén Mayor [Kohén Gadol].

125. Los "actos" a los que aquí Moshé se refiere no son ni la prueba que él estableció con los incensarios ni tampoco los castigos por los que él rezó a Dios. Se refiere específicamente a los actos de nombramiento de Aharón y de Elitzafán que originaron la rebelión de Kóraj, como Rashí comentó en el v. 16:1, *s.v.* וְדָתָן וַאֲבִירָם.

126. Lo esencial de la prueba que Moshé estipulaba con el pueblo, que demostraría que él había actuado por mandato divino y no por iniciativa propia, consistía en que los rebeldes murieran por medio de una muerte sumamente inusual. En el v. 16:28, Moshé había comenzado a formular esta prueba, primero en términos positivos ["En esto sabrán que el Eterno me envió para realizar todos estos actos..."], y luego en términos negativos ["...que no fue de mi propio corazón"]. En este versículo prosigue la formulación de la prueba, sólo que concluye con la formulación negativa de la consecuencia ["...el Eterno no habrá sido el que me envió"]. A fin de enfatizar que esta conclusión prosigue directamente lo enunciado en el v. 16:28, Rashí completa las palabras de Moshé añadiendo una frase formulada en términos positivos ["sino que yo hice todo de mi propia iniciativa"], que es lo inverso de la frase "...que no fue de mi propio corazón" (*Mizrají*).

[30]*Pero si el Eterno crea una creación, y el suelo abre su boca y traga a ellos y a*

ל וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־

ONKELÓS

ל וְאִם בְּרִיאָה יִבְרֵי יְיָ וּפִתַּחַת אַרְעָא יָת פּוּמַהּ וְתִבְלַע יָתְהוֹן וְיָת

RASHÍ

(ל) וְאִם בְּרִיאָה. חֲדָשָׁה: יִבְרָא ה'. לְהָמִית אוֹתָם בְּמִיתָה שֶׁלֹּא מֵת בָּהּ אָדָם עַד הֵנָּה. וּמַה הִיא הַבְּרִיאָה? וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת פִּיהָ וְתִבְלָעֵם, אָז וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הֵם אֶת ה' וַאֲנִי מִפִּי הַגְּבוּרָה אָמַרְתִּי. וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ, אִם בְּרִיאָה פֶּה לָאָרֶץ מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְרֵאשִׁית, מוּטָב, וְאִם לָאו, יִבְרָא ה':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. וְאִם בְּרִיאָה / PERO SI... UNA CREACIÓN. Nueva en el mundo.[127]

יִבְרָא ה' / EL ETERNO CREA. Al darles muerte por medio de un tipo de **muerte de la cual no ha muerto** ningún **ser humano hasta ahora.**[128] **¿Y cuál es esta "creación"** insólita? La respuesta es: **"Y el suelo abre su boca y traga a ellos", entonces**[129] **sabrán que ellos provocaron a ira al Eterno, y** en cuanto a mí, yo **he hablado por mandato** directo **del Omnipotente.**[130] **Y nuestros Maestros explicaron** la frase **אִם בְּרִיאָה** en el sentido de **si la boca de la tierra es** ya **"una creación" desde los seis** primeros **días de la Creación** del mundo,[131] **bien; y si no,** entonces **יִבְרָא ה', "el Eterno la creará"** ahora para que se los trague.[132]

127. Rambán señala que el vocablo בְּרִיאָה, "creación", se aplica a un ser o ente generado por primera vez sin nexo alguno con algo previo (creación *ex nihilo*). Por consiguiente, parece superfluo que Rashí agregue que se trata de una creación "nueva". No obstante, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) hace notar que en sentido estricto Dios recrea (renueva) constantemente la creación entera. Desde esta perspectiva, no tendría sentido que Moshé apelara a una "creación", puesto que Dios crea de nuevo a todos los seres. Por tal razón, Rashí acentúa que a pesar de ello, el fenómeno del que Moshé hablaba era único en todo sentido.

128. El enunciado anterior, así como el siguiente, hasta las palabras "Y nuestros Maestros explicaron, etc." son frases que Rashí intercala en el discurso de Moshé, como si fueran continuación de lo que dice. Todo debe leerse como parte de un mismo enunciado: "'Pero si... una creación' nueva 'el Eterno crea' –al darles muerte por medio de una muerte de la cual no ha muerto ningún ser humano hasta ahora [¿y cuál es esta 'creación'? 'Y el suelo abre su boca y los traga'], entonces sabrán que ellos provocaron a ira al Santo –bendito es–, y yo he hablado por mandato del Omnipotente."

129. Aquí Rashí explica que en este versículo, el prefijo וְ del verbo וִידַעְתֶּם actúa como adverbio de tiempo, "entonces". Hay que entender וִידַעְתֶּם en el sentido de "entonces sabrán" (*Mizrají*).

130. Moshé no estaba diciendo que el suelo se abriría y ellos perecerían a causa de eso. Tal fenómeno no constituiría signo especial alguno ni probaría nada, ya que eso es algo que suele suceder, como en los terremotos. Lo insólito del fenómeno del cual Moshé hablaba es que el suelo se abriría y *luego* se volvería a cerrar, como una boca. En un terremoto, cuando el suelo se abre o agrieta, la abertura obviamente permanece después de que el suelo se haya movido. Pero que el suelo abra su "boca", los trague y luego se cierre, eso evidentemente constituía una "creación" inusitada en el mundo (*Rambán*).

131. Es decir, si ya ha sido creado desde los primeros seis días de la Creación.

132. *Tanjumá* 11; *Sanhedrín* 110a. En hebreo, la frase אִם בְּרִיאָה יִבְרָא ה' parece un tanto ambigua y repetitiva, ya que literalmente dice: "Si una creación, el Eterno creará". Por tal razón, los Sabios la interpretaron agádicamente como si se tratase de dos cláusulas, la segunda condicionada a la primera: אִם בְּרִיאָה, "Si [ya] es una creación", entonces bien; y si no, יִבְרָא ה', "el Eterno la creará" (*Gur Aryé*).

כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־
יְהוָה: לא וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
תַּחְתֵּיהֶם: לב וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־
הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ:
לג וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים
שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ
מִתּוֹךְ הַקָּהָל: לד וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־
תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ: לה וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת
יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת: ס

פרק יז

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת

todo lo que es suyo, y ellos descienden vivos al inframundo, entonces sabrán que estos hombres han provocado a ira al Eterno."

*[31] Y sucedió que cuando él terminó de
hablar todas estas palabras, el suelo
debajo de sus pies se hendió; [32] la tierra
abrió su boca y se tragó a ellos y a sus
casas, así como a todo hombre que era
[partidario] de Kóraj, y a toda la
riqueza. [33] Ellos y todo lo que poseían
descendieron vivos al inframundo; la
tierra los cubrió y se perdieron de en
medio de la congregación. [34] Y todos [los
miembros de] Israel que estaban a su
alrededor, huyeron por su ruido, pues
dijeron: "¡No sea que la tierra nos
trague!" [35] Y un fuego surgió del Eterno
y consumió a los doscientos cincuenta
hombres que ofrecían el sahumerio.*

Capítulo 17

*[1] El Eterno habló a Moshé, para decir:
[2] "Di a Eleazar, hijo de Aharón el
Kohén, que alce los incensarios de en*

ONKELÓS

כָּל דִּי לְהוֹן וְיֵחֲתוּן כַּד חַיִּין לִשְׁאוֹל וְתִדְּעוּן אֲרֵי אַרְגִּיזוּ גֻּבְרַיָּא הָאִלֵּין קֳדָם יְיָ: לא וַהֲוָה כַּד שֵׁצִי לְמַלָּלָא יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וְאִתְבְּזַעַת אַרְעָא דִּי תְחוֹתֵיהוֹן: לב וּפְתַחַת אַרְעָא יָת פּוּמַהּ וּבְלַעַת יָתְהוֹן וְיָת אֱנָשׁ בָּתֵּיהוֹן וְיָת כָּל אֱנָשָׁא דִּי לְקֹרַח וְיָת כָּל קִנְיָנָא: לג וּנְחַתוּ אִנּוּן וְכָל דִּי לְהוֹן כַּד חַיִּין לִשְׁאוֹל וַחֲפַת עֲלֵיהוֹן אַרְעָא וַאֲבַדוּ מִגּוֹ קְהָלָא: לד וְכָל יִשְׂרָאֵל דִּי בִסְחָרָנֵיהוֹן עֲרַקוּ לְקָלְהוֹן אֲרֵי אֲמַרוּ דִּלְמָא תִבְלְעִנַּנָא אַרְעָא: לה וְאֶשָּׁתָא נְפַקַת מִן קֳדָם יְיָ וַאֲכַלַת יָת מָאתָן וְחַמְשִׁין גֻּבְרָא מְקָרְבֵי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב אֱמַר לְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיָרִים (נ"א וְיַפְרֵשׁ) יָת מַחְתְּיָתָא

RASHÍ

(לד) **נָסוּ לְקֹלָם.** בִּשְׁבִיל הַקּוֹל הַיּוֹצֵא עַל בְּלִיעָתָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. נָסוּ לְקֹלָם / HUYERON POR SU RUIDO. Es decir, debido al sonido estruendoso que salía a causa del hecho de ser tragados por el suelo. [133]

133. No huyeron debido al ruido de sus gritos, ya que los gritos de una persona en situación mortal no hace que la gente huya, sino al revés, que instintivamente acuda a ayudarlo. Por ello Rashí explica que huyeron debido al ruido terrorífico que hacían al ser tragados por el suelo, semejante al estruendo de los rayos que ahuyenta a la gente (*Sifté Jajamim*).

מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ
זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃
ג אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים
הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם

medio de la conflagración y disperse el fuego lejos de sí, pues han sido consagrados. 3 *[En cuanto a] los incensarios de éstos que pecaron contra sus almas, los convertirán en*

ONKELÓS

מִבֵּין יְקִידַיָּא וְיָת אֶשָּׁתָא יַרְחֵיק לְהַלָּא אֲרֵי אִתְקַדָּשׁוּ׃ ג יָת
מַחְתְּיַת חַיָּבַיָּא הָאִלֵּין דְּאִתְחַיַּבוּ בְּנַפְשָׁתְהוֹן וְיַעְבְּדוּן יָתְהוֹן

RASHÍ

(ב) **וְאֶת הָאֵשׁ.** שֶׁבְּתוֹךְ הַמַּחְתּוֹת: **זְרֵה הָלְאָה.** לָאָרֶץ מֵעַל הַמַּחְתּוֹת: **כִּי קָדֵשׁוּ.** הַמַּחְתּוֹת וַאֲסוּרִין בַּהֲנָאָה שֶׁהֲרֵי עֲשָׂאוּם כְּלֵי שָׁרֵת: (ג) **הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם.** שֶׁנַּעֲשׂוּ פוֹשְׁעִים בְּנַפְשׁוֹתָם שֶׁנֶּחְלְקוּ עַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17

2. וְאֶת הָאֵשׁ / Y... EL FUEGO. **Que estaba dentro de los incensarios.**[134]

זְרֵה הָלְאָה / DISPERSE LEJOS DE SÍ. **Hacia la tierra, desde los incensarios.**[135]

כִּי קָדֵשׁוּ / PUES HAN SIDO CONSAGRADOS. **Los incensarios.**[136] Y, por consiguiente, **está prohibido obtener beneficio de ellos,**[137] **ya que los convirtieron en utensilios del servicio divino.**[138]

3. הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם / ESTOS QUE PECARON CONTRA SUS ALMAS. Quiere decir **que se convirtieron en transgresores premeditados contra sus almas al disentir del Santo –bendito es.**[139]

134. No el fuego de la "conflagración" [incendio] mencionado justo antes, que fue el que incineró a los doscientos cincuenta hombres que ofrecieron el sahumerio. Ese fuego no era un fuego normal de naturaleza física que pudiera ser disperso (*Gur Aryé*).

135. No se trataba de una ceremonia especial. No había ningún propósito específico en dispersar el fuego que estaba dentro de los incensarios; Dios meramente quería que los incensarios quedaran vacíos del fuego, por lo que es obvio que el fuego fue arrojado hacia la tierra (*Gur Aryé*).

136. Aunque la palabra קָדְשׁוּ está en plural, "consagrados", y es enunciada después del fuego y de los incensarios, por lo que se pudo haber pensado que el fuego también había quedado consagrado, Rashí enfatiza que el fuego no adquirió ningún carácter especial, pues de otro modo no hubiera sido arrojado al suelo (*Mizrají*).

137. Es decir, utilizarlos para cualquier propósito profano. Está prohibido obtener cualquier tipo de beneficio de un objeto consagrado.

138. Los doscientos cincuenta hombres habían consagrado los incensarios para que sirvieran de utensilios para la ofrenda del incienso. Por consiguiente, no podían ser ni destruidos ni utilizados para un propósito profano. En caso de que no hubieran sido utilizados para otro propósito sagrado, debían ser enterrados (*Mizrají*).

139. En hebreo, la palabra חֵטְא, "pecado" o "falta", en general designa un error cometido involuntariamente, o por lo menos sin conciencia de que lo que se hace está mal. Por lo mismo, aquí el calificativo de הַחַטָּאִים, "que pecaron", implicaría que, en cierto sentido, murieron por un error suyo. Sin embargo, aquí הַחַטָּאִים no puede ser explicado en ese sentido, ya que la Torá relata que Moshé les había advertido claramente que lo que hacían los llevaría a la muerte. Por esta razón, Rashí explica que en el fondo fue como si hubieran pecado deliberadamente contra sus almas (*Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashí al v. 16;7, *s.v.* רַב לָכֶם בְּנֵי לֵוִי, así como la nota 65 de esta parashá.

רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ ה זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח

láminas aplanadas para revestimiento del Altar, puesto que los ofrecieron delante del Eterno y se consagraron; y serán un signo para los Hijos de Israel."
4 *Eleazar el Kohén tomó los incensarios de cobre que los calcinados habían ofrecido, y los aplanaron para revestimiento del Altar,* 5 *como remembranza para los Hijos de Israel, a fin de que ningún hombre ajeno que no sea de la simiente de Aharón se acerque para quemar sahumerio en humareda delante del Eterno, y no sea como Kóraj*

ONKELÓS

טַסִּין רְדִידִין חוֹפָאָה לְמַדְבְּחָא אֲרֵי קָרְבִנּוּן קֳדָם יְיָ וְאִתְקַדָּשׁוּ וִיהוֹן לְאָת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ד וּנְסֵיב אֶלְעָזָר כָּהֲנָא יָת מַחְתְּיָתָא דִנְחָשָׁא דְּקָרִיבוּ יְקִידַיָּא וְרַדְּדִנּוּן חוֹפָאָה לְמַדְבְּחָא׃ ה דָּכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִיל דִּי לָא יִקְרַב גְּבַר חִלּוֹנַי דִּי לָא מִזַּרְעָא דְאַהֲרֹן הוּא לְאַסָּקָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין קֳדָם יְיָ וְלָא יְהֵי כְקֹרַח

RASHÍ

רִקֻּעֵי. רְדוּדִין: **פַּחִים.** טַסִּין מְרֻדָּדִין. הָיוּ מֵאוֹתָן שֶׁנֶּחְלְקוּ עַל הַכְּהֻנָּה וְנִשְׂרְפוּ: טינבי"ש בְּלַעַ"ז: **צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ.** לַמִּזְבֵּחַ (ד) **וַיְרַקְּעוּם.** אטינבירינ"ש בְּלַעַ"ז: (ה) **וְלֹא** הַנְּחֹשֶׁת: **וְיִהְיוּ לְאוֹת.** לְזִכָּרוֹן, שֶׁיֹּאמְרוּ: אֵלּוּ **יִהְיֶה כְקֹרַח.** כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיֶה כְּקֹרַח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רִקֻּעֵי / APLANADAS. Este término significa: **aplanadas.**

פַּחִים / LÁMINAS. Este término designa a **placas metálicas aplanadas; en francés antiguo, *tenves.***[140]

צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ / PARA REVESTIMIENTO DEL ALTAR. **Para el Altar de cobre.**[141]

וְיִהְיוּ לְאוֹת / Y SERÁN UN SIGNO. Es decir, **una remembranza** para las generaciones futuras, **quienes dirán: "Estas láminas eran de aquellos que causaron disensión** en Israel **por el sacerdocio y fueron quemados."**[142]

4. **וַיְרַקְּעוּם** / Y LOS APLANARON. Este verbo **en francés antiguo** es ***atenvirent.***[143]

5. **וְלֹא יִהְיֶה כְקֹרַח** / Y NO SEA COMO KÓRAJ. Esta frase significa: **para que no sea como Kóraj.**[144]

140. En francés moderno, *tenú*; en español, "fino", "menudo".

141. No se refiere al Altar interior de oro, ya que los incensarios habían sido fabricados de cobre, y por ello no era posible destinarlos a ese Altar (*Mizraji*).

142. Más adelante, en el v. 17:5, Dios explícitamente dice que los incensarios debían servir de "remembranza para los Hijos de Israel". El "signo" mencionado aquí es la "remembranza" del v. 17:5.

143. En francés moderno, *atténuer*. En español, "atenuar", es decir, hacer que algo se vuelva fino. En algunas ediciones aparece la palabra *estendres*, cuyo equivalente moderno sería *étendre*, y en español, "extender".

144. La frase וְלֹא יִהְיֶה כְקֹרַח no constituye una advertencia y, por ello, no significa "y no será como Kóraj" en un sentido prescriptivo simple, sino que da la razón por la que se debía aplanar los incensarios para el Altar: para que sirvieran de remembranza al pueblo de que nadie debía pretender usurpar las funciones del kohén, actuando como Kóraj hizo (*Sifté Jajamim*). Por tanto, no hay

y su asamblea, como el Eterno había hablado por medio de Moshé respecto a él.

וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ: פ

ONKELÓS

וְכִכְנִשְׁתֵּיהּ כְּמָא דִי מַלִּיל יְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה לֵיהּ:

RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ בְּיַד מֹשֶׁה לוֹ. כְּמוֹ עָלָיו. עַל אַהֲרֹן דִּבֶּר אֶל מֹשֶׁה, שֶׁיִּהְיוּ הוּא וּבָנָיו כֹּהֲנִים, לְפִיכָךְ לֹא יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְגוֹ׳. וְכֵן, כָּל לִי וְלוֹ וְלָהֶם, הַסְּמוּכִים אֵצֶל דִּבּוּר, פִּתְרוֹנָם כְּמוֹ עַל. וּמִדְרָשׁוֹ, עַל קֹרַח. וּמַהוּ בְּיַד מֹשֶׁה, וְלֹא כָתַב אֶל מֹשֶׁה? רֶמֶז לַחוֹלְקִים עַל הַכְּהֻנָּה שֶׁלּוֹקִין בְּצָרַעַת, כְּמוֹ שֶׁלָּקָה מֹשֶׁה בְּיָדוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג (שמות ד:ו). וְעַל כֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ בְּיַד מֹשֶׁה לוֹ / COMO EL ETERNO HABÍA HABLADO POR MEDIO DE MOSHÉ ACERCA DE ÉL. Aquí la preposición לוֹ **es equivalente** en significado **a** **עָלָיו, "acerca de él".**[145] Es decir, Dios **habló a Moshé acerca de Aharón,** diciéndole **que él** [Aharón] **y sus hijos serían kohanim, para que "ningún hombre ajeno que no sea de la simiente de Aharón** queme sahumerio en humareda delante del Eterno". **Y de igual modo, cualquier** instancia en que aparezcan las preposiciones **לִי, לוֹ** y **לָהֶם unidas** a cualquier forma del **verbo דבר, "hablar",**[146] **su significado es** hablar **acerca de** o respecto a **alguien o algo.**[147] Hasta aquí el sentido simple de este pasaje. **Pero** según **su exégesis midráshica,** aquí לוֹ significa que Dios habló **acerca de Kóraj.**[148] **Pero** entonces, **¿por qué** se señala aquí que Dios habló **בְּיַד מֹשֶׁה,**[149] **en vez de escribir** que habló **"a [אֶל] Moshé"?**[150] Para servir de **alusión para los que crean disensiones a causa del sacerdocio, que serán castigados con la afección de tzaráat al igual que Moshé fue castigado** en su mano con esta misma enfermedad, **como se declara:** "[Moshé] metió su mano en su seno **y la sacó, y he aquí que su mano estaba aquejada de tzaráat, [blanca]** como **la nieve."**[151] **Y es por esta** misma

que entender el prefijo וְ de la palabra וְלֹא como conjunción copulativa "y", sino en el sentido preposicional "para", indicando propósito. En la traducción, lo traducimos literalmente como "y" porque está conectado con la expresión "a fin de que" enunciada al principio de la frase, que ya implica propósito.

145. Aunque la preposición לוֹ (o cualquier otra semejante) generalmente significa "a él", en este caso significa "acerca de él". Por consiguiente, la frase כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ בְּיַד מֹשֶׁה לוֹ no significa "tal como el Eterno había hablado por medio de Moshé *a él*", sino que habló por intermedio de Moshé acerca de Aharón, como Rashí explicará a continuación.

146. Al igual que en este versículo el verbo דִּבֶּר, "habló". Aunque separadas por la frase, la preposición לוֹ directamente se refiere a דִּבֶּר, como si dijese דִּבֶּר לוֹ, "habló acerca de él".

147. Y no "hablar a" alguien.

148. Es decir, en vez de que el prefijo pronominal לוֹ se refiera a Aharón, como explicó Rashí siguiendo el sentido simple, la exégesis del Midrash afirma que aquí לוֹ se refiere a Kóraj.

149. Frase que literalmente significa "por medio de Moshé".

150. Rashí pregunta: si asumimos que aquí la preposición pronominal לוֹ se refiere a Kóraj, la frase diría entonces: "...y no sea como Kóraj y su asamblea, como el Eterno había hablado por medio de [בְּיַד] Moshé respecto a él [Kóraj]." Pero aquí hay un problema, ya que en ningún lugar de la Torá hallamos que Dios haya ordenado algo al pueblo de Israel por intermedio de Moshé respecto a Kóraj. Sí hallamos, en cambio, que en numerosas ocasiones Dios dijo cosas a Moshé respecto a Aharón para que aquél las repitiese al pueblo. Por consiguiente, lo usual sería que el versículo dijera que Dios habló "*a* [אֶל] Moshé" en vez de "por medio de [בְּיַד] Moshé" (*Sifté Jajamim*; *Najalat Yaacob*).

151. *Shemot* 4:6.

ו וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃ ז וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־
אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא
כְּבוֹד יְהוָה׃ ח וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־
פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס רביעי ט וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ י הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה
הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־
פְּנֵיהֶם׃ יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח
אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה
אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא

6 Toda la asamblea de los Hijos de Israel se quejaron a la mañana siguiente contra Moshé y contra Aharón, diciendo: "¡Ustedes han dado muerte al pueblo del Eterno!"
7 Y sucedió que cuando se congregó la asamblea contra Moshé y contra Aharón, se volvieron hacia la Tienda de la Cita, y he aquí que la nube la había cubierto, y la gloria del Eterno se manifestó.
8 Y Moshé y Aharón vinieron ante la Tienda de la Cita.
9 El Eterno habló a Moshé, para decir:
10 "Levántense de en medio de esta asamblea, y Yo los consumiré en un instante." Entonces ellos cayeron sobre sus rostros.
11 Moshé dijo a Aharón: "Toma el incensario y pon fuego en él de encima del Altar, y coloca sahumerio [en él], y ve rápido a la asamblea y haz expiación por ellos, pues ha surgido la

ONKELÓS

ו וְאִתְרַעֲמוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן לְמֵימַר אַתּוּן גְּרַמְתּוּן דְּמִית
עַמָּא דַייָ׃ ז וַהֲוָה בְּאִתְכַּנָּשׁוּת כְּנִשְׁתָּא עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וְאִתְפְּנִיאוּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְהָא חֲפָהִי עֲנָנָא
וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַייָ׃ ח וְעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ ט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ י אִתַּפְרָשׁוּ מִגּוֹ
כְּנִשְׁתָּא הָדָא וַאֲשֵׁיצֵי יָתְהוֹן כְּשָׁעָה וּנְפַלוּ עַל אַפֵּיהוֹן׃ יא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן סַב יָת מַחְתִּיתָא וְהַב
עֲלַהּ אֶשָּׁתָא מֵעִלָּוֵי מַדְבְּחָא וְשַׁוִּי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְאוֹבֵיל בִּפְרִיעַ לִכְנִשְׁתָּא וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן אֲרֵי נְפַק

RASHÍ

לָקָה עֻזִּיָּהוּ בְּצָרַעַת׃ (יא) **וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם.** כְּשֶׁעָלָה לָרָקִיעַ, עוֹצֵר שֶׁהַקְּטֹרֶת
רָז זֶה מָסַר לוֹ מַלְאַךְ הַמָּוֶת הַמַּגֵּפָה, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

razón **que** el rey **Uziyahu fue castigado con tzaráat.**[152]

11. וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם / Y HAZ EXPIACIÓN POR ELLOS. Este secreto se lo había trasmitido el Ángel de la Muerte cuando Moshé **ascendió al Cielo** para recibir la Torá: **que el sahumerio detiene la plaga** mortal, **como se relata en el tratado** talmúdico ***Shabat.***[153]

152. *Tanjumá*, *Tzav* 11. Uziyahu, rey del reino de Yehudá después de la escisión del reino de David en dos reinos distintos (Yehudá al sur, con capital en Yerushaláim, e Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria]), se empeñó en ofrecer sahumerio, a pesar de que no era kohén, y fue castigado con tzaráat en la frente. Ver al respecto *Dibré haYamim* II, 26:16-21.

153. *Shabat* 89a. Tomar el sahumerio no era un acto general de expiación, algo como una especie de rezo cuya efectividad fuera incierta. Si ese fuera el caso, Moshé debió haber dicho a Aharón que tomase el incensario e hiciera todo lo que le dijo "*para hacer expiación* por ellos", en términos generales y no como una orden. Sin embargo, la frase que le dijo: "Toma el incensario... *y haz expiación* por ellos...",

הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף:
יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | דִּבֶּר
מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה
הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־
הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם:
יג וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים

furia de delante del Eterno. ¡La plaga ha comenzado!”
12 Aharón tomó conforme Moshé le había hablado y corrió hacia el medio de la congregación, y he aquí que había comenzado la plaga en el pueblo; entonces puso el sahumerio e hizo expiación por el pueblo.
13 Se paró entre los muertos y los vivos,

ONKELÓS

רָגְזָא מִן קֳדָם יְיָ שָׁרֵי מוֹתָנָא: יב וּנְסֵיב אַהֲרֹן כְּמָא דִי מַלִּיל מֹשֶׁה וּרְהַט לְגוֹ קְהָלָא וְהָא שָׁרֵי מוֹתָנָא בְּעַמָּא וִיהַב יָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְכַפַּר עַל עַמָּא: יג וְקָם בֵּין מֵתַיָּא וּבֵין חַיַּיָּא

RASHÍ

(יג) **וַיַּעֲמֹד בֵּין הַמֵּתִים וגו׳.** אָחַז אֶת הַמַּלְאָךְ וְהֶעֱמִידוֹ עַל כָּרְחוֹ. אָמַר לוֹ הַמַּלְאָךְ: הַנַּח לִי לַעֲשׂוֹת שְׁלִיחוּתִי. אָמַר לוֹ: מֹשֶׁה צִוַּנִי לְעַכֵּב עַל יָדְךָ. אָמַר לוֹ: אֲנִי שְׁלוּחוֹ שֶׁל מָקוֹם, וְאַתָּה שְׁלוּחוֹ שֶׁל מֹשֶׁה. אָמַר לוֹ: אֵין מֹשֶׁה אוֹמֵר כְּלוּם מִלִּבּוֹ אֶלָּא מִפִּי הַגְּבוּרָה, אִם אֵין אַתָּה מַאֲמִין, הֲרֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּמֹשֶׁה אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, בֹּא עִמִּי וּשְׁאַל. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה. דָּבָר אַחֵר, לָמָּה בִּקְטֹרֶת? לְפִי שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְלִיזִין וּמְרַנְּנִים אַחַר הַקְּטֹרֶת, לוֹמַר: סַם הַמָּוֶת הוּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וַיַּעֲמֹד בֵּין הַמֵּתִים וגו׳ / SE PARÓ ENTRE LOS MUERTOS, ETC. Aharón **agarró al Ángel** de la Muerte[154] **y lo detuvo contra su voluntad.**[155] **El Ángel le dijo: “Déjame cumplir mi misión.”** Aharón **le dijo:** “No puedo dejarte; **Moshé me ha dicho que te impida** continuar.” El Ángel **le dijo: “Yo soy un enviado del Omnipresente y tú** solamente **un enviado de Moshé;** ¿cómo osas detenerme?” Aharón **le replicó: “Moshé** mismo **no dice nada por su propia iniciativa, sino sólo por mandato** expreso **del Omnipresente. Si tú no lo crees, he aquí que el Santo –bendito es– y Moshé están** ambos a **la entrada de la Tienda de la Cita. Ven conmigo y pregunta** a Dios qué hacer.” **A esto se refiere lo que se declara: “Aharón regresó a Moshé** a la entrada de la Tienda de la Cita.”[156] **Otra explicación: ¿por qué** precisamente **el sahumerio** fue utilizado para detener la plaga? **Porque los israelitas difamaban y calumniaban el sahumerio, diciendo que era un veneno mortal,** ya que a

implica una orden cuya efectividad parece cierta. Ahora bien, no se explica que Moshé haya sabido que el sahumerio detiene una plaga mortal a menos que se asuma que el Ángel de la Muerte se lo haya revelado (*Masquil leDavid*).

154. La frase: “Se paró entre los muertos y los vivos...” parece decir que los muertos estaban de un lado y los vivos de otro. Pero eso no puede ser, ya que cuando hay una mortandad en un grupo numeroso de gente, los muertos y los vivos están mezclados entre sí. Difícilmente, pues, pudo Aharón pararse exactamente en medio de ellos. La frase, entonces, se refiere al Ángel de la Muerte, del que sí se puede decir que se hallaba “entre los muertos y los vivos”, ya que a su paso uno moría y el otro quedaba con vida (*Gur Aryé*).

155. Si el sahumerio constituye una especie de prodigio que detiene la plaga, ¿por qué Aharón tuvo que agarrar por la fuerza al Ángel de la Muerte? En realidad, el sahumerio era efectivo solamente cuando era puesto directamente frente al Ángel de la Muerte, quien no tenía derecho de pasar delante de él (*Beer baSadé*).

156. *Infra*, v. 17:15. *Tanjumá*, *Tetzavé* 15.

וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה: יד וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים
בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח:
טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה: פ
חמישי טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יז דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם
מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־
נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר
מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־
מַטֵּהוּ: יח וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב
עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ
בֵּית אֲבוֹתָם: יט וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד

y la plaga se detuvo. [14]*Los muertos en la plaga fueron catorce mil setecientos, además de los muertos por el asunto de Kóraj.* [15]*Aharón regresó a Moshé a la entrada de la Tienda de la Cita, y la plaga había sido detenida.*

[16]*El Eterno habló a Moshé, para decir:* [17]*"Habla a los Hijos de Israel y toma de ellos una vara por cada casa paterna, de todos sus líderes según sus casas paternas, doce varas; el nombre de cada hombre lo escribirás en su vara correspondiente.* [18]*Y el nombre de Aharón lo escribirás en la vara de la tribu de Leví, pues una sola vara [habrá] para la cabeza de su casa paterna.* [19]*Y las dejarás en la Tienda de la Cita*

ONKELÓS

וְאִתְכְּלִי מוֹתָנָא: יד וַהֲווֹ דְּמִיתוּ בְּמוֹתָנָא אַרְבְּעַת עֲשַׂר אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה בַּר מִדְּמִיתוּ עַל פַּלְגּוּתָא דְקֹרַח: טו וְתָב
אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וּמוֹתָנָא אִתְכְּלִי: וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יז מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְסַב מִנְּהוֹן
חֻטְרָא חֻטְרָא לְבֵית אַבָּא מִן כָּל רַבְרְבָנֵיהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן תְּרֵי עֲשַׂר חֻטְרִין גְּבַר יָת שְׁמֵהּ תִּכְתּוֹב עַל חוּטְרֵהּ:
יח וְיָת שְׁמָא דְאַהֲרֹן תִּכְתּוֹב עַל חֻטְרָא דְלֵוִי אֲרֵי חֻטְרָא חַד לְרֵישׁ בֵּית אֲבָהָתְהוֹן: יט וְתַצְנְעִנּוּן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

עַל יָדוֹ מֵתוּ נָדָב וַאֲבִיהוּא, עַל יָדוֹ נִשְׂרְפוּ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: תִּרְאוּ שֶׁעוֹצֵר מַגֵּפָה הוּא, וְהַחֵטְא הוּא הַמֵּמִית: (יח) **כִּי מַטֶּה אֶחָד.** אַף עַל פִּי שֶׁחִלַּקְתִּים לִשְׁתֵּי מִשְׁפָּחוֹת, מִשְׁפַּחַת כְּהֻנָּה לְבַד וּלְוִיָּה לְבָד, מִכָּל מָקוֹם שֵׁבֶט אֶחָד הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

causa de él habían muerto Nadab y Abihú[157] **y a causa de él habían sido calcinados doscientos cincuenta hombres.** Por ello es que **el Santo –bendito es– dijo: "Verán que** también **es capaz de detener la plaga,**[158] **y es el pecado el que mata."**[159]

18. כִּי מַטֶּה אֶחָד / PUES UNA SOLA VARA. Es decir, **a pesar de que Yo dividí a** la tribu de Leví **en dos familias, la familia sacerdotal**[160] **por un lado, y por otro los leviim** mismos, **de todas maneras siguen siendo una sola tribu.**[161]

157. Nadab y Abihú eran dos hijos de Aharón que habían tomado cada uno un incensario, habían puesto fuego y sahumerio en ellos, ofreciendo delante de Dios "un fuego extraño que Él no les había ordenado". Como castigo por esto, Dios envió un fuego que los consumió. Ver al respecto *Vayikrá* 10:1-2.

158. *Mejilta*, *Beshalaj* ,"vayisá Moshé" 6.

159. *Berajot* 33a. Es decir, es el pecado el que mata y no los factores externos; en este caso, el sahumerio.

160. Aharón y sus descendientes.

161. A diferencia del caso de Yosef, cuya progenie fue dividida en dos tribus distintas entre sí, Efráim y Menashé, toda la progenie de Leví formaba una sola tribu, a pesar de que había sido dividida en dos grupos distintos (*Najalat Yaacob*).

delante del Testimonio, donde Yo hago cita con ustedes. 20 *Y sucederá que la vara del hombre que Yo escoja florecerá; así haré que cesen de sobre Mí las quejas de los Hijos de Israel que ellos se quejan contra ustedes.”*

21 *Moshé habló a los Hijos de Israel, y todos sus líderes le entregaron una vara por cada líder según sus casas paternas, doce varas; y la vara de Aharón estaba en medio de sus varas.* 22 *Moshé dejó las varas delante del Eterno en la Tienda del Testimonio.*

23 *Y sucedió que a la mañana siguiente, Moshé vino a la Tienda del Testimonio, y he aquí que había florecido la vara de Aharón de la casa de Leví; echó brote y renovó*

לִפְנֵי֙ הָֽעֵד֔וּת אֲשֶׁ֛ר אִוָּעֵ֥ד לָכֶ֖ם שָֽׁמָּה׃
כ וְהָיָ֗ה הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁ֥ר אֶבְחַר־בּ֖וֹ מַטֵּ֣הוּ
יִפְרָ֑ח וַהֲשִׁכֹּתִ֣י מֵֽעָלַ֗י אֶת־תְּלֻנּוֹת֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֛ר הֵ֥ם מַלִּינִ֖ם עֲלֵיכֶֽם׃
כא וַיְדַבֵּ֨ר מֹשֶׁ֜ה אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
וַיִּתְּנ֣וּ אֵלָ֣יו ׀ כָּל־נְשִׂיאֵיהֶ֡ם מַטֶּה֩
לְנָשִׂ֨יא אֶחָ֜ד מַטֶּ֨ה לְנָשִׂ֤יא אֶחָד֙
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר מַטּ֑וֹת
וּמַטֵּ֥ה אַהֲרֹ֖ן בְּת֥וֹךְ מַטּוֹתָֽם׃ כב וַיַּנַּ֥ח
מֹשֶׁ֛ה אֶת־הַמַּטֹּ֖ת לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה בְּאֹ֖הֶל
הָעֵדֻֽת׃ כג וַיְהִ֣י מִֽמָּחֳרָ֗ת וַיָּבֹ֤א מֹשֶׁה֙
אֶל־אֹ֣הֶל הָֽעֵד֔וּת וְהִנֵּ֛ה פָּרַ֥ח מַטֵּֽה־
אַהֲרֹ֖ן לְבֵ֣ית לֵוִ֑י וַיֹּ֤צֵא פֶ֙רַח֙ וַיָּ֣צֵץ

ONKELÓS

קֳדָם סַהֲדוּתָא דִּי אֲזַמֵּן מֵימְרִי לְכוֹן תַּמָּן: כ וִיהֵי גַּבְרָא דִּי אִתְרְעֵי בֵהּ חֻטְרֵהּ יַנְעֵי וַאֲנִיחַ מִן
קֳדָמַי יָת תּוּרְעֲמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי אִנּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלֵיכוֹן: כא וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהָבוּ
לֵהּ כָּל רַבְרְבָנֵיהוֹן חֻטְרָא לְרַבָּא חַד חֻטְרָא לְרַבָּא חַד לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן תְּרֵי עֲשַׂר חֻטְרִין וְחֻטְרָא
דְאַהֲרֹן בְּגוֹ חֻטְרֵיהוֹן: כב וְאַצְנַע מֹשֶׁה יָת חֻטְרַיָּא קֳדָם יְיָ בְּמַשְׁכְּנָא דְּסַהֲדוּתָא: כג וַהֲוָה בְּיוֹמָא
דְבַתְרוֹהִי וְעַל מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא דְּסַהֲדוּתָא וְהָא נְעָא חֻטְרָא דְאַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וְאַפֵּק לַבְלְבִין וְאָנֵץ

RASHÍ

(כ) **וַהֲשִׁכֹּתִי.** כְּמוֹ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם (בראשית ח:א). וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה (אסתר ז:י). (כא) **בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם.** הִנִּיחוֹ בָּאֶמְצַע, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: מִפְּנֵי שֶׁהִנִּיחוֹ בְּצַד שְׁכִינָה פָּרַח: (כג) **וַיֹּצֵא פֶרַח.** כְּמַשְׁמָעוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַהֲשִׁכֹּתִי / HARÉ QUE CESEN. Este verbo **es de la misma** raíz que los siguientes: **“Las aguas se calmaron [וַיָּשֹׁכּוּ]”;**[162] **“y se apaciguó [שָׁכָכָה] la cólera del rey.”**[163]

21. בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם / EN MEDIO DE SUS VARAS. La dejó en medio de las demás **para que** los israelitas **no dijeran que porque la habían dejado del lado de la Presencia Divina**[164] **había florecido.**[165]

23. וַיֹּצֵא פֶרַח / Y ECHÓ BROTE. Aquí **פֶּרַח** debe ser entendido **según su sentido usual.**[166]

162. *Bereshit* 8:1.

163. *Ester* 7:10. La raíz de todos estos verbos es שכך. Expresa la idea de calmar o apaciguar.

164. Es decir, del lado de la Tienda de la Cita, como se indica en el v. 17:19.

165. *Tanjumá, Ajaré Mot* 8. La palabra בְּתוֹךְ se pudo haber entendido en el sentido de “entre”, queriendo decir que pusieron la vara de Aharón “entre” las demás. Rashí enfatiza que aquí בְּתוֹךְ significa “en el centro de” las varas (*Séfer haZikarón*).

166. Aquí el versículo habla de tres etapas de desarrollo botánico: 1) וַיֹּצֵא פֶרַח; 2) וַיָּצֵץ צִיץ; 3) וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים. Por el orden en que son enunciadas estas etapas, al parecer פֶּרַח es la primera de todas. Sin embargo, como en algunos versículos de la Escritura hallamos que צִיץ es enunciado primero (ver

צִ֛יץ וַיִּגְמֹ֖ל שְׁקֵדִֽים׃ כד וַיֹּצֵ֨א מֹשֶׁ֤ה
אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת֙ מִלִּפְנֵ֣י יְהֹוָ֔ה אֶל־כָּל־
בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּרְא֥וּ וַיִּקְח֖וּ אִ֥ישׁ
מַטֵּֽהוּ׃ פ
ששי כה וַיֹּ֨אמֶר יְהֹוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה הָשֵׁ֞ב

retoño y desarrolló almendras. [24]*Moshé sacó todas las varas de delante del Eterno a todos los Hijos de Israel; ellos vieron, y cada hombre tomó su vara.*
[25]*El Eterno dijo a Moshé: "Devuelve*

ONKELÓS

נֵץ וְכָפִית שִׁגְדִּין כד וְאַפֵּק מֹשֶׁה יָת כָּל חֻטְרַיָּא מִן קֳדָם יְיָ לְוָת כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִשְׁתְּמוֹדָעוּ וּנְסִיבוּ גְּבַר חֻטְרֵהּ׃ כה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲתֵב

RASHÍ

ציץ. הוּא חֲנָטַת הַפְּרִי כְּשֶׁהַפֶּרַח נוֹפֵל: ויגמל שקדים. כְּשֶׁהֻכַּר הַפְּרִי, הֻכַּר שֶׁהֵן שְׁקֵדִים, לְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל (בראשית כא:ח). וְלָשׁוֹן זֶה מָצוּי בְּפֵרִי הָאִילָן, כְּמוֹ: וּבֹסֶר גּוֹמֵל יִהְיֶה נִצָּה (ישעיה יח:ה). וְלָמָּה שְׁקֵדִים? הוּא הַפְּרִי הַמְמַהֵר לְהַפְרִיחַ מִכָּל הַפֵּרוֹת, אַף הַמְעוֹרֵר עַל הַכְּהֻנָּה פּוּרְעָנוּתוֹ מְמַהֶרֶת לָבֹא, כְּמוֹ שֶׁמָּצִינוּ בְּעֻזִּיָּה: וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ (דברי הימים ב כו:יט). תַּרְגּוּמוֹ, וְכָפִית שִׁגְדִּין, כְּמִין אֶשְׁכּוֹל שְׁקֵדִים יַחַד כְּפוּתִים זֶה עַל זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ציץ / RETOÑO. Esta palabra **designa la** fase de **germinación del fruto, cuando el פֶּרַח,** "**brote**", **cae.**

וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים / Y DESARROLLÓ ALMENDRAS. **Cuando el fruto** llegó al punto de **ser reconocible, se hizo evidente que eran almendras.** El verbo וַיִּגְמֹל tiene un **significado similar** al de la frase: "**El niño creció y se destetó [וַיִּגָּמַל].**"[167] **Esta expresión es frecuentemente** utilizada **para el fruto del árbol, como** por ejemplo **en: "Y el brote se desarrolla [גֹּמֵל] en uva madura."**[168] **¿Y por qué** precisamente **almendras?** Porque **este fruto es el que más rápido germina de todos los demás frutos.** Por tanto, era una alusión al hecho de que **también respecto al que proteste contra el** decreto divino de que el **sacerdocio** sólo es para Aharón y sus descendientes, **su castigo se apresura en llegar, como hallamos** escrito **acerca del** rey **Uziyahu: "La afección de tzaráat brotó en su frente."**[169] **Y la traducción** que **el Targum** hace de la frase וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים es **וְכָפִית שִׁגְדִין,** que designa **una especie de manojo de almendras** en el cual **éstas están pegadas entre sí.**[170]

Yeshayahu 27:6), Rashí quiere dejar sentado que aquí פֶּרַח sí alude, como es usual, a la primera etapa (*Sifté Jajamim*).

167. *Bereshit* 21:8.

168. *Yeshayahu* 18:5. La raíz גמל, de la cual se derivan los verbos que Rashí cita, implica la idea de completar algo, hacer que algo o alguien reciba lo que necesita. En *Bereshit* 21:8, se llama וַיִּגָּמַל al acto de destetar porque el destete implica que el niño ya llegó a la etapa de desarrollo en la que ya no necesita la leche de la madre. En *Yeshayahu* 18:5, el verbo גֹּמֵל alude al paso del brote a la uva madura, ya llena y turgente. Según Malbim (*Otzar haCarmel*, pág. 74), en ciertos aspectos, la raíz גמל es sinónima de שלם, "completar", "compensar", sólo que mientras שלם alude al acto de dar o completar en función de factores externos (es por eso que es utilizado en el sentido de "pagar"), גמל deriva su motivación de factores puramente internos. Quizá por eso es utilizado para referirse al desarrollo y madurez de un fruto, procesos que esencialmente se generan a partir del fruto mismo.

169. *Dibré haYamim* II, 26:19. La afección de tzaráat brotó en su frente luego de que hubo ofrecido incienso en el Templo. Ver más arriba la nota 152. Sobre tzaráat, ver la nota 27 de la parashat *Nasó*.

170. En hebreo, "pegadas" se dice כְּפוּתִים. La palabra aramea וְכָפִית comparte la misma raíz [כפת] que la palabra hebrea.

la vara de Aharón al frente del Testimonio, en custodia, como señal para los hijos de rebelión; se termi- nará su murmuración de sobre Mí, para

אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי

ONKELÓS

יָת חֻטְרָא דְאַהֲרֹן לֳקֳדָם סַהֲדוּתָא לְמַטְרָא לְאָת לְעַמָּא סָרְבָנָא וִיסוּפוּן תּוּרְעֲמָתְהוֹן מִן קֳדָמַי

RASHÍ

(כה) לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת. לְזִכָּרוֹן שֶׁבָּחַרְתִּי בְּאַהֲרֹן לְכֹהֵן וְלֹא יָלוֹנוּ עוֹד עַל הַכְּהֻנָּה: וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם. כְּמוֹ וּתְכַלֶּה תְּלוּנֹּתָם, לָשׁוֹן זֶה שֵׁם מִפְעָל יָחִיד לָשׁוֹן נְקֵבָה, כְּמוֹ תְּלוּנָּתָם. מורמורדי"ץ בְּלַעַ"ז. {וְיֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת / EN CUSTODIA, COMO SIGNO. Es decir, **para remembranza de que Yo** [Dios] **escogí a Aharón para** oficiar como **kohén y que** las futuras generaciones **no protesten nunca más por el sacerdocio.**[171]

וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם / SE TERMINARÁ SU MURMURACIÓN. Esta frase **es equivalente a** וּתְכַלֶּה **תְּלוּנֹּתָם.**[172] **Esta palabra** [תְּלוּנֹּתָם] **es un sustantivo activo, singular y femenino,**[173] **idéntico** en significado **a תְּלוּנָּתָם.**[174] **En francés antiguo, *murmurdiz.***[175] **{Pero hay una**

171. Como se indicó en la nota 48, la rebelión de Kóraj y sus secuaces se centraba en dos puntos: primero, que Aharón hubiera sido escogido como kohén; segundo, que la tribu de Leví hubiera sido escogida para el servicio divino en vez de la tribu de Reubén, que era la primogénita. El hecho de que milagrosamente floreciera la vara de Aharón consituía un signo irrecusable de que ambas quejas –contra él y contra la tribu de Leví– eran infundadas: contra él, porque la vara llevaba su nombre; y contra la tribu de Leví, porque Aharón pertenecía a esa tribu (*Sifté Jajamim*).

172. En hebreo, los verbos conjugados en la segunda persona del singular masculino ("tú") y los conjugados en la tercera del singular femenino ("ella") comparten la misma construcción. Ambos comienzan por la letra ת, que se añade a la raíz. En este caso, Rashí señala que a pesar de carecer de la letra ה al final, el verbo וּתְכַל es equivalente a וּתְכַלֶּה (la ו es prefijo), y se deriva de la raíz כלה, "terminar", "acabar". Ahora bien, hay dos modos de entender las palabras de Rashí. Según algunos comentaristas (*Mizrají*, *Séfer haZikarón*), Rashí quiere decir que וּתְכַל es un verbo intransitivo, conjugado en la tercera persona femenina del singular, "se terminará", "cesará". Según esta opinión, Dios dijo a Moshé que el acto de preservar la vara de Aharón como signo haría que automáticamente cesaran las quejas del pueblo contra Dios. Según otros (citados en *Lifshutó shel Rashí*), el verbo וּתְכַל es transitivo, conjugado en el modo intensivo *pi'el* en la segunda persona masculina del singular, "terminarás". Según esta segunda opinión, Dios dijo a Moshé que al preservar la vara de Aharón como signo, Moshé activamente haría que cesaran las murmuraciones del pueblo contra Dios.

173. Aquí Rashí quiere enfatizar que a pesar de su vocalización inusual, que la asemeja a un sustantivo plural, la palabra תְּלוּנֹּתָם en realidad es singular, idéntica en significado a תְּלוּנָּתָם. Según la primera opinión citada en la nota anterior, תְּלוּנֹּתָם debe ser singular, ya que sólo así podría corresponderse con el verbo וּתְכַל, que está conjugado en la tercera persona femenina del singular. Si תְּלוּנֹּתָם fuera plural, en vez del singular וּתְכַל con ausencia de ה, este verbo debería estar escrito en plural: וּתְכַלֶּינָה.

174. Es decir, a pesar de que תְּלוּנֹּתָם gramaticalmente está en plural, también tiene un significado singular, al igual que תְּלוּנָּתָם. La diferencia radica en que תְּלוּנָּתָם se refiere a una sola murmuración en un caso específico, mientras que תְּלוּנֹּתָם se refiere a un estado general de murmuración que es resultado de la repetición de la acción.

175. En español, "murmuración". En español hay dos palabras que suelen confundirse: murmuro y murmuración. Murmuro se refiere a un ruido, suave y continuado, que no se percibe claramente. Murmuración, en cambio, designa una conversación

וְלֹא יָמֻתוּ׃ כו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ פ
כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃
כח כֹּל הַקָּרֵב ׀ הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה
יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֺעַ׃ ס

que no mueran. 26 *Moshé hizo tal como el Eterno le había ordenado; así lo hizo.”*
27 *Entonces los Hijos de Israel hablaron a Moshé, para decir: “¡He aquí que expiramos, perecemos; todos perecemos!* 28 *Cual- quiera que se aproxime cerca del Tabernáculo del Eterno morirá; ¿acaso no acabaremos de expirar?”*

ONKELÓS

וְלָא יְמוּתוּן: כו וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָתֵהּ כֵּן עֲבַד: כז וַאֲמָרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמֹשֶׁה לְמֵימַר הָא מִנַּנָא קְטָלַת חַרְבָּא הָא מִנַּנָא בְלַעַת אַרְעָא וְהָא מִנַּנָא דְמִיתוּ
בְמוֹתָנָא: כח כֹּל דְקָרֵב מִקְרַב לְמַשְׁכְּנָא דַייָ מָאִית הָא אֲנַחְנָא סַיְפִין לִמְמָת:

RASHÍ

חִלּוּק בֵּין תְּלוּנֹּתָם לִתְלוּנָּתָם. תְּלוּנָּתָם, תְּלוּנָּה אַחַת. תְּלוּנֹּתָם, שֵׁם דָּבָר בִּלְשׁוֹן יָחִיד וַאֲפִילוּ הֵם תְּלוּנּוֹת הַרְבֵּה}: (כח) **כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב וְגוֹ'.** אֵין אָנוּ יְכוֹלִין לִהְיוֹת זְהִירִין בְּכָךְ, כֻּלָּנוּ רַשָּׁאִין לְהִכָּנֵס לַחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶחָד שֶׁיַּקְרִיב עַצְמוֹ יוֹתֵר מֵחֲבֵרָיו וְיִכָּנֵס לְתוֹךְ אֹהֶל מוֹעֵד יָמוּת: **הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ.** שֶׁמָּא הֻפְקַרְנוּ לְמִיתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

diferencia entre תְּלוּנֹּתָם y תְּלוּנָּתָם. תְּלוּנָּתָם denota **una sola murmuración,** mientras que **תְּלוּנֹּתָם es un sustantivo que tiene un significado en singular aunque** sea un acto que consista de **varias murmuraciones.}**[176]

28. כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב וְגוֹ' / CUALQUIERA QUE SE APROXIME, ETC. No podremos precavernos de esto: a todos se nos permite entrar al Atrio de la Tienda de la Cita, y el que por descuido **se acerque un poco más que su prójimo y entre al interior de la Tienda de la Cita, morirá.**[177]

הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ / ¿NO ACABAREMOS DE EXPIRAR? Es decir, **¿acaso hemos sido abandonados** constantemente **a morir?**[178]

---

en perjuicio de un ausente. Puesto que Rashí entiende *murmurdiz* como sinónimo de queja, el sentido que tiene se acerca al de murmuración.

176. El comentario entre llaves no aparece en la llamada Primera Edición de Rashí (Reggio de Calabria, 1475), y su significado es ambiguo, según lo que había comentado antes.

177. El Targum traduce la frase הַקָּרֵב הַקָּרֵב por דְּקָרֵב מִקְרַב, con lo que obviamente entiende הַקָּרֵב הַקָּרֵב como una expresión que duplica el verbo a fin de poner énfasis, semejante a הַקְרֵב מִקְרַב (en este tipo de expresiones, el primer verbo es un infinitivo absoluto [*makor*] y el segundo expresa la acción por realizar). Rashí, en cambio, entiende que en הַקָּרֵב הַקָּרֵב [que literalmente significa “el que se acerque, el que se acerque”], cada uno de los términos se refiere a una etapa de acercamiento. El primer הַקָּרֵב se refiere a entrar al Atrio de la Tienda de la Cita, que estaba permitido; el segundo, a entrar al interior mismo de la Tienda de la Cita, que estaba prohibido. En su opinión, la gente se quejó de que, como se les permitía entrar al Atrio, inevitablemente algunos traspasarían el límite y entrarían a la Tienda de la Cita, lo que provocaría su muerte.

178. En la frase הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ, el verbo תַּמְנוּ literalmente significa “acabamos”. Por lo mismo, la frase parece decir que ya habían acabado de expirar. Ahora bien, como todavía no había muerto nadie, hay que entender תַּמְנוּ en el sentido de algún día acabar de expirar (*Gur Aryé*).

Capítulo 18

פרק יח

[1]*El Eterno dijo a Aharón: "Tú y tus hijos, y la casa de tu padre contigo, portarán la iniquidad del Santuario; y tú*

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן אַתְּ וּבְנָיךְ וּבֵית אֲבוּךְ עִמָּךְ תְּקַבְּלוּן עַל חוֹבֵי מַקְדְּשָׁא וְאַתְּ

RASHÍ

(א) וַיֹּאמֶר ה' אֶל אַהֲרֹן. לְמֹשֶׁה אָמַר שֶׁיֹּאמַר לְאַהֲרֹן, לְהַזְהִירוֹ עַל תַּקָּנַת יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לַמִּקְדָּשׁ: אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ. הֵם בְּנֵי קְהָת אֲבִי עַמְרָם: תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ. עֲלֵיכֶם אֲנִי מַטִּיל עוֹנֶשׁ הַזָּרִים שֶׁיֶּחֶטְאוּ בְּעִסְקֵי הַדְּבָרִים הַמֻּקְדָּשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18

1. **וַיֹּאמֶר ה' אֶל אַהֲרֹן** / EL ETERNO DIJO A AHARÓN. Dios **habló a Moshé para que éste lo dijera a Aharón**[179] **y le advirtiera** respecto a las precauciones por adoptar **en beneficio de Israel, a fin de que no entrasen al Santuario** y murieran.[180]

אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ / TÚ Y TUS HIJOS, Y LA CASA DE TU PADRE. **Se refiere a los hijos de Kehat, padre de** su padre **Amram.**[181]

תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ / PORTARÁN LA INIQUIDAD DEL SANTUARIO.[182] **Sobre ustedes Yo pongo la** responsabilidad **del castigo a los legos**[183] **que** por error **pequen respecto a los objetos sagrados que**

179. *Sifrí* 117.

180. En *Vayikrá* 1:1, *s.v.* אֵלָיו, basándose en el midrash, Rashí explicó que en la Torá se enuncian trece comunicados divinos tanto para Moshé como para Aharón, y en contrapartida a ellos fueron enunciados trece versículos excluyentes, lo que enseña que los mensajes divinos que en apariencia habían sido dichos a ambos, en realidad solamente habían sido dichos a Moshé para que éste los trasmitiera a Aharón [los trece casos son enumerados en la nota 16 de la parashat *Vayikrá*]. Ahora bien, aunque el midrash no las cuenta, hay otras cinco instancias en las que la Torá dice que Dios también habló a Aharón (en los vv. 12:4, 14:26, 16:20; 20:12 y 20:23 de este libro). El Gaón de Vilna explica que estas instancias no fueron contadas porque en ellas no se menciona ningún precepto específico. En todo caso, incluso en los versículos en los que la Torá dice que Dios trasmitió una orden solamente a Aharón, el midrash afirma que en realidad se la dijo a Moshé para que éste la comunicara a Aharón. Otro caso similar aparece en el v. 18:8. De hecho, el midrash que afirma esto en realidad interpreta el v. 18:8, sólo que Rashí lo traslada aquí.

181. Aquí la frase "casa de tu padre" se refiere específicamente al clan de Kehat. No se refiere a la tribu a la que pertenecía Aharón, ya que el versículo dice que los mencionados aquí "portarán la iniquidad del Santuario", frase que significa que ellos serán responsables de los utensilios sagrados, como Rashí afirma en su siguiente comentario. Ahora bien, era el clan de Kehat el que tenía bajo su cargo la custodia y el traslado de los utensilios sagrados [ver al respecto los vv. 4:5-14] (*Sifté Jajamim*).

182. La expresión "portar la iniquidad" se refiere a cargar con la responsabilidad de algo en caso de que haya sido utilizado incorrectamente. En los vv. 18:1-3, la Torá hablará de tres grupos de personas: los kohanim, el clan de Kehat y los leviim en general (el clan anterior más los clanes de Guereshón y de Merarí). Cada uno de estos grupos tenía bajo su responsabilidad un área específica del servicio relacionado con el Santuario.

183. En hebreo, *zarim*. Con este nombre se designa a los que no son kohanim ni leviim, a quienes les está prohibida la utilización de los utensilios sagrados.

וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם׃ ב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ

y tus hijos contigo portarán la iniquidad de su sacerdocio. ²*Y también a tus hermanos, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, acércalos contigo,*

ONKELÓS

וּבְנָיךְ עִמָּךְ תְּקַבְּלוּן עַל חוֹבֵי כְהֻנַּתְכוֹן׃ ב וְאַף יָת אֲחָיךְ שִׁבְטָא דְלֵוִי שִׁבְטָא דַאֲבוּךְ קָרֵב לְוָתָךְ וְיִתּוֹסְפוּן עֲלָךְ

RASHÍ

הַמְּסוּרִים לָכֶם, הוּא הָאֹהֶל וְהָאָרוֹן וְהַשֻּׁלְחָן וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ. אַתֶּם תֵּשְׁבוּ וְתַזְהִירוּ אֶת כָּל זָר הַבָּא לִגַּע: **וְאַתָּה וּבָנֶיךָ.** הַכֹּהֲנִים: **תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם.** שֶׁאֵינָהּ מְסוּרָה לַלְוִיִּם, וְתַזְהִירוּ הַלְוִיִּם הַשּׁוֹגְגִים שֶׁלֹּא יִגְּעוּ אֲלֵיכֶם בַּעֲבוֹדַתְכֶם: (ב) **וְגַם אֶת אַחֶיךָ.** בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

han sido encargados a ustedes. Estos son: la Tienda,[184] **el Arca** del Testimonio, **la Mesa y los utensilios sagrados.**[185] **Ustedes deberán estar pendientes y advertir a cualquier lego que pudiera llegar a tocarlos** de que no lo haga, para evitar que sufra el castigo.[186]

וְאַתָּה וּבָנֶיךָ / Y TÚ Y TUS HIJOS. **Los kohanim.**[187]

תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם / PORTARÁN LA INIQUIDAD DEL SU SACERDOCIO. **El cual no ha sido encargado a los leviim.** Por consiguiente, ustedes **deberán advertir a los leviim, que por error** pudieran llegar a hacerlo, **que no los toquen mientras ustedes desempeñen su servicio.**[188]

2. **וְגַם אֶת אַחֶיךָ** / Y TAMBIÉN A TUS HERMANOS. **Los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí.**[189, 190]

184. La versión textual de Rashí en posesión del comentarista Mizrají no contiene las palabras "la Tienda". Se ignora a qué se refiere Rashí, ya que a lo que la Torá llama "tienda" [אֹהֶל], en el v. 3:25, *s.v.* וְהָאֹהֶל, Rashí explica que se trataba de "las cortinas de vello de cabra, las cuales habían sido hechas a modo de techo" para las cortinas inferiores. Ahora bien, como se indica ahí mismo, era el clan de Guereshón el que tenía el encargo de todo lo relacionado con la estructura misma de la Tienda ("...el tabernáculo, la tienda, su cubierta y la pantalla de la entrada de la Tienda de la Cita..."). Por esta razón, es posible que las palabras "la tienda" sean error de un copista.

185. En el v. 3:31, la Torá dice que el clan de Kehat tenía bajo su cargo "el Arca, la Mesa, el Candelabro, los altares y los utensilios del Santuario con los cuales ministraban, la pantalla y todo su servicio".

186. Así, pues, el primer grupo estaba compuesto por los kohanim ("tú y tus hijos") y el clan de Kehat ("la casa de tu padre"). Y bajo su responsabilidad quedaban los utensilios sagrados tales como el Arca, la Mesa, etc.

187. Pero no los leviim.

188. El segundo grupo mencionado comprendía exclusivamente a los kohanim. Ellos mismos tenían la responsabilidad de advertir a los leviim de que no los tocaran mientras realizaban su servicio. Es por eso que aquí la Torá dice: "...tú y tus hijos contigo portarán la iniquidad de su sacerdocio".

189. La responsabilidad que incumbía al clan de Merarí era "los maderos del Tabernáculo, sus barras, sus pilares, sus basas y todos sus utensilios, y todo su servicio; y los pilares del Atrio alrededor, sus basas, sus estacas y sus cuerdas" [*supra*, vv. 3:36-37].

190. Aquí la palabra "hermanos" quiere decir "hermanos" de tribu. Este es el tercer grupo de personas mencionado. Incluía a los tres clanes de la tribu de Leví.

וְיִלָּו֥וּ עָלֶ֖יךָ וִֽישָׁרְת֑וּךָ וְאַתָּה֙ וּבָנֶ֣יךָ
אִתָּ֔ךְ לִפְנֵ֖י אֹ֥הֶל הָעֵדֻֽת׃ ג וְשָֽׁמְרוּ֙
מִשְׁמַרְתְּךָ֔ וּמִשְׁמֶ֖רֶת כָּל־הָאֹ֑הֶל אַךְ֩
אֶל־כְּלֵ֨י הַקֹּ֤דֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לֹ֣א
יִקְרָ֔בוּ וְלֹֽא־יָמֻ֥תוּ גַם־הֵ֖ם גַּם־אַתֶּֽם׃
ד וְנִלְו֣וּ עָלֶ֔יךָ וְשָׁמְר֗וּ אֶת־מִשְׁמֶ֙רֶת֙
אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לְכֹ֖ל עֲבֹדַ֣ת הָאֹ֑הֶל וְזָ֖ר
לֹא־יִקְרַ֥ב אֲלֵיכֶֽם׃ ה וּשְׁמַרְתֶּ֗ם אֵ֚ת
מִשְׁמֶ֣רֶת הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֵ֖ת מִשְׁמֶ֣רֶת
הַמִּזְבֵּ֑חַ וְלֹא־יִהְיֶ֥ה ע֛וֹד קֶ֖צֶף עַל־בְּנֵ֥י

para que se unan a ti y te ministren; y tú y tus hijos contigo estarán delante de la Tienda de la Cita.
3 Ellos custodiarán tu cargo y el cargo de toda la Tienda; sin embargo, a los utensilios sagrados y al Altar no se aproximarán, para que no mueran, ni ellos ni ustedes.
4 Ellos se unirán a ti y custodiarán el cargo de la Tienda de la Cita para todo el servicio de la Tienda, y ningún lego se acercará a ustedes.
5 Custodiarán el cargo de lo santo y el cargo del Altar, para que ya no haya furia [divina] contra los Hijos

ONKELÓS

וְיִשְׁתַּמְּשׁוּנָךְ וְאַתְּ וּבְנָיךְ עִמָּךְ קֳדָם מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא: ג וְיִטְּרוּן מַטַּרְתָּךְ וּמַטְּרַת כָּל
מַשְׁכְּנָא בְּרַם לְמָנֵי קוּדְשָׁא וּלְמַדְבְּחָא לָא יִקְרְבוּן וְלָא יְמוּתוּן אַף אִנּוּן אַף אַתּוּן:
ד וְיִתּוֹסְפוּן עֲלָךְ וְיִטְּרוּן יָת מַטְּרַת מַשְׁכַּן זִמְנָא לְכָל פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא וְחִלּוֹנַי לָא יִקְרַב
לְוָתְכוֹן: ה וְתִטְּרוּן יָת מַטְּרַת קוּדְשָׁא וְיָת מַטְּרַת מַדְבְּחָא וְלָא יְהֵי עוֹד רָגְזָא עַל בְּנֵי

RASHÍ

וְיִלָּווּ. וְיִתְחַבְּרוּ אֲלֵיכֶם לְהַזְהִיר גַּם הֵם אֶת הַזָּרִים מִלִּקְרַב אֲלֵיהֶם: **וִישָׁרְתוּךָ.** בִּשְׁמִירַת הַשְּׁעָרִים וּלְמַנּוֹת מֵהֶם גִּזְבָּרִין וַאֲמַרְכְּלִין: (ד) **וְזָר לֹא יִקְרַב אֲלֵיכֶם.** אֶתְכֶם אֲנִי מַזְהִיר עַל כָּךְ (ה) **וְלֹא יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף.** כְּמוֹ שֶׁהָיָה כְּבָר, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְיִלָּוּ / PARA QUE SE UNAN. Es decir, **que ellos se unan a ustedes para que también adviertan a los legos que no se les acerquen.**[191]

וִישָׁרְתוּךָ / Y TE MINISTREN. **En lo concerniente a la custodia de las puertas** del Templo, **así como para de ellos nombrar responsables del tesoro** del Templo **y superintendentes.**[192,193]

4. וְזָר לֹא יִקְרַב אֲלֵיכֶם / Y NINGÚN LEGO SE ACERCARÁ A USTEDES. **A ustedes les advierto respecto a esto.**[194]

5. וְלֹא יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף / PARA QUE YA NO HAYA FURIA. **Como ya hubo una vez, como se declara: "Pues**

191. Aquí la frase "para que se unan" no quiere decir que los leviim deben unirse a los kohanim para cuidar los objetos del Santuario. Específicamente se refiere a unirse a ellos para advertir a los demás israelitas (*Gur Aryé*).

192. Los "superintendentes" [*amarquelim*] eran los que guardaban las llaves de las puertas del Atrio.

193. *Sifrí* 116. La frase "y te ministren" [וִישָׁרְתוּךָ] pudo haber sido entendida erróneamente en el sentido de que los leviim deberían servir a los kohanim en sus necesidades personales. Pero ello no podría ser, ya que como se indica en el v. 18:6, los leviim fueron dados "para el Eterno" y no directamente para los kohanim (*Gur Aryé*). Y tampoco implica que los leviim deberán asistir a los kohanim en el servicio de ofrendas (*Mizrají*).

194. En el v. 18:1, *s.v.* תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם, Rashí explicó que ahí se ordenaba a los kohanim que advirtieran a los leviim para que éstos se cuidaran de no inmiscuirse en el servicio de los kohanim. Aquí el versículo ordena a los kohanim que adviertan a los demás israelitas [*zarim*] respecto a esto mismo (*Mizrají*).

ישְׂרָאֵל: ו וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: ז וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: פ
ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת

de Israel. [6] *Y Yo, he aquí que he tomado a los hermanos de ustedes, los leviim, de entre los Hijos de Israel; para ustedes ellos han sido dados como presente, para el Eterno, para realizar el servicio de la Tienda de la Cita.* [7] *Y tú y tus hijos contigo preservarán su sacerdocio para todo asunto del Altar y dentro del Velo, y servirán; como servicio de presente Yo otorgo el sacerdocio de ustedes, y el lego que se acerque morirá."*
[8] *El Eterno habló a Aharón: "Y Yo, he aquí que te he dado la custodia de*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל: ו וַאֲנָא הָא קָרֵבִית יָת אֲחֵיכוֹן לֵוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכוֹן מַתְּנָא יְהִיבִין קֳדָם יְיָ לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא: ז וְאַתְּ וּבְנָיךְ עִמָּךְ תִּטְּרוּן יָת כְּהֻנַּתְכוֹן לְכָל פִּתְגָם מַדְבְּחָא וּלְמִגּוֹ לְפָרֻכְתָּא וְתִפְלְחוּן פָּלְחַן מַתְּנָא אֶיהַב יָת כְּהֻנַּתְכוֹן וְחִלּוֹנַי דְּיִקְרַב יִתְקְטָל: ח וּמַלֵּיל יְיָ עִם אַהֲרֹן וַאֲנָא הָא יְהָבִית לָךְ יָת

RASHÍ

יָצָא הַקֶּצֶף (לעיל יז:יא): (ו) **לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים.** יָכוֹל, לַעֲבוֹדַתְכֶם שֶׁל הֶדְיוֹט, תַּלְמוּד לוֹמַר: לַה׳, כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ לְמַעְלָה, לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת גִּזְבָּרִין וַאֲמַרְכָּלִין: (ז) **עֲבֹדַת מַתָּנָה.** בְּמַתָּנָה נְתַתִּיהָ לָכֶם: (ח) **וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ.** בְּשִׂמְחָה, לְשׁוֹן שִׂמְחָה הוּא זֶה, כְּמוֹ: הִנֵּה הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ha surgido la furia de delante del Eterno."[195]

6. **לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים** / PARA USTEDES ELLOS HAN SIDO DADOS COMO PRESENTE. Por tanto, **podría** haberse pensado que esto también incluye realizar **sus trabajos particulares.** Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** que son un presente **"para el Eterno"**, lo que significa, **como se explicita más arriba,**[196] que su cargo es sólo para el servicio del Santuario: **custodiar el cargo de tesoreros y superintendentes.**[197]

7. **עֲבֹדַת מַתָּנָה** / SERVICIO DE PRESENTE. Quiere decir: Este servicio **ha sido entregado a ustedes como presente.**[198]

8. **וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ** / Y YO, HE AQUÍ QUE TE HE DADO. **Con alegría.** Aquí la expresión הִנֵּה **implica** un sentimiento de **alegría,**[199] **lo mismo que** en el versículo: **"He aquí que él saldrá a tu encuentro y**

195. Ver *supra*, v. 17:11.

196. En el v. 18:2.

197. *Sifrí* 116. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* וִישָׁרְתוּךָ, así como la nota 192.

198. La frase עֲבֹדַת מַתָּנָה no quiere decir "servicio de presente" en el sentido de "servicio *para* un presente", lo que implicaría que el servicio y el presente son dos cosas distintas. La frase quiere decir que el servicio mismo es lo que constituye el presente (*Mizraji*). La frase tampoco quiere decir que el servicio sea un "presente" o regalo para Dios, ya que el servicio a Dios en el Santuario no es algo que el ser humano hace por buena voluntad; constituye una obligación existencial desempeñar este servicio (*Gur Aryé*).

199. Gramaticalmente, la expresión הִנֵּה sirve para llamar la atención sobre lo que se dirá a continuación, dándole énfasis, o como expresión del estado de ánimo del sujeto que habla. En español,

RASHÍ

וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ (שמות ד:יד). מָשָׁל לְמֶלֶךְ
שֶׁנָּתַן שָׂדֶה לְאוֹהֲבוֹ וְלֹא כָתַב וְלֹא חָתַם
וְלֹא הֶעֱלָה בְּעַרְכָּאִין. בָּא אֶחָד וְעִרְעֵר עָלָיו
עַל הַשָּׂדֶה. אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ: כָּל מִי שֶׁיִּרְצֶה
יָבֹא וִיעַרְעֵר לְנֶגְדְּךָ הֲרֵינִי כוֹתֵב וְחוֹתֵם לְךָ
וּמַעֲלֶה בְּעַרְכָּאִין. אַף כָּאן, לְפִי שֶׁבָּא קֹרַח
וְעִרְעֵר כְּנֶגֶד אַהֲרֹן עַל הַכְּהֻנָּה, בָּא הַכָּתוּב
וְנָתַן לוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מַתְּנוֹת כְּהֻנָּה בִּבְרִית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al verte se alegrará en su corazón.”[200] **Esto es comparable a un rey que regaló un campo a un amigo suyo, pero no escribió ni firmó** un documento de donación, **y tampoco lo registró en el juzgado.** Entonces **vino un** individuo **y reclamó el campo.** Por tanto, **el rey dijo a su** amigo: “Puesto que no te escribí un documento, **cualquiera que lo desee puede venir y reclamarlo de tu poder.** Para evitar esto, **he aquí que escribiré y firmaré** un documento **y lo registraré en el juzgado.” Lo mismo se aplica aquí: puesto que vino Kóraj y protestó contra Aharón a causa del sacerdocio, vino** ahora **la Escritura y le entregó los veinticuatro dones del sacerdocio**[201] **como “pacto**

esto se expresa mediante la frase “he aquí”. Ahora bien, aquí la frase וַאֲנִי הִנֵּה expresa la disposición y presteza del sujeto (en este caso, Dios) de hacer lo que dice. Como tal, implica un grado de alegría, ya que es algo que el sujeto realiza con plena voluntad (*Gur Aryé*). Por otra parte, la alegría aquí implicada también aplica a la expresión הִנֵּה enunciada en el v. 18:6, ya que ahí también se habla del servicio de los kohanim (*Masquil leDavid*).

200. *Shemot* 4:14. Las palabras de Rashí parecen implicar que la expresión הִנֵּה siempre denota algo de alegría. Sin embargo, a propósito del Diluvio que trajo sobre el mundo para destruirlo, Dios también empleó una expresión idéntica a וַאֲנִי הִנֵּה, “y Yo, he aquí que...” enunciada aquí. No obstante, en aquel caso también implica algo de alegría, ya que como se indica en *Mishlé* 11:10, “la perdición de los malvados es [motivo de] gozo”. Ahora bien, eso no implica que Dios mismo se alegre cuando los malvados perecen. El Talmud (*Meguilá* 10b) afirma que Dios nunca se alegra cuando alguna de Sus creaturas sufre o muere, incluso los malvados. Pero aunque Él no se alegra, como constituye un beneficio para el mundo que los malvados perezcan, los demás seres humanos se alegran por ello, y por eso también en aquel caso Dios enunció la misma expresión que aquí (*Gur Aryé*).

201. Ver al respecto *Julín* 137b y *Babá Kamá* 110b. Los veinticuatro dones son regalos que la Torá adjudica a los kohanim como privilegio exclusivo. Se dividen en tres grupos: diez en el Templo, cuatro en Yerushaláim y diez en el territorio de Israel. Los diez en el Templo son: 1) la ofrenda de pecado [*jatat*] de animal cuadrúpedo; 2) la ofrenda de pecado de ave [*jata of*]; 3) la ofrenda de culpa certera [*asham vadai*]; 4) la ofrenda de culpa variable [*asham talui*]; 5) las ofrendas de paz comunitarias [*shalmé tzibur*]; 6) el log de aceite del *metzorá* [el aceite que queda después de rociar al *metzorá*]; 7) los Dos Panes [*shté haléjem*]; 8) el Pan de Semblantes [*léjem hapanim*]; 9) los restos de las oblaciones individuales [*menajot yajid*]; 10) la oblación del Ómer [*minjat ómer*]. Los cuatro en Yerushaláim son: 11) el animal primerizo [*bejor*]; 12) las primicias [*bikurim*]; 13) las partes elevadas de la ofrenda de agradecimiento [*todá*] y del carnero del nazir [*el nazir*]; 14) las pieles de las ofrendas consagradas [*orot kodashim*]. Las diez en el territorio de Israel son: 15) la porción separada del producto agrícola *terumá*; 16) la parte que el leví separa de su diezmo para el kohén [*terumat maaser*]; 17) la porción separada de la masa [*jalá*]; 18) la primicia de la tonsura de la lana [*reshit haguez*]; 19) la pata delantera, el estómago y las mejillas de un animal; 20) el rescate del primogénito [*pidión habén*]; 21) el primerizo de asno [*péter jamor*]; 22) un campo de patrimonio [*sadé ajuzá*, un campo consagrado que no fue redimido, vendido por la tesorería del Templo a otra persona, sale en el Jubileo y es repartido entre los kohanim]; 23) un campo de propiedad segregada [*sadé jérem*]; 24) lo robado a un converso que no puede ser devuelto [*guézel haguer*].

תְּרוּמֹתָ֑י לְכָל־קָדְשֵׁ֣י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל לְךָ֞ נְתַתִּ֧ים לְמָשְׁחָ֛ה וּלְבָנֶ֖יךָ לְחָק־עוֹלָֽם׃ ט זֶ֛ה יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ מִקֹּ֥דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֖ים מִן־הָאֵ֑שׁ כָּל־

de Mis porciones separadas de todas las cosas consagradas de los Hijos de Israel; a ti te las he dado como grandeza, así como a tus hijos, como estatuto perpetuo.
9 *Esto es lo que será tuyo de lo sumamente sagrado, del fuego: todas las*

ONKELÓS

מַטְּרַת אַפְרָשְׁוָתִי לְכָל קוּדְשַׁיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ יְהַבְתִּנּוּן לִרְבוּ וְלִבְנָיךְ לִקְיָם עֲלָם: ט דֵּין יְהֵי לָךְ מִקֹּדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא מוֹתַר מִן אֶשָּׁתָא כָּל

RASHÍ

מֶלַח עוֹלָם, וּלְכָךְ נִסְמְכָה פָּרָשָׁה זוֹ לְכָאן: **מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי.** שֶׁאַתָּה צָרִיךְ לְשָׁמְרָן בְּטָהֳרָה: **לְמָשְׁחָה.** לִגְדֻלָּה: (ט) **מִן הָאֵשׁ.** לְאַחַר הַקְטָרַת הָאִשִּׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

perpetuo de sal".[202] **Es por esto que esta sección** acerca de los dones de los kohanim **ha sido yuxtapuesta aquí.**[203]

מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי / LA CUSTODIA DE MIS PORCIONES SEPARADAS. **Que tú debes guardar en** estado de **pureza.**[204]

לְמָשְׁחָה / COMO GRANDEZA.[205] En señal **de grandeza** y distinción.[206]

9. **מִן הָאֵשׁ** / DEL FUEGO. Es decir, **después de que las ofrendas de fuego han sido quemadas.**[207]

202. Ver *infra*, v. 18:19. Ver también el comentario de Rashí ahí mismo, *s.v.* בְּרִית מֶלַח, así como las notas 228 y 229.

203. *Sifrí* 117. Como trata de leyes que directamente conciernen a los kohanim, lo lógico hubiera sido que fuera enunciada en el libro de *Vayikrá*. Pero fue enunciada aquí, inmediatamente después de la sección que narra la rebelión de Kóraj, justamente como respuesta a esa rebelión.

204. La "custodia" a la que este versículo se refiere no es la misma mencionada en el v. 18:5 ["Custodiarán el cargo de lo santo y el cargo del Altar..."]. En aquel caso la Torá se refiere a guardar las cosas consagradas y el Altar de todo aquel que no fuera kohén. Aquí, sin embargo, se trata de guardar las porciones separadas [*terumot*] de la impureza [*tumá*] (*Mizrají*).

205. Literalmente, "en unción".

206. *Sifrí* 117. Por lo general, la palabra מָשְׁחָה (o cualquier otro término similar) se refiere al acto de untar algo con aceite. Pero ése no puede ser su significado aquí, ya que la unción sólo puede ser hecha con aceite, mientras que la *terumá* (que es el tópico de este versículo) también puede ser dada de cereales y de vino (*Mizrají*). En Shemot 29:29, *s.v.* לְמָשְׁחָה Rashí había ya explicado que la expresión "unción" no siempre se aplica literalmente al acto de untar con aceite, sino que a veces indica el paso a una condición o cargo de mayor grandeza o distinción. Otro ejemplo de esto lo vemos en *Tehilim* 105:15, en la frase: "...no toquen a Mis grandes [בִּמְשִׁיחָי]". Es posible que la relación entre ambas acepciones radique en el hecho de que cuando se ungía a un individuo, ese acto era siempre para conferirle una posición de grandeza y autoridad.

207. Aunque el versículo literalmente dice que los kohanim reciben "del fuego", hay que entender esta frase como si dijese "después del fuego", ya que de las partes de las ofrendas animales que son quemadas en el fuego del Altar los kohanim no reciben nada; son consideradas ofrendas a Dios. Los kohanim reciben de las ofrendas las partes que no se queman, sólo que las reciben *después* de que ya han sido quemadas las partes que debían ser quemadas (*Mizrají*).

קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ
לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃
י בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־
זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃

ofrendas de ellos, todas sus oblaciones, todas sus ofrendas de pecado y todas sus ofrendas de culpa, lo que ellos me devuelvan, sumamente sagrado es para ti y para tus hijos. 10 *En [el lugar] santísimo lo comerás, todo varón lo comerá; sagrado será para ti.*

ONKELÓS

קֻרְבָּנְהוֹן לְכָל מִנְחָתְהוֹן וּלְכָל חַטָּאתְהוֹן וּלְכָל אֲשָׁמְהוֹן דִּי יְתִיבוּן קֳדָמַי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין דִּילָךְ הוּא וְלִבְנָיךְ (נ״א וְדִבְנָיךְ): י בְּקֹדֶשׁ קוּדְשִׁין תֵּיכְלִנֵּהּ כָּל דְּכוּרָא יֵיכוּל יָתֵהּ קוּדְשָׁא יְהֵי לָךְ:

RASHÍ

כָּל קָרְבָּנָם. כְּגוֹן זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר: **מִנְחָתָם חַטָּאתָם וַאֲשָׁמָם.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי.** זֶה גֶּזֶל הַגֵּר: (י) **בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ וְגוֹ׳.** לִמֵּד עַל קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שֶׁאֵין נֶאֱכָלִין אֶלָּא בָּעֲזָרָה וּלְזִכְרֵי כְהֻנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּל קָרְבָּנָם / TODAS LAS OFRENDAS DE ELLOS. **Por ejemplo, los sacrificios de las ofrendas de paz comunitarias.** [208]

מִנְחָתָם חַטָּאתָם וַאֲשָׁמָם / OBLACIONES, OFRENDAS DE PECADO Y OFRENDAS DE CULPA. Estos tres términos deben ser entendidos **en su sentido usual.** [209]

אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי / LO QUE ELLOS ME DEVUELVAN. **Esto se refiere al robo** de los bienes **de un prosélito.** [210]

10. **בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ וְגוֹ׳** / EN [EL LUGAR] SANTÍSIMO LO COMERÁS, ETC. Esto **enseña que las** ofrendas **de mayor grado de santidad sólo pueden ser ingeridas en el Atrio** del Santuario [211] **y por los kohanim varones.** [212]

---

208. Hay que entender la frase כָּל קָרְבָּנָם, "todas las ofrendas de ellos" en referencia a las ofrendas de paz comunitarias [*shalmé tzibur*] y no literalmente, ya que el versículo mismo enumera específicamente otras ofrendas. Rashí menciona específicamente las ofrendas de paz comunitarias porque las ofrendas de paz individuales son ofrendas de menor grado de santidad [*kodashim kalim*], mientras que las comunitarias son de mayor grado de santidad [*kódesh hakodashim*, "lo sumamente sagrado"] (*Sifté Jajamim*).

209. *Sifrí* 117. Es decir, se refieren a ofrendas específicas.

210. *Zebajim* 44b. Si se roba a un converso (prosélito) y no hay modo de devolverle lo robado (por ejemplo, si muere y no tiene herederos), la Torá estipula aquí que su propiedad pasa a manos de los kohanim. Ver también el comentario de Rashí al v. 5:8, *s.v.* לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו, así como la nota 47 de la parashat *Nasó*.

211. Aunque en otros contextos la Torá llama קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים, "[lugar] santísimo" (*kódesh hakodashim*) al recinto más sagrado del Santuario, aquí ese nombre no puede referise a ese lugar, ya que ahí sólo entraba el Kohén Gadol [Kohén Mayor] una vez al año en Yom Kipur; fuera de esa ocasión, a todo mundo le estaba prohibido entrar ahí, y mucho menos comiendo. Por consiguiente, aquí el lugar קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים, "[lugar] santísimo" se refiere a otro lugar: el Atrio, que respecto a la ciudad de Yerushaláim posee un mayor grado de santidad (*Gur Aryé*).

212. *Sifrí* 117. En cambio, las ofrendas de menor grado de santidad [*kodashim kalim*] también pueden ser ingeridas por las esposas e hijas de los kohanim, y no necesariamente en el Atrio, sino en toda la ciudad de Yerushaláim.

יא וְזֶה־לְּךָ֞ תְּרוּמַ֣ת מַתָּנָ֗ם לְכָל־תְּנוּפֹת֮ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ לְךָ֣ נְתַתִּ֗ים וּלְבָנֶ֧יךָ וְלִבְנֹתֶ֛יךָ אִתְּךָ֖ לְחָק־עוֹלָ֑ם כָּל־טָה֥וֹר

[11] *Y esto será tuyo: la porción separada de sus presentes, de todas las [ofrendas] de vaivén de los Hijos de Israel, a ti te los he entregado, así como a tus hijos e hijas contigo, como estatuto perpetuo; todo el que sea puro*

ONKELÓS

יא וְדֵין לָךְ אַפְרָשׁוּת מַתְּנַתְהוֹן לְכָל אֲרָמוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ יְהַבְתִּנוּן וְלִבְנָיךְ וְלִבְנָתָיךְ עִמָּךְ לִקְיָם עֲלָם כָּל (דְ)דְכֵי

RASHÍ

(יא) **תְּרוּמַת** מַתָּנָם. הַמּוּרָם מִן הַתּוֹדָה וּמֵהַשְּׁלָמִים וּמֵאֵיל נָזִיר: **לְכָל תְּנוּפֹת.** שֶׁהֲרֵי אֵלּוּ טְעוּנִין תְּנוּפָה: **כָּל טָהוֹר.** וְלֹא טְמֵאִים. {דָּבָר אַחֵר:} כָּל טָהוֹר לְרַבּוֹת אִשְׁתּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. תְּרוּמַת מַתָּנָם / LA PORCIÓN SEPARADA DE SUS PRESENTES. Esto se refiere a lo **que es separado de la ofrenda de agradecimiento y de la ofrenda de paz,**[213] **así como del carnero del nazareo.**[214,215]

לְכָל תְּנוּפֹת / DE TODOS LAS [OFRENDAS] DE VAIVÉN. Es decir, **puesto que ellas requieren ser mecidas en vaivén** [*tenufá*].[216]

כָּל טָהוֹר / TODO EL QUE SEA PURO. Pero no los que estén en estado de impureza.[217] **{Otra explicación:}** esto es enunciado **para incluir a la esposa del** kohén.[218]

213. De los animales ofrecidos como ofrenda de agradecimiento [*todá*] o como ofrenda de paz [*shelamim*] se entregaba a los kohanim el pecho y la pierna derecha. Ver al respecto Vayikrá 7:28-34. En el v. 7:34, la Torá llama a estas partes "pecho del vaivén y pierna de elevación".

214. La ofrenda de un individuo que había hecho voto de nazareo [*nazir*] consistía en un carnero. De este animal, el kohén recibía "la antepierna delantera... una hogaza de pan ázimo... y una oblea ázima, además del pecho del vaivén y la pierna de la elevación". Ver *supra*, vv. 6:19-20.

215. La frase תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל תְּנוּפֹת indica qué es lo que se llama תְּרוּמַת מַתָּנָם, "porción separada de sus presentes": todo aquello que requiera una תְּנוּפָה, un movimiento de vaivén como parte de su ofrecimiento. Esto se aplica a las tres ofrendas mencionadas por Rashí. Las primeras dos son ofrendas voluntarias, y es en este sentido que son "presentes" o regalos. En cuanto al carnero del nazareo [*nazir*], aunque es obligatorio una vez que la persona ha decidido asumir el voto de nazareo, es voluntario en el sentido de que el acto mismo de ser nazareo es una decisión tomada libremente.

216. Rashí explica aquí la frase לְכָל תְּנוּפֹת, "de todas las [ofrendas] de vaivén", constituye la razón por la que la frase תְּרוּמַת מַתָּנָם se refiere a las tres ofrendas mencionadas en su comentario anterior. Es decir, ¿cómo sabemos que תְּרוּמַת מַתָּנָם, "la porción separada de sus presentes", se refiere a esas tres ofrendas? La razón es: לְכָל תְּנוּפֹת, porque ellas requieren ser mecidas en vaivén.

217. La frase כָּל טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ podría haber sido entendida en el sentido de "todo el que sea puro *deberá* comerlo", implicando así que constituye un precepto prescriptivo comer lo que el versículo menciona, y si alguien no lo come entonces estaría transgrediendo un mandato de la Torá. Para dejar claro que la frase no tiene este sentido, Rashí comenta que debe ser entendida como una exclusión de los impuros. Hay que entenderla así: "...todo el que sea puro en tu casa *podrá* comerlo" (*Beer Heteb*).

218. *Sifrí* 117. Según el midrash, en este versículo la frase כָּל טָהוֹר, "todo el que sea puro", incluye a la esposa del kohén en la prerrogativa de comer las partes de ofrendas mencionadas aquí mismo. Y la frase idéntica כָּל טָהוֹר, enunciada en el v. 18:13,

en tu casa podrá comerlo. 12 *Todo lo*
mejor del aceite y todo lo mejor del vino
y del grano, lo primero de ellos, que
ellos den al Eterno, a ti te los he dado.
13 *Las primicias de todo lo que haya en*
su tierra que ellos traigan al Eterno,
será para ti; todo el que sea puro en tu
casa lo podrá comer. 14 *Toda propiedad*
vedada en Israel será tuya.
15 *"Todo el que abra matriz de toda*
carne que ellos ofrezcan al Eterno, tanto
de ser humano como de bestia, será para
ti; sin embargo, ciertamente redimirás el
primogénito de ser humano, y el
[animal] primerizo de una bestia impura
redimirás. 16 *Los que serán redimidos los*
redimirás de la edad de un mes conforme
a su evaluación, cinco siclos de plata
según el siclo sagrado; es de veinte
guerá. 17 *Sin embargo, el primerizo de*
toro, el primerizo de oveja o el
primerizo de cabra no podrás redimir,
son sagrados; su sangre la arrojarás
sobre el Altar, y harás que su sebo

בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ: יב כֹּל חֵלֶב
יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן
רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ
נְתַתִּים: יג בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם
אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־
טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ: יד כָּל־חֵרֶם
בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה: טו כָּל־פֶּטֶר
רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ
אַךְ ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם
וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה:
טז וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא: יז אַךְ
בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר
עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם
תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם

ONKELÓS

בְּבֵיתָךְ יֵיכוֹל יָתֵהּ: יב כָּל טוּב מְשַׁח וְכָל טוּב חֲמַר וַעֲבוּר רֵאשִׁיתְהוֹן דִּי יִתְּנוּן קֳדָם יְיָ לָךְ יְהַבְתִּנּוּן:
יג בִּכּוּרֵי כָּל דִּי בְאַרְעֲהוֹן דִּי יַיְתוּן קֳדָם יְיָ דִּילָךְ יְהֵי כָּל (דִּ)דְכֵי בְּבֵיתָךְ יֵיכְלִנֵּהּ: יד כָּל חֶרְמָא
בְּיִשְׂרָאֵל דִּילָךְ יְהֵי: טו כָּל פָּתַח וַלְדָּא לְכָל בִּשְׂרָא דִּי יְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ בֶּאֱנָשָׁא וּבִבְעִירָא יְהֵי לָךְ
בְּרַם מִפְרַק תִּפְרוֹק יָת בּוּכְרָא דֶאֱנָשָׁא וְיָת בּוּכְרָא דִבְעִירָא מְסָאֲבָא תִּפְרוֹק: טז וּפֻרְקָנֵהּ מִבַּר יַרְחָא
תִּפְרוֹק בְּפֻרְסָנֵהּ כְּסַף חֲמֵשׁ סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא עַשְׂרִין מָעִין הוּא: יז בְּרַם בּוּכְרָא דְתוֹרָא אוֹ
בוּכְרָא דְאִמְּרָא אוֹ בוּכְרָא דְעִזָּא לָא תִפְרוֹק קוּדְשָׁא אִנּוּן יָת דִּמְהוֹן תִּזְרוֹק עַל מַדְבְּחָא וְיָת תַּרְבְּהוֹן

RASHÍ

(יב) **רֵאשִׁיתָם.** הִיא תְּרוּמָה גְדוֹלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. רֵאשִׁיתָם / LO PRIMERO DE ELLOS. Esto se refiere a **la *terumá guedolá*.**[219]

incluye a la mujer comprometida [*arusá*] con un kohén, antes de consumar las nupcias [*nisuín*]. Aunque ese versículo específicamente habla de las primicias [*bikurim*], lo mismo se aplica a las ofrendas mencionadas aquí.

219. *Sifrí* 118. La *terumá guedolá* o "gran porción separada"; es la parte del diezmo que el kohén toma directamente del producto agrícola. Es la primera parte de la serie de "diezmos" que se separa a fin de hacer que el producto agrícola se vuelva permitido para la ingestión. En *Debarim* 18:4, la Torá también llama רֵאשִׁית, "lo primero" a la *terumá guedolá*. El orden de separación de los diezmos es explicado en la nota 226 de la parashat *Shelaj*.

תַּקְטִ֔יר אִשֶּׁ֛ה לְרֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃ יח וּבְשָׂרָ֖ם יִהְיֶה־לָּ֑ךְ כַּחֲזֵ֧ה הַתְּנוּפָ֛ה וּכְשׁ֥וֹק הַיָּמִ֖ין לְךָ֥ יִהְיֶֽה׃ יט כֹּ֣ל ׀ תְּרוּמֹ֣ת

arda en humareda como ofrenda ígnea, fragancia placentera al Eterno. [18] *Y su carne será tuya; como el pecho del vaivén y la pierna derecha tuya será.*
[19] *"Todas las porciones separadas de*

ONKELÓS

תַּסֵּק קֻרְבַּן לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: יח וּבִשְׂרְהוֹן יְהֵי לָךְ כְּחַדְיָא דַאֲרָמוּתָא וּכְשׁוֹקָא דְיַמִּינָא וְדִילָךְ יְהֵי: יט כֹּל אַפְרָשׁוּת

RASHÍ

(יח) **כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין.** שֶׁל שְׁלָמִים שֶׁנֶּאֱכָלִים לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם, לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד, אַף הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: **לְךָ יִהְיֶה.** בָּא רַבִּי עֲקִיבָא וְלִמֵּד: הוֹסִיף לְךָ הַכָּתוּב הֲוָיָה אַחֶרֶת, שֶׁלֹּא תֹאמַר: כְּחָזֶה וָשׁוֹק שֶׁל תּוֹדָה שֶׁאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לְיוֹם וָלַיְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין / COMO EL PECHO DEL VAIVÉN Y LA PIERNA DERECHA. De las ofrendas de paz, las cuales son ingeridas por los kohanim, por sus esposas, sus hijos y sus siervos, dentro de los **dos** primeros **días y la noche** intermedia que sigue al degüello del animal. **Así también,** la carne del animal **primerizo**[220] también **puede ser ingerida** en el plazo de **dos días y una noche** intermedia.[221]

לְךָ יִהְיֶה / TUYA SERÁ. Rabí Akibá vino y enseñó lo siguiente: al repetir la frase **לְךָ יִהְיֶה, "tuyo será",**[222] **la Escritura te añadió otro estado,**[223] **para que no digas que** la carne del animal primerizo será **"como el pecho del vaivén y la pierna derecha" de la ofrenda de agradecimiento,** en el sentido de **que solamente pueden ser ingeridos** en el plazo de **un día y una noche** siguientes a su degüello.[224]

220. La ofrenda del animal primerizo [*bejor*] es mencionada en el v. 17.

221. *Sifrí* 118; *Zebajim* 57a. El v. 18 compara al animal primerizo [*bejor*] con "el pecho del vaivén y la pierna derecha", lo que obviamente constituye una alusión a las partes de las ofrendas de paz [*shelamim*]. La comparación enseña que así como esas partes son *kodashim kalim* y, por tanto, son ingeridas no sólo por los kohanim varones, sino incluso por sus esposas e hijas, lo mismo se aplica al animal primerizo. Un segundo punto de comparación es el tiempo de ingestión: las ofrendas *kodashim kalim* son ingeridas dentro de los dos primeros días y la noche intermedia que sigue al degüello del animal.

222. La equivalente de la frase לְךָ יִהְיֶה, "tuyo será", fue la casi idéntica יִהְיֶה לָּךְ, enunciada al principio del versículo. A pesar de la diferencia de vocalización, ambas frases son idénticas y, por consiguiente, la segunda [לְךָ יִהְיֶה] sería redundante.

223. En hebreo, הֲוָיָה. Rashí quiere decir que al estado (forma de ser) implicado en la primera frase, יִהְיֶה לָּךְ, la Torá agregó otro estado adicional, implicado en la segunda frase.

224. *Sifrí* 118. El versículo compara la carne del animal primerizo con las ofrendas que contengan "pecho del vaivén y pierna derecha". Esto puede ser aplicado tanto a la ofrenda de agradecimiento [*todá*] como a la de paz [*shelamim*]. La primera es ingerida en el plazo de un día y una noche, y la segunda en el plazo de dos días y la noche intermedia. De estas dos posibilidades de comparación, Rabí Akibá escoge la segunda, ya que el versículo enuncia dos "estados" de ser respecto al animal primerizo, lo cual es entendido como referencia directa a la ofrenda de paz, ya que sólo ésta tiene dos noches de plazo para ser ingerida.

הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח
עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
אִתָּךְ: כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן
בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־
יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ

las cosas consagradas que los Hijos de Israel separen al Eterno, Yo las he otorgado a ti, así como a tus hijos y a tus hijas contigo, como estatuto perpetuo; es un pacto de sal perpetuo delante del Eterno, para ti y para tus hijos contigo."

20 El Eterno dijo a Aharón: "En su tierra no tendrás patrimonio, ni tendrás porción entre ellos; Yo soy tu porción

ONKELÓS

קוּדְשַׁיָּא דִּי יַפְרְשׁוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ יְהָבִית לָךְ וְלִבְנָךְ וְלִבְנָתָךְ עִמָּךְ לִקְיָם
עָלַם קְיָם מְלַח עָלַם הִיא (נ״א הוּא) קֳדָם יְיָ לָךְ וְלִבְנָךְ עִמָּךְ: כ וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן
בְּאַרְעֲהוֹן לָא תַחְסִין וְחֳלַק לָא יְהֵי לָךְ בֵּינֵיהוֹן מַתְּנָן דִּי יְהָבִית לָךְ אִנּוּן חֳלָקָךְ

RASHÍ

(יט) **כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים.** מֵחִבָּתָהּ שֶׁל פָּרָשָׁה זוֹ, כְּלָלָהּ בִּתְחִלָּה וּכְלָלָהּ בַּסּוֹף וּפָרַט בָּאֶמְצַע: **בְּרִית מֶלַח עוֹלָם.** כָּרַת בְּרִית עִם אַהֲרֹן בְּדָבָר הַבָּרִיא וּמִתְקַיֵּם וּמַבְרִיא אֶת אֲחֵרִים: **בְּרִית מֶלַח.** כִּבְרִית הַכְּרוּתָה לַמֶּלַח שֶׁאֵינוֹ מַסְרִיחַ לְעוֹלָם: (כ) **וְחֵלֶק לֹא יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם.** אַף בַּבִּזָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים** / TODAS LAS PORCIONES SEPARADAS DE LAS COSAS CONSAGRADAS. **Debido a la estimación por** el tópico descrito en **esta sección,** la Escritura **la reseñó con un enunciado general al principio,**[225] en otro **enunciado general al final,**[226] y enunciando **los detalles** particulares **en medio.**[227]

בְּרִית מֶלַח עוֹלָם / PACTO DE SAL PERPETUO. Dios **hizo un pacto con Aharón mediante algo saludable que perdura y da salud a las demás cosas.**[228]

בְּרִית מֶלַח / PACTO DE SAL. Es decir, **como el pacto hecho** por Dios **con la sal, que nunca se echa a perder.**[229]

20. **וְחֵלֶק לֹא יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם** / NI TENDRÁS PORCIÓN ENTRE ELLOS. **Incluso del botín** tomado en la guerra.[230]

225. En el v. 8, donde la Torá habla de "Mis porciones separadas de *todas* las cosas consagradas de los Hijos de Israel..."

226. Aquí mismo, donde el versículo de nuevo habla de "*todas* las porciones separadas de las cosas santas..."

227. Los vv. 8-18; *Sifrí* 118.

228. *Sifrí* 118. La sal es la única sustancia comestible "saludable" en sí misma que también "da salud" a las demás cosas, en el sentido de que ella misma no se echa a perder y, además, sirve como conservador y preservador de otros alimentos. Es en este sentido que el pacto es "perpetuo": está basado en algo que perdura en sí mismo y hace que las demás cosas perduren.

229. *Sifrí* 118. Aquí Rashí ofrece una segunda explicación de la frase "pacto de sal". La primera estaba basada en el midrash. Esta segunda explicación enfatiza que la expresión misma de "pacto de sal" significa que el pacto es eterno, de igual modo que la sal perdura indefinidamente. Dios hizo con Aharón un pacto semejante.

230. En este versículo, la "porción" [חֵלֶק] mencionada no puede referirse al reparto de territorio, ya que explícitamente dice que "en su tierra [de los israelitas] no tendrás patrimonio". Por

וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס
שביעי כא וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־
מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם
אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד: כב וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת:
כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא
יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: כד כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה

y tu patrimonio en medio de los Hijos de Israel.
21 "Y para los hijos de Leví, he aquí que Yo he entregado todo el diezmo en Israel como patrimonio a cambio de su servicio que ellos realizan, el servicio de la Tienda de la Cita.
22 Y ya no se acercarán los Hijos de Israel a la Tienda de la Cita para cargar con pecado para morir.
23 El leví mismo desempeñará el servicio de la Tienda de la Cita, y ellos portarán su iniquidad –es un estatuto perpetuo para sus generaciones–; y entre los Hijos de Israel no heredarán patrimonio.
24 Pues el diezmo de los Hijos de Israel que ellos separan al Eterno [como] porción separada

ONKELÓS

וְאַחְסָנְתָךְ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כא וְלִבְנֵי לֵוִי הָא יְהָבִית כָּל מַעַשְׂרָא בְּיִשְׂרָאֵל לְאַחְסָנָא חֲלַף פָּלְחָנְהוֹן דִּי אִנּוּן פָּלְחִין יָת פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא: כב וְלָא יִקְרְבוּן עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַשְׁכַּן זִמְנָא לְקַבָּלָא חוֹבָא לִמְמָת: כג וְיִפְלְחוּן לֵוָאֵי אִנּוּן יָת פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא וְאִנּוּן יְקַבְּלוּן חוֹבֵיהוֹן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן וּבְגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יַחְסְנוּן אַחְסָנָא: כד אֲרֵי יָת מַעַשְׂרָא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי יַפְרְשׁוּן קֳדָם יְיָ אַפְרָשׁוּתָא

RASHÍ

(כג) וְהֵם. הַלְוִיִּם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁעֲלֵיהֶם לְהַזְהִיר הַזָּרִים מִגֶּשֶׁת אֲלֵיהֶם: **(כד) אֲשֶׁר יָרִימוּ לַה' תְּרוּמָה.** הַכָּתוּב קְרָאוֹ תְּרוּמָה עַד שֶׁיַּפְרִישׁ מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וְהֵם / Y ELLOS. Los leviim, portarán la responsabilidad de la **iniquidad** que puedan cometer **los israelitas, ya que a ellos les corresponde advertir a los legos que no se les acerquen a ellos.**[231]

24. אֲשֶׁר יָרִימוּ לַה' תְּרוּמָה / QUE ELLOS SEPARAN AL ETERNO [COMO] PORCIÓN SEPARADA. La Escritura llama ***terumá*****, "porción separada", al** diezmo[232] **hasta que** el leví **separe del diezmo la** ***terumat***

ello, necesariamente debe referirse a otro bien repartible (*Mizrají*).

231. Aquí Rashí explica varias cosas. Primero, que la "iniquidad" [עָוֹן] de la que el versículo habla se refiere específicamente a la falta que se cometería si un israelita entra al área del Santuario prohibida para los israelitas. Por consiguiente, el que los leviim porten la iniquidad de los israelitas significa que ellos son responsables de advertirles que no entren (no se refiere a que los leviim son responsables por cualquier otra iniquidad cometida por un israelita). Segundo, en este versículo el sujeto del pronombre וְהֵם, "y ellos", son los leviim, no los israelitas. En cambio, el sujeto aludido en la palabra עֲוֹנָם, que literalmente significa "las iniquidades de ellos" sí son los israelitas (*Mizrají*). En el v. 3:6, *s.v.* וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ, Rashí ya había explicado que la "custodia" del Santuario, es decir, que en él no debería entrar nadie que no fuera kohén o leví [*zar*], incumbía a los kohanim, y los leviim eran sus asistentes en esta tarea.

232. Aunque intrínsecamente el diezmo [*maaser*] no es sagrado y, por consiguiente, puede ser ingerido por un lego [*zar*], un individuo que no es kohén ni leví.

Yo lo he dado a los leviim como patrimonio; por ello Yo les he dicho que entre los Hijos de Israel no habrán de heredar patrimonio.”

25 El Eterno habló a Moshé, para decir: 26 “Y a los leviim hablarás y les dirás: Cuando tomen de los Hijos de Israel el diezmo que Yo les he dado de parte de ellos como patrimonio de ustedes, deberán separar de él la porción separada al Eterno, un diezmo del diezmo. 27 Y les será considerada la porción separada de ustedes como el grano de la era

נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ
נַחֲלָה: פ
כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כו וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם
בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר: כז וְנֶחְשַׁב
לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן

ONKELÓS

יְהָבִית לְלֵוָאֵי לְאַחֲסָנָא עַל כֵּן אֲמָרִית לְהוֹן בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יַחְסְנוּן אַחֲסָנָא:
כה וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כו וּלְלֵוָאֵי תְּמַלֵּל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תִסְּבוּן מִן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל יָת מַעַשְׂרָא דִּי יְהָבִית לְכוֹן מִנְּהוֹן בְּאַחֲסַנְתְּכוֹן וְתַפְרְשׁוּן מִנֵּהּ אַפְרָשׁוּתָא
קֳדָם יְיָ מַעַשְׂרָא מִן מַעַשְׂרָא: כז וְתִתְחַשַּׁב לְכוֹן אַפְרָשׁוּתְכוֹן כְּעִבּוּרָא מִן אִדְּרָא

RASHÍ

מַעֲשֵׂר: (כז) **וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם** שֶׁלָּכֶם, אֲסוּרָה לְזָרִים
כַּדָּגָן מִן הַגֹּרֶן. תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וְלִטְמֵאִים וְחַיָּבִין עָלֶיהָ מִיתָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

maaser. [233,234]

27. וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן הַגֹּרֶן / Y LES SERÁ CONSIDERADA LA PORCIÓN SEPARADA DE USTEDES COMO EL GRANO DE LA ERA. Esto quiere decir que **la *terumat maaser* de ustedes,** los leviim, **está prohibida para los legos y para los** kohanim **en estado de impureza; y se hace acreedor a la pena de muerte por ella,**[235] **así como a** pagar, además de su valor monetario,

233. La *terumat maaser*, literalmente, “porción separada del diezmo”, es la parte del diezmo recibido que el leví separa y entrega al kohén. Es diferente de la *terumá* (también llamada *terumá guedolá*), ya que esta última es separada por el dueño del producto agrícola para el kohén.

234. *Sifrí* 119. El sentido del versículo es ambiguo, ya que comienza hablando del *maaser*, “diezmo”, que los israelitas separan y concluye afirmando que ese diezmo es *terumá*, “porción separada”. Lo inusual de esto sugiere que hay un momento en que el diezmo es considerado igual que la *terumá*: cuando del diezmo todavía no se separa la *terumat maaser* (*Gur Aryé*). El orden de separación de los diezmos es explicado en la nota 226 de la parashat *Shelaj*.

235. En *Vayikrá* 22:9, la Torá dice: “...guardarán Mi encargo para que no porten pecado por ello y mueran debido a ello, ya que lo habrán profanado...” Ahí mismo, Rashí explica que el “encargo” se refiere a no comer la *terumá* en estado de impureza, la transgresión de lo cual conlleva la pena de muerte “a manos del Cielo”. Tanto un kohén en estado de impureza como un lego (*zar*, en este caso, uno que no es kohén) que intencionalmente coma *terumá* queda sujeto a la pena de muerte.

וּכְמְלֵאָ֖ה מִן־הַיָּֽקֶב׃ y como la plenitud del lagar.

כח כֵּ֣ן תָּרִ֤ימוּ גַם־אַתֶּם֙ 28 Así también ustedes separarán

ONKELÓS

וְכִמְלֵאֲתָא מִן מַעֲצַרְתָּא: כח כֵּן תַּפְרְשׁוּן אַף אַתּוּן

RASHÍ

וְחוֹמֶשׁ, כִּתְרוּמָה גְדוֹלָה שֶׁנִּקְרֵאת רֵאשִׁית דָּגָן מִן הַגֹּרֶן: **וְכַמְּלֵאָה מִן הַיָּקֶב.** כִּתְרוּמַת תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר הַנִּטֶּלֶת מִן הַיְקָבִים: **מְלֵאָה.** לְשׁוֹן בִּשּׁוּל תְּבוּאָה שֶׁנִּתְמַלְּאת: **יָקֶב.** הוּא הַבּוֹר שֶׁלִּפְנֵי הַגַּת שֶׁהַיַּיִן יוֹרֵד לְתוֹכוֹ, וְכָל לְשׁוֹן יֶקֶב חֲפִירַת קַרְקַע הוּא. וְכֵן: יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ (זכריה יד:י), הוּא יָם אוֹקְיָנוֹס חֲפִירָה שֶׁחָפַר מַלְכּוֹ שֶׁל עוֹלָם: (כח) **כֵּן תָּרִימוּ גַם אַתֶּם.** כְּמוֹ שֶׁיִּשְׂרָאֵל מְרִימִים מִגָּרְנָם וּמִיִּקְבֵיהֶם, תָּרִימוּ גַּם אַתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la quinta parte adicional al valor,[236] **lo mismo que la** ***terumá guedolá,***[237] **la cual es llamada "primicia del grano"**[238] **de la era.**[239]

וְכַמְּלֵאָה מִן הַיָּקֶב / Y COMO LA PLENITUD DEL LAGAR. Es decir, como **la porción separada [*terumá*] del vino y el aceite que es tomada de los lagares.**[240]

מְלֵאָה / PLENITUD. Este **término implica maduración;** designa **el producto agrícola que se ha desarrollado** completamente.[241]

יָקֶב / LAGAR. **Este vocablo designa al foso que está frente a la prensa de vino dentro del cual fluye el vino** después de prensar las uvas. **El vocablo יֶקֶב siempre denota una excavación en el suelo.**[242] **Y de igual modo** en la frase: **"Los fosos [יִקְבֵי] del Rey"**,[243] donde designa **al océano,** puesto que éste es **una excavación** profunda **que excavó el Rey del mundo** [Dios].

28. כֵּן תָּרִימוּ גַם אַתֶּם / ASÍ TAMBIÉN USTEDES SEPARARÁN. Es decir, **así como los israelitas separan** la *terumá* del producto **de sus eras y de sus lagares, ustedes también deben separar** ***terumá*** **del**

236. En *Vayikrá* 22:14, la Torá dice: "Si un hombre come de lo consagrado por error, deberá añadir a ello su quinta parte y entregarle al kohén lo consagrado."

237. La porción del producto agrícola separada directamente por el israelita para el kohén. Ver al respecto la nota 219 de esta parashá.

238. En *Debarim* 18:4, la Torá llama "primicia de tu grano, de tu vino y de tu aceite" a la *terumá guedolá*. En español, "era" es el nombre que se da al lugar donde se trillan las mieses de los granos. El nombre en hebreo es גֹּרֶן.

239. Cuando aquí la Torá dice que la *terumat maaser* que los leviim entregan al kohén "les será considerada... como el grano de la era y como la plenitud del lagar", quiere decir que la *terumat maaser* compartirá ciertas leyes en común con la *terumá guedolá* que el israelita entrega directamente al kohén. Dos son las leyes que comparten: 1) su ingestión *intencional* para los kohanim impuros y para los legos queda prohibida bajo pena de muerte a manos del Cielo; 2) su ingestión *por error* queda prohibida, y el que la haya ingerido por error deberá resarcir el valor de lo ingerido más una quinta parte de su valor.

240. Ver las notas 239-240.

241. La palabra מְלֵאָה se deriva de la raíz מלא, que significa "lleno", "repleto". En *Shemot* 22:28, la Torá llama מְלֵאָתְךָ, "tu ofrenda de plenitud", a las primicias [*bikurim*]. Este mismo vocablo aparece en *Debarim* 22:9.

242. Según Rashí, la palabra יֶקֶב no quiere decir "lagar", sino "foso" o "excavación", y es por el foso que hay en los lagares donde se prensan las uvas que se llama יֶקֶב al lagar mismo.

243. *Zejariá* 14:10.

תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה מִכֹּל֙ מַעְשְׂרֹ֣תֵיכֶ֔ם
אֲשֶׁ֣ר תִּקְח֔וּ מֵאֵ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
וּנְתַתֶּ֤ם מִמֶּ֙נּוּ֙ אֶת־תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה
לְאַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃ כט מִכֹּל֙ מַתְּנֹ֣תֵיכֶ֔ם
תָּרִ֕ימוּ אֵ֖ת כָּל־תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֑ה מִכָּל־

la porción separada al Eterno de todos sus diezmos que tomen de los Hijos de Israel, y de él darán la porción separada al Eterno a Aharón el Kohén.
29 De todos sus presentes separarán toda porción separada al Eterno, de todo

ONKELÓS

אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ מִכֹּל מַעַשְׂרָתֵיכוֹן דִּי תִסְּבוּן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתְּנוּן מִנֵּהּ יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא: כט מִכֹּל מַתְּנָתֵיכוֹן תַּפְרְשׁוּן יָת כָּל אַפְרָשׁוּתָא דַּייָ מִכָּל

RASHÍ

מִמַּעֲשֵׂר שֶׁלָּכֶם, כִּי הוּא נַחֲלַתְכֶם: **(כט) מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל תְּרוּמַת ה'.** בִּתְרוּמָה גְדוֹלָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁאִם הִקְדִּים לֵוִי אֶת הַכֹּהֵן בַּכְּרִי וְקִבֵּל מַעְשְׂרוֹתָיו קוֹדֶם שֶׁיִּטּוֹל כֹּהֵן תְּרוּמָה גְדוֹלָה מִן הַכְּרִי, צָרִיךְ לְהַפְרִישׁ הַלֵּוִי מִן הַמַּעֲשֵׂר תְּחִלָּה אֶחָד מֵחֲמִשִּׁים לִתְרוּמָה גְדוֹלָה וְיַחֲזוֹר וְיַפְרִישׁ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

diezmo de ustedes, pues éste es su patrimonio.[244]

29. **מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל תְּרוּמַת ה'** / DE TODOS SUS PRESENTES SEPARARÁN TODA PORCIÓN SEPARADA AL ETERNO. **Este versículo habla de la *terumá guedolá.*[245] Es enunciado para enseñar que si un leví se adelantó al kohén en el montículo,[246] y recibe los diezmos que le corresponden antes de que el kohén hubiera podido tomar la *terumá guedolá* del montículo, entonces el leví primero deberá separar del diezmo una cincuentava parte como *terumá guedolá*,[247] y luego separar la *terumat maaser.*[248]**

244. El versículo compara la *terumat maaser* que el leví entrega al kohén con la *terumá guedolá* que el israelita entrega al kohén para enfatizar que así como el israelita da una parte de su patrimonio (la *terumá guedolá* del producto agrícola), de igual modo el leví debe también dar una parte de su "patrimonio" (la *terumat maaser*).

245. *Sifrí* 121. Del v. 18:25 al 18:26, el tópico era la *terumat maaser* que el leví separa para el kohén del diezmo agrícola que recibe del israelita. Aquí la Torá vuelve al tema de la *terumá guedolá*, enunciado en el v. 18:12. El midrash interpreta que este versículo habla de nuevo de la *terumá guedolá* porque la frase del versículo precedente, "separarán la porción separada al Eterno de todos sus *diezmos* que tomen de los Hijos de Israel..." obviamente habla de la *terumat maaser*. Por consiguiente, que aquí la Torá vuelva a decir que "de todos sus presentes separarán *toda* porción separada al Eterno..." necesariamente se refiere a otro tipo de *terumá*.

246. La Torá estipula que el producto agrícola (por ejemplo, el trigo) sólo comienza a quedar sujeto a la ley de *terumá* a partir de que está listo para ser utilizado, es decir, después de que ha sido trillado y puesto en un montículo.

247. Aunque la *terumá guedolá* no tiene una medida por obligación bíblica [*d'oraitá*], en *Debarim* 18:4, *s.v.* רֵאשִׁית דְּגָנְךָ, Rashí explicó que los Sabios le estipularon ciertas medidas: "El que es generoso, una cuarentava parte; el mezquino, una sesentava parte; y el mediano, una cincuentava parte."

248. *Berajot* 47a-b. Como se indicó en la nota 226 de la parashat *Shelaj*, lo primero que se debe separar del producto agrícola es la *terumá guedolá*, misma que el dueño da directamente al kohén. Es después de eso que el dueño separa el diezmo [*maaser*] y lo entrega al leví (de lo cual el leví separa a su vez la *terumat maaser* y la entrega al kohén). Aquí el versículo habla de un caso en el que el leví se

חֶלְבּ֔וֹ אֶֽת־מִקְדְּשׁ֖וֹ מִמֶּֽנּוּ׃
מפטיר ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם בַּהֲרִֽימְכֶ֤ם
אֶת־חֶלְבּוֹ֙ מִמֶּ֔נּוּ וְנֶחְשַׁב֙ לַלְוִיִּ֔ם
כִּתְבוּאַ֥ת גֹּ֖רֶן וְכִתְבוּאַ֥ת יָֽקֶב׃

lo mejor de él, su parte consagrada de él.

30 "Y les dirás: Cuando hayan separado lo mejor de él, será considerado para los leviim como el producto de la era y como el producto del lagar.

ONKELÓS

שׁוּפְרֵהּ יָת מַקְדְּשֵׁהּ מִנֵּהּ: ל וְתֵימַר לְהוֹן בְּאַפְרָשׁוּתְכוֹן יָת שׁוּפְרֵהּ מִנֵּהּ וְיִתְחַשַּׁב לְלֵוָאֵי כַּעֲלַלַת אִדְּרָא וְכַעֲלַלַת מַעְצַרְתָּא:

RASHÍ

(ל) **בַּהֲרִימְכֶם אֶת חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ.** לְאַחַר שֶׁתָּרִימוּ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר מִמֶּנּוּ: **וְנֶחְשַׁב.** הַמּוֹתָר לַלְוִיִּם, חֻלִּין גְּמוּרִין: **כִּתְבוּאַת גֹּרֶן.** לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הוֹאִיל וּקְרָאוֹ הַכָּתוּב תְּרוּמָה, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אֶת מַעְשַׂר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַה' תְּרוּמָה (לעיל יח:כד), יָכוֹל יְהֵא כֻּלּוֹ אָסוּר, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן. מָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל חֻלִּין, אַף שֶׁל לֵוִי חֻלִּין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. בַּהֲרִימְכֶם אֶת חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ / CUANDO HAYAN SEPARADO LO MEJOR DE ÉL. Es decir, **después de que hayan separado la *terumat maaser* de él...**[249]

וְנֶחְשַׁב / SERÁ CONSIDERADO. Lo que sobre para los leviim, como **completamente profano...**[250]

כִּתְבוּאַת גֹּרֶן / COMO EL PRODUCTO DE LA ERA. Es considerado **para el israelita,**[251] **para que no digas: Puesto que la Escritura** anteriormente **lo llamó *terumá*,**[252] **como se declara: "Pues el diezmo de los Hijos de Israel que separan al Eterno como porción separada",**[253] **se podría** haber pensado que ese diezmo **está prohibido enteramente** para la ingestión.[254] Para indicar que no es así, **este versículo declara: "Y será considerado para los leviim como el producto de la era."** O sea, **así como el** producto restante **del israelita,** después de haber separado la *terumá*, **es profano,**[255] **así también la** porción equivalente **del** diezmo del **leví es profana.**[256]

adelantó al kohén y tomó su diezmo antes de que el kohén pudiera tomar su *terumá guedolá*. En tal caso, puesto que el kohén todavía no recibe su *terumá guedolá*, el leví debe primero separarla antes de cumplir con su obligación específica de darle la *terumat maaser*.

249. En la frase בַּהֲרִימְכֶם אֶת חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ, el prefijo בּ de la palabra בַּהֲרִימְכֶם no significa "durante" o "mientras", sino "a causa de" en el sentido de "después de". La frase no significa que durante el proceso de separar la *terumat maaser* el producto agrícola "será considerado como el producto de la era" (*Sifté Jajamim*).

250. Es decir, completamente profano, sin ningún carácter sagrado y, por consiguiente, permitido para la ingestión por cualquier individuo e incluso por el que esté en estado de impureza.

251. Hay que entender así el flujo de estas frases que Rashí comenta: "Cuando hayan separado lo mejor de él [es decir, cuando hayan separado la *terumat maaser*], será considerado para los leviim [lo que sobre] como [es considerado para el israelita] el producto de la era y como el producto del lagar", es decir, completamente profano.

252. En el v. 18:24, la Torá llamó *terumá* al diezmo, antes de haber separado de él la *terumat maaser* que va para el kohén.

253. *Supra*, v. 18:24.

254. Es decir, puesto que en el v. 18:24 la Torá llamó *terumá*, "porción separada", al diezmo, se podría haber pensado que así como el leví no puede comer *terumá*, así tampoco puede comer el diezmo que recibe.

255. Y, por consiguiente, apto para que él la coma.

256. *Sifrí* 122.

לא וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף
עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: לב וְלֹא־תִשְׂאוּ
עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלְּלוּ
וְלֹא תָמוּתוּ: פפפ

31 *Lo podrán comer en cualquier lugar, ustedes y sus casas, pues es el pago para ustedes a cambio de su servicio en la Tienda de la Cita.* 32 *Y no portarán pecado a causa de él cuando separen lo mejor de él; y no profanarán las cosas consagradas de los Hijos de Israel, para que no mueran."*

ONKELÓS

לא וְתֵיכְלוּן יָתֵהּ בְּכָל אֲתַר אַתּוּן וֶאֱנַשׁ בָּתֵּיכוֹן אֲרֵי אַגְרָא הוּא לְכוֹן חֲלַף פָּלְחָנְכוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: לב וְלָא תְקַבְּלוּן עֲלוֹהִי חוֹבָא בְּאַפְרָשׁוּתְכוֹן יָת שׁוּפְרֵהּ מִנֵּהּ וְיָת קוּדְשַׁיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָא תְחַלּוּן וְלָא תְמוּתוּן:

RASHÍ

(לא) **בְּכָל מָקוֹם.** אֲפִילוּ בְּבֵית הַקְּבָרוֹת: (לב) **וְלֹא תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וְגוֹ׳.** הָא, אִם לֹא תָּרִימוּ, תִּשְׂאוּ חֵטְא: **וְלֹא תָמוּתוּ.** הָא, אִם תְּחַלְּלוּ, תָּמוּתוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. בְּכָל מָקוֹם / EN CUALQUIER LUGAR. Incluso en un cementerio.[257]

32. וְלֹא תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וְגוֹ׳ / Y NO PORTARÁN PECADO A CAUSA DE ÉL, ETC. Esto implica que **si no lo separan,** entonces sí **portarán pecado** a causa de él.[258]

וְלֹא תָמוּתוּ / PARA QUE NO MUERAN. Esto implica que **si lo profanan,** entonces sí **morirán.**[259,260]

257. *Sifrí* 122. Un cementerio es un lugar de impureza [*tumá*]. Si la Torá permite consumir el diezmo en un cementerio, ello constituye indicio de que el diezmo no posee santidad alguna que obstaculice su ingestión por cualquier persona.

258. Como es obvio que si separan la *terumá* "no portarán pecado" a causa de ella, el sentido de la frase es enfatizar que si no la separan entonces a causa de ella "portarán un pecado" que los conducirá a la muerte (*Sifté Jajamim*).

259. Ver *Bejorot* 26b. Según Rashí lo que explicó en *Shemot* 20:12, *s.v.* לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ, se puede hacer este tipo de inferencias porque en ciertos casos las palabras explicitadas de la Torá son interpretadas como si se tratasen de expresiones abreviadas que necesitan ser ampliadas y elucidadas. Por esta razón, de un enunciado de carácter positivo se puede inferir uno de carácter negativo, y de uno negativo se puede inferir uno positivo.

260. La muerte de la cual habla el versículo no es muerte a manos del tribunal terrenal [*bet din*], sino a manos del Cielo. La persona que profana la *terumá* no puede ser penalizado por el tribunal, sino directamente por Dios (*Gur Aryé*).

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

Parashat Kóraj

388. *Precepto de custodiar la Tienda de la Cita (18:4).*
389. *Prohibición para los kohanim de desempeñar el cargo de los leviim y para los leviim de desempeñar el cargo de los kohanim (18:3).*
390. *Prohibición para alguien que no es kohén de entrar en el Santuario (18:4).*
391. *Prohibición de descuidar el cargo de lo Santo y del Altar (18:5).*
392. *Precepto de redimir el primogénito de un ser humano (18:15).*
393. *Prohibición de redimir el primogénito de un animal doméstico puro (13:45).*
394. *Precepto del servicio de los leviim en el Santuario (18:23).*
395. *Precepto de dar el diezmo a los leviim (18:24).*
396. *Precepto para los leviim de dar el diezmo del diezmo recibido (18:26).*